

## Inhoud Sommaire Contents Contenido جدول المحتويات Conteúdo

WERKNEMERS ZONDER PAPIEREN: EEN RECHTENGIDS

3

TRAVAILLEURS SANS PAPIERS : UN GUIDE DE DROITS

25

UNDOCUMENTED WORKERS : A GUIDE TO RIGHTS

49

TRABAJADORES SIN PAPELES : UNA GUIA DE DERECHOS

71

العمال غير المسجلين: دليل الحقوق

95

TRABALHADORES EM SITUAÇÃO IRREGULAR: UM GUIA DE DIREITOS

119

ADRESSENLIJST / REPERTOIRE / ADDRESS LIST / LISTA DE  
DIRECCIONES / قائمة العناوين / LISTA DE ENDEREÇOS

143

INVULBLADEN / PAGES A REMPLIR / FILL-IN FORMS / FORMULARIOS  
تعبئة الاستمارات / FORMULÁRIOS DE PREENCHIMENTO

169

**WAARSCHUWING:** De regels in deze gids zijn algemene regels. Uitzonderingen zijn altijd mogelijk. Een gespecialiseerde organisatie kan jouw specifieke situatie onderzoeken! Je vindt ze op pagina 143.

**AVERTISSEMENT :** Les règles dans ce guide sont des règles générales. Des exceptions sont toujours possibles. Une organisation spécialisée peut examiner votre situation particulière! Vous trouvez ses coordonnées à la page 143.

**WARNING:** The rules in this guide are general rules. Exceptions are always possible. Ask a specialized organisation to examine your specific situation! Please refer to page 143.

**ADVERTENCIA:** Las normas incluidas en esta guía son de carácter general. Es posible que haya excepciones; Acude a una organización especializada para examinar tu situación particular! Las direcciones las encontrarás en la página 143.

تحذير: القواعد الواردة في هذا الدليل هي قواعد عامة والاستثناءات واردة على الدوام. استشر منظمة متخصصة لدراسة حالتك تحديداً! برجاء الرجوع إلى صفحة ١٤٣

**AVISO:** As regras neste guia são regras gerais. Exceções são sempre possíveis. Peça a uma organização especializada para examinar sua situação específica. Por favor, consulte a página 143.

# WERKNEMERS ZONDER PAPIEREN: EEN RECHTENGIDS



*WAARSCHUWING: De regels in deze gids zijn algemene regels. Uitzonderingen zijn altijd mogelijk. Een gespecialiseerde organisatie kan jouw specifieke situatie onderzoeken! Je vindt ze op pagina 143*

De eerste druk van deze rechtengids kwam in 2006 tot stand met de steun van de Koning Boudewijnstichting en de nationale loterij, het ABVV en het ACV.

Deze derde en herwerkte herdruk van december 2014 kwam er dankzij steun van FGTB, ACV, CIRÉ en het Federaal Migratiecentrum.

Grafisch ontwerp: Toon Van Wambeke  
[www.bullseyegraphics.be](http://www.bullseyegraphics.be)

Alles uit deze uitgave mag door clandestiene arbeidsmigranten, vrijwillige en professionele hulpverleners, organisaties en werkgroepen worden gebruikt in de vorm van tekstkopie.

Bestellingen en verzendingen:  
Organisatie voor Clandestiene Arbeidsmigranten  
Gaucheretstraat 164 – 1030 Brussel  
[info@orcasite.be](mailto:info@orcasite.be) – tel: 02 274 14 31  
fax: 02 274 14 48 – [www.orcasite.be](http://www.orcasite.be)

De gids is ondermeer verkrijgbaar bij verschillende afdelingen van het ACV.

Deze gids kan geraadpleegd of gedownload worden op de website  
[www.werknemerszonderpapieren.be](http://www.werknemerszonderpapieren.be)

Tekstredactie afgesloten op 25/11/2014  
© OR.C.A. vzw 2014

## Woordenlijst

Over deze thema's vind je meer informatie op de vermelde pagina.

- Actieve vennoot: pagina 5
- Advocaat: pagina 23
- Arbeidskaart: pagina 6
- Arbeidsongeval: pagina 11
- Bewijzen: pagina 16
- Clandestien werk: pagina 6
- Dringende medische hulp: pagina 13
- Geweld: pagina 14
- Inspectie: pagina 18
- Klacht: pagina 18
- Loon: pagina 8
- Mensenhandel: pagina 7
- Misbruik: pagina 14
- Ontslag: pagina 12
- Rechtbank: pagina 20
- Regularisatie via werk: pagina 6
- Uren: pagina 12
- Vakbond: pagina 21
- Valse naam: pagina 17
- Werkgever: pagina 5
- Werknemer: pagina 5
- Witwerken: pagina 6
- Zelfstandige: pagina 5, 7
- Ziek: pagina 13
- Zwanger: pagina 14
- Zwartwerk: pagina 6

## over deze gids



**Verblijf je in België zonder wettig verblijf? Werk je in dienst van een Belgische of een buitenlandse baas? Wil je meer informatie over je rechten als werknemer? Dan is deze gids voor jou bedoeld.**

**! Zelfs al werk je clandestien, dan heb je toch rechten in België.**

In deze gids kan je lezen welke rechten je hebt, wat de plichten zijn van je werkgever, hoe je problemen kan voorkomen. Wij vertellen je ook hoe je die rechten kan afdwingen en wie je daarbij kan helpen.

## werken zonder wettig verblijf, wat betekent dat?



### Werknemers, werkgevers en zelfstandigen

Een **werknemer** is iemand die werkt voor een baas. Een ander woord voor een baas is 'werkgever'. Een **zelfstandige** is iemand die voor zichzelf werkt en is dus zijn eigen baas.

De rechten die in deze gids staan, gelden alleen voor **werknemers**. Wie voor zichzelf werkt, dus als zelfstandige, kan geen rechten opeisen zoals een minimumloon of een vergoeding voor een arbeidsongeval. Bovendien is een zelfstandige zelf verantwoordelijk voor het betalen van sociale zekerheidsbijdragen en belastingen. Een zelfstandige is ook zelf strafbaar bij zwartwerk en clandestien werk.

**!** Als je werkgever aan jou voorstelt om als zelfstandige te werken: ga daar niet op in. Wie **actieve vennoot** is en aandelen koopt van een bedrijf, is een zelfstandige. Als je werkgever dan je rechten niet respecteert, is het veel moeilijker om daar iets aan te doen. Als je geen wettig verblijf hebt, word je alleen maar kwetsbaarder.

OR.C.A. heeft een brochure over zelfstandigen zonder papieren. Je vindt ze terug op [www.orcasite.be](http://www.orcasite.be) of via [info@orcasite.be](mailto:info@orcasite.be).



De huidige wetgeving laat niet toe dat je verblijf **geregulariseerd** wordt op basis van werk, niet als werknemer en ook niet als zelfstandige. Als je werkgever belooft dat hij papieren voor je zal regelen als je voor hem werkt dan vertelt hij een leugen. Twijfel je toch, vraag dan aan een gespecialiseerde dienst of datgene wat de werkgever zegt klopt. Je vindt ze op pagina 144, 145-150.

### 'Wit' en 'zwart' werken.

Elke werkgever moet aan de overheid laten weten wie er voor hem werkt en hoeveel hij daarvoor betaalt. De mensen die voor hem werken betalen dan automatisch belastingen en sociale zekerheidsbijdragen van hun loon (zie uitleg over **bruto- en nettoloon**). Daarnaast moet de werkgever zelf nog een extra bedrag betalen aan de overheid. Als jouw baas dat allemaal doet dan ben jij aan het **'witwerken'**.

Wie wit werkt, kan zich aansluiten bij een ziekenfonds, waardoor je medische kosten voor een groot deel terugbetaald worden. Als je om één of andere reden niet kan werken of met pensioen gaat, krijg je een uitkering. Dat gebeurt met het geld dat je aan de sociale zekerheid betaalt, het wordt dus gebruikt als een soort verzekering voor al wie het moeilijk heeft.

**'Zwartwerk'** is werk dat de werkgever niet aangeeft bij de overheid. Je baas riskeert daar een grote boete voor. De werknemer krijgt geen recht op bv. pensioen of ziekteverzekering. Als werknemer zal je niet gestraft worden voor het zwartwerk. Bij een controle op de werkvloer loop je het risico om terecht te komen in een gesloten centrum en van het Belgisch grondgebied verwijderd te worden. Als je uitkeringen ontving dan kan je wel verplicht worden om ze terug te betalen.

### 'Clandestien' of 'zonder wettig verblijf' werken.

Als je geen Belg bent dan moet je een speciale toelating krijgen om te werken. Sommige buitenlanders hebben zo'n toelating niet nodig. Al de anderen - en zeker als je van een land komt buiten de Europese Unie - moeten een **arbeidskaart** hebben. Wie geen verblijfsvergunning heeft, kan geen arbeidskaart krijgen.

Als je werkt zonder toelating dan werk je 'illegaal', of **'zonder wettig verblijf'**. Je baas kan daarvoor gestraft worden. Clandestien werk wordt door de baas bijna nooit aangegeven bij de overheid. Als je zonder wettig verblijf toch werkt, dan werk je dus waarschijnlijk ook zwart. **Clandestien werken** is werken in België zonder de toelating om in België te werken.



Soms wordt het feit dat je als **zelfstandige** of werknemer werkt – ook al heb je geen wettig verblijf toch aangegeven bij de sociale zekerheid. Dit gebeurt zowel bij zelfstandigen als bij werknemers. In dat geval heb je wel recht op kinderbijslag, aansluiting bij een ziekenfonds, en zelfs pensioen. Je kan geen werkloosheidsuitkeringen krijgen en zolang je geen verblijfsvergunning hebt, kan je bij een controle nog altijd het land uitgewezen worden. Je werkt in dat geval wit, maar nog steeds clandestien.

## wat zegt de wet over je werkgever?



### Algemene regels

- ▶ Een werkgever kan zware straffen krijgen als hij mensen in het zwart of clandestien laat werken. Dat kan een grote boete of een gevangenisstraf zijn. De straffen zijn het zwaarst voor clandestien werk.
- ▶ De straffen voor je baas kunnen nog strenger worden als hij andere regels van de wet niet naleeft. De belangrijkste regels vind je verder in deze rechtengids.

Laat je niet te snel bang maken als je baas dreigt met de politie. Hij riskeert zelf grote problemen!



Ook als je een vriend een handje helpt, betaald of onbetaald, is dat zwartwerk. Als de inspectie je daarop betrapt, vertel je best geen leugens. Met een eerlijk verhaal zal je niet nodeloos gestraft worden. Vrijwilligerswerk is officieel niet toegelaten voor personen zonder wettig verblijf, al wordt het momenteel niet bestraft. Behalve als je vrijwilligerswerk een verborgen vorm is van werken. Informeer je daarover bij een gespecialiseerde dienst. Je vindt ze op pagina 152-154.

### Mensenhandel

Als een werkgever zwaar misbruik maakt van een (clandestiene) werknemer, kan er sprake zijn van **mensenhandel**. Als je in zo'n geval meewerkt aan het onderzoek dan is er bescherming voor jou voorzien in de wet.

Er kan sprake zijn van mensenhandel als je identiteitspapieren zijn afgenomen door je baas, je opgesloten wordt of je baas je fysiek of seksueel mishandelt. Neem

contact op met één van de gespecialiseerde centra als je hierover meer wil weten. Je vindt ze op pagina 151.

### Wie is mijn werkgever?

Werkgevers van clandestiene werknemers proberen zichzelf vaak te verstoppen. Verzamel daarom zo veel mogelijk informatie over je baas en eventueel over andere werkgevers waar je eigen baas mee samenwerkt. Officieel is je werkgever degene die beslist

- of je werk krijgt
- hoeveel je zal verdienen
- die je loon uitbetaalt
- wat je moet doen en wanneer je moet beginnen en ophouden met werken



Werkgevers van mensen zonder papieren proberen vaak hun verantwoordelijkheid te ontlopen. Let op dat je je rechten als werknemer niet verliest door voor je baas te werken als **zelfstandige**. Speel geen tussenpersoon voor je baas door zelf collega's te zoeken of uit te betalen.



## Je rechten als werknemer

Je kan als werknemer niet gestraft worden (met een boete of gevangenisstraf) omdat je hier clandestien werkt. Daarvoor kan alleen je baas gestraft worden. Als je betrappt wordt op de werkvloer loop je het risico om een bevel te krijgen om het grondgebied te verlaten, opgenomen te worden in een gesloten centrum, uitgewezen te worden en een inreisverbod voor de Europese Unie te krijgen.

Welke rechten heb je nu precies? We sommen de belangrijkste hieronder op:

### Recht op loon

#### Algemene regels

- Je hebt altijd recht op het wettelijke minimumloon.
- Je loon moet aan jou persoonlijk op regelmatige momenten betaald worden.
- Alleen jij kan beslissen wat je met je loon doet.
- Er zijn strikte regels voor betaling in natura (dat betekent met iets anders dan geld, bijvoorbeeld met eten of een woning).



- ▶ *De betaling van je loon mag nooit afhangen van winst of verlies van je werkgever.*
- ▶ *Je werkgever moet ook een deel van je kosten voor het transport naar je werk betalen.*

### Minimumlonen

De minimumlonen gelden in België ook voor clandestien en zwart werk. Het precieze minimumloon dat je moet krijgen hangt af van het soort werk dat je doet, van je leeftijd, je diploma's en hoe lang je al gewerkt hebt. Het loon per uur moet soms ook hoger zijn wanneer je heel veel uren werkt of avondwerk of weekendwerk doet. Als je wil weten of je een correct loon krijgt, contacteer je best een gespecialiseerde dienst die je vindt op pagina 145-150, 160.

Enkele voorbeelden (geldig op 1 januari 2013 worden bijna jaarlijks aangepast):

Als je in de bouw werkt: minstens € 13,17 per uur

Als je voor een schoonmaakbedrijf werkt: minstens € 12,20 per uur

Wanneer er voor een bepaalde sector geen minimumloon is afgesproken, dan moet je toch minstens het algemeen minimumloon krijgen. Niemand mag in België minder verdienen dan dit loon!

**! Het algemeen minimumloon is (sinds 1 december 2012): € 9,12 per uur of € 1.501,82 per maand. Dit algemeen minimumloon wordt regelmatig aangepast.**

Als je over voldoende bewijzen beschikt, kan je je minimumloon ook officieel opeisen. Denk daaraan als je ooit bij de inspectie belandt of voor de arbeidsrechtbank komt.

### Bruto en netto

Alle lonen die de wet vastlegt, zijn brutolonen. Als je wit werkt, dan zou de werkgever een deel van dat brutoloon aan de belastingen betalen en een ander deel aan de sociale zekerheid. Alleen wat er daarna overblijft, krijg je zelf in handen. Dat loon noemen we het nettoloon.

Stel bijvoorbeeld dat je 22 jaar bent, en al 2 jaar werkt bent als huisbediende. Als je dan 38u per week werkt dan heb je per maand werken recht op:

brutoloon	€ 1501,82
sociale zekerheidsbijdragen	€ 196,29
belastingen	€ 167,69
<b>nettoloon</b>	<b>€ 1137,84</b>

**❗ Wie zwart werkt, betaalt geen sociale zekerheidsbijdragen en belastingen. Er is dan geen verschil tussen het bruto- en het nettoloon.**

### Hoe krijg ik mijn loon?

Je werkgever kan je op verschillende manieren betalen voor je werk:

#### 1. je werkgever stort het loon op jouw eigen bankrekening

Als het kan, kies je best deze methode. Met je rekeninguittreksels kan je dan ook bewijzen wat je gekregen hebt. Voor mensen zonder wettig verblijf is het wel moeilijk om een bankrekening te openen. Vraag hulp aan gespecialiseerde diensten. Je vindt ze op pagina 152-154.

#### 2. je werkgever geeft je je loon direct in handen (cash)

De meeste bazen betalen cash bij clandestien werk. Hou dan goed bij hoeveel loon je hebt gekregen en hoeveel je nog moet krijgen. Volgens de wet moet je werkgever jou een papier laten tekenen waarop staat hoeveel je gekregen hebt. Probeer hiervan een kopie of een dubbel te krijgen, liefst ondertekend en gedateerd door je baas.

#### 3. je werkgever betaalt je loon in natura.

Werkgevers moeten je in euro betalen. Ze mogen een deel van je loon met iets anders dan geld betalen, bijvoorbeeld met eten of een woning. Dat is een betaling 'in natura'. Dit is door de wet strikt geregeld. De regels zijn vrij ingewikkeld.

In ieder geval moet je baas minstens 60% van je loon in euro's uitbetalen. Voor huispersoneel is dat de helft van het loon (als je inwoont en al je eten van je baas krijgt). Maar in vele gevallen zal hij je een groter deel in euro's moeten betalen. Contacteer een gespecialiseerde dienst voor meer informatie. Je vindt ze op pagina 144, 145-150, 160.



**Je werkgever is dus verplicht jou regelmatig te betalen voor je werk. Hij mag nooit zeggen dat je geen loon kan krijgen omdat je geen bankrekening, verblijfsvergunning of werkvergunning hebt!**

## Recht op veilig werk en recht op een vergoeding na een arbeidsongeval

### Algemene regels

- ▶ De werkgever moet zorgen voor een gezonde en veilige werksituatie. Hij moet je beschermingskledij geven als het werk gevaarlijk is.
- ▶ Een ongeval tijdens het werk of op weg van of naar je werk, is een arbeidsongeval. Als het **arbeidsongeval** bewezen wordt, dan betaalt de verzekering al je medische kosten. Je krijg daarnaast een uitkering voor de tijd dat je niet kan werken door het ongeval. Als je definitief invalide wordt door het ongeval, behoud je die uitkering voor altijd.
- ▶ Ook als het ongeval veroorzaakt werd door je eigen fout (je bent bijvoorbeeld onvoorzichtig geweest), moet je vergoed worden. Maar als je opzettelijk een ongeval hebt veroorzaakt niet!

### Wat gebeurt er bij een arbeidsongeval?

In België zijn werkgevers verplicht om een verzekering voor arbeidsongevallen te hebben, ook voor hun werknemers zonder papieren. Er bestaat een speciale overheidsdienst die dat controleert: het Fonds voor Arbeidsongevallen. Als je baas geen verzekering had afgesloten, kan het Fonds voor Arbeidsongevallen zelf de nodige kosten vergoeden na een arbeidsongeval. Het zal die kosten dan doorrekenen aan je werkgever.

Een arbeidsongeval moet door je werkgever binnen de 8 dagen bij de verzekeringsmaatschappij aangegeven worden:

- ▶ Als je baas geen aangifte heeft gedaan, kan jij dit zelf doen. Doe dat zo snel mogelijk maar zeker binnen 3 jaar.
- ▶ Als je die aangifte doet, moet je kunnen bewijzen dat het ongeval is gebeurd terwijl je voor je baas aan het werken was. Verzamel daarom al bewijzen voor er iets gebeurt!
- ▶ Als je de verzekeringsmaatschappij van je werkgever niet kent, kan je aangifte doen bij het Fonds voor Arbeidsongevallen.
- ▶ Bij dodelijke ongevallen moet de familie aangifte doen. De familie heeft dan immers recht op een schadevergoeding.

Je laat je best helpen door een gespecialiseerde organisatie om het ongeval aan te geven, bijvoorbeeld OR.C.A., het Fonds voor Arbeidsongevallen of een vakbond. Je vindt ze op pagina 144, 145-150, 163.

## ! OPGELET!

Het Fonds voor Arbeidsongevallen en de verzekering hebben soms veel tijd nodig om te beslissen of ze je zullen uitbetalen. Start daarom altijd eerst een procedure voor Dringende Medische Hulp. Dan kunnen de medische kosten zeker betaald worden. Voor meer informatie over 'dringende medische hulp' zie pagina 13.

## Welke andere rechten heb ik?

Er zijn nog veel meer rechten die ook voor jou als werknemer zonder wettig verblijf gelden. In de praktijk worden veel van deze rechten niet gerespecteerd. In het hoofdstuk 'wat kan je doen om je rechten te laten respecteren?' geven we enkele tips. (p.16).

## Mag mijn baas mij zomaar ontslaan?

### Algemene regels

- ▶ Je mag enkel direct **ontslagen** worden als je een zware fout hebt begaan (bijvoorbeeld diefstal). Die fout moet wel bewezen zijn.
- ▶ In andere gevallen moet de werkgever je een bepaalde tijd op voorhand verwittigen, of je loon voor die tijd uitbetalen.
- ▶ Je mag niet ontslagen worden omdat je zwanger bent of juist bevallen, of omdat je lid bent van een vakbond.

Deze regels gelden ook als je werkt zonder een geschreven contract! Als je kan bewijzen dat je onterecht ontslagen bent, dan heb je recht op een schadevergoeding.

## Hoeveel uren mag ik werken ?

### Algemene regels

- ▶ Als je voltijds werkt, mag je baas je normaal gezien maximum **38 uren per week** laten werken.
- ▶ Als je toch meer werkt dan spreken we van overwerk. Voor die extra uren moet je een hoger loon krijgen (vanaf 40 uren).
- ▶ Je baas mag je nooit vragen om meer dan 11 uren per dag of 50 uren per week te werken.
- ▶ Je hebt recht op 1 volledige rustdag per week.
- ▶ Er zijn in België 10 wettelijke feestdagen waarop je niet moet werken (en waarvoor je toch betaald moet worden).

- ▶ *Je hebt recht op vaste pauzes om te eten en even te ontspannen tijdens je werkuren.*

Er bestaan heel wat uitzonderingen op deze regels. De regels zijn bijvoorbeeld anders als je werkt als huishoud(st)er.

 **Deeltijds werken kan alleen met een geschreven contract en ook een uurrooster op papier!**  
Contacteer een gespecialiseerde dienst voor meer informatie. Je vindt ze op pagina 145-150, 160.

### Wat moet ik doen als ik ziek word?

#### Algemene Regels

- ▶ *Wie te **ziek** is om te werken, mag thuisblijven zonder zijn/haar werk te verliezen. Je moet dan wel een briefje van de dokter hebben.*
- ▶ *Je hebt tijdens je ziekte nog een tijdje recht op loon, maar de regels daarvoor zijn vrij ingewikkeld. Raadpleeg een gespecialiseerde dienst. Je vindt ze op pagina 145-150, 160.*
- ▶ *Ook wie hier zonder papieren verblijft en niet is aangesloten bij een ziekenfonds, heeft recht op medische hulp.*

#### Medische Hulp voor mensen zonder wettig verblijf

Als je zelf geen medische hulp kan betalen en je hebt geen verblijfsvergunning, kan je beroep doen op de procedure '**dringende medische hulp**'. Het OCMW betaalt dan jouw medische kosten. Informeer bij gespecialiseerde diensten wat je moet doen. Je vindt ze op pagina 155.

- ▶ Vraag op voorhand aan je dokter om een 'attest dringende medische hulp' te schrijven.
- ▶ Ga daarmee binnen de maand naar het OCMW van je woonplaats of de gemeente waar je het meest verblijft. Vraag daar om de procedure 'Dringende medische hulp' te beginnen.
- ▶ Leg uit wat je situatie is. Vraag uitdrukkelijk om de sociale dienst hierover te spreken.

## En als ik zwanger ben?

### Algemene regels:

Een **zwangere** vrouw

- ▶ mag niet ontslagen worden omdat ze zwanger is,
- ▶ mag bepaalde soorten gevaarlijk werk niet doen,
- ▶ mag geen overuren doen,
- ▶ heeft recht op moederschapsverlof.

Elke vrouw die werkt heeft in de periode voor en na haar bevalling het recht om een tijdje thuis te blijven (dit heet moederschapsverlof). Als je zwart werkt, kan je voor die periode geen uitkering krijgen. Toch is het belangrijk dat je na een bevalling voldoende rust neemt. Probeer hierover met je werkgever afspraken te maken. Je kan je tijdens je zwangerschap en voor de bevalling zelf laten begeleiden door een dokter via de procedure voor Dringende Medische Hulp.

## Wat als ik het slachtoffer ben van geweld of misbruik?

Je hebt rechten als werknemer, zelfs als je werkt zonder wettig verblijf. Maar je hebt ook recht op respect voor je persoon, je lichaam en je eigendommen. Ook politie en inspecteurs zijn verplicht om je altijd respectvol te behandelen.

### Algemene regels:

- ▶ Je hebt het recht om 'nee' te zeggen tegen seksuele avances die je niet prettig vindt: aanrakingen, opmerkingen, of iemand die zich uitkleedt waar jij bij bent. Al deze zaken kunnen beschouwd worden als seksueel misbruik of 'ongewenste intimiteiten'. Verkrachting is een ernstig misdrijf, waarover enkel de dader zich hoort te schamen.
- ▶ Er bestaan in België wetten die discriminatie verbieden: dat betekent dat als je slecht behandeld wordt omwille van je huidskleur, nationaliteit, geslacht, seksuele geaardheid, er klacht kan ingediend worden bij een meldpunt tegen racisme en discriminatie.
- ▶ Al heb je geen papieren, niemand mag geweld tegen jou gebruiken, je pesten of bedreigen, jouw bezittingen stelen, je oplichten of afpersen, enzovoort.

Als je het slachtoffer wordt van misbruik, op je werk of daarbuiten, heb je recht op bescherming en eventueel een vergoeding.

### Wat kan je doen als je slachtoffer wordt van misbruik?

- Om bescherming en eventueel een vergoeding te krijgen als je het slachtoffer bent van **misbruik**, moet je klacht indienen bij de politie of naar de rechtbank stappen. Dat is voor mensen zonder wettig verblijf niet zo eenvoudig. Neem iemand mee naar het politiebureau of contacteer eerst een 'Centrum voor slachtofferhulp'. Je vindt ze op p.158
- Als je slachtoffer bent van discriminatie dan kan je terecht bij een meldpunt tegen racisme en discriminatie. De adressen vind je op pagina 152;
- Onthoud in elk geval de namen van eventuele getuigen. Schrijf zelf zo snel mogelijk je verhaal op met alle details, of laat iemand het voor jou doen. Die informatie is nodig als je later klacht indient.
- Als je gewond raakt of verkracht werd, ga dan meteen naar een dokter. Leg uit wat er gebeurd is, laat je onderzoeken en laat de dokter een attest schrijven. Dit kan later je verhaal bewijzen.

## Wat kan je doen om je rechten te laten respecteren?



### 1. Maak vooraf goede afspraken: je contract

Als je wit werkt, worden de afspraken tussen de werkgever en de werknemer meestal op papier gezet: er is dan een geschreven 'arbeidscontract' of 'arbeidsovereenkomst'. Daarin staan de naam van de werkgever en de werknemer, het soort werk, de werkuren en het loon. Het contract moet ondertekend worden door jou en je werkgever. Hou het goed bij!



Teken nooit iets (een papier/een contract,...) waarvan je de inhoud niet begrijpt! Laat je contract eventueel door iemand anders nalezen die je uitleg kan geven vóór je tekent. Vraag altijd een kopie voor jezelf.

Als je geen geschreven contract kan krijgen, maar je werkt toch voor iemand in ruil voor een loon, dan heb je een **mondeling contract**. Dit is **even geldig** als een schriftelijk contract, maar is moeilijker te bewijzen achteraf. Een mondeling contract is altijd

van onbepaalde duur, dit wil zeggen dat het officieel pas eindigt als je volgens de juiste procedure ontslag krijgt of neemt.

Probeer in elk geval duidelijke afspraken te maken. Heb je een goede relatie met je werkgever, praat dan met hem of haar over de informatie uit deze gids. Weet dat je rechten hebt en vraag dat deze zoveel mogelijk gerespecteerd worden.

## 2. Verzamel bewijzen

**Bewijzen** van je werk zijn altijd belangrijk. Zeker als je geen geschreven contract hebt.

**! Hou daarom vanaf nu zoveel mogelijk informatie bij. Schrijf alles op. Als je ooit problemen krijgt, ben je in elk geval voorbereid. Deze tips kunnen je helpen om goede bewijzen te verzamelen.**

### Tips

- ▶ Hou alles wat je op papier hebt goed bij of neem er kopies van: badges, nota's, bonnetjes,... Laat afspraken als het kan ondertekenen door je baas. Zorg dat er een datum op staat.
- ▶ Verzamel informatie over je baas. Als je baas ook voor andere bedrijven werkt, verzamel dan ook over die bedrijven zoveel mogelijk informatie.
- ▶ Schrijf op waar en wanneer je gewerkt hebt. Noteer zoveel mogelijk details.
- ▶ Neem herkenbare foto's en videofilmpjes van je werkplaats of van jezelf terwijl je aan het werk bent. Maak mogelijks een opname van een gesprek met je werkgever of de klanten.
- ▶ Als er een ongeval gebeurt tijdens je werk, hou dan alle papieren bij van de dokters en het ziekenhuis waar je bent geweest. Vertel hen dat je een arbeidsongeval hebt gehad. Vraag hen dat ook zo te noteren in hun attesten.
- ▶ Zoek de CORRECTE en VOLLEDIGE naam op van het bedrijf van je werkgever. Die naam staat op officiële documenten zoals een bestelbon, factuur of op een visitekaartje. Vind je zo'n document niet, hou dan zoveel mogelijk informatie bij, zodat de juiste naam kan opgezocht worden: het adres, wat het bedrijf doet, namen van andere bedrijfjes van je werkgever, etc.
- ▶ Zorg dat je zoveel mogelijk weet over personen en bedrijven die klant zijn van je baas, of waar je baas regelmatig mee samenwerkt.
- ▶ Probeer het BTW-nummer of het handelsregister van je baas te kennen. Er kan dan heel wat informatie opgezocht worden.
- ▶ Noteer de nummerplaten van de auto's die iets met je werk te maken hebben.



Bv. van de auto van je baas, van de klant waar je aan het werk bent of van de andere mensen die er aan het werk zijn.

- ▶ Vergeet niet de straatnaam en het huisnummer van je werkplaats(en) op te schrijven. Misschien ook van de huizen en winkels in de buurt.
- ▶ Maak ook een beschrijving van de werkplaats (bv. de binnenkant van een huis of een werf). Daardoor kan je aantonen dat je echt op die plaats was.
- ▶ Noteer persoonlijke details van je baas en collega's bv. hun vakantieperiodes, wat je weet over hun familie,...
- ▶ Hou zeker alle telefoonnummers bij.
- ▶ Vraag aan burens, collega's enzovoort of ze eventueel voor jou willen getuigen. Schrijf ook hun telefoonnummers op.
- ▶ Ken je de familienaam van de mensen waarmee je werkt?
- ▶ Soms is de naam waarmee je iemand aanspreekt, niet de officiële naam (bv. Mieke heet eigenlijk 'Maria'). Probeer de echte naam te achterhalen.
- ▶ Schrijf zoveel mogelijk de precieze datum (dag/maand/jaar) op als je iets noteert. Hoe preciezer je verhaal, hoe sterker het is.
- ▶ Noteer ook de naam van firma's die op je werkplaats komen leveren.
- ▶ Wie bracht je naar het werk? Wie liet je binnen?
- ▶ Op grotere werven is er soms een veiligheidsfirma die opschrijft wie binnen en buitengaat. Schrijf zeker de naam van die firma op. Hou badges goed bij of maak een kopie.
- ▶ Hou alle sms berichten van je baas bij. Ook voicemail berichten die hij/zij heeft ingesproken mag je niet wissen. Als je e-mails krijgt van je baas of berichtjes via Facebook hou ze altijd bij.



Het is verboden om een **valse naam** of **een naam van iemand anders** te gebruiken. Als dit ooit ontdekt wordt, kunnen jij en de persoon die je zijn identiteit heeft gegeven, gestraft worden. Papieren waarop een valse naam staat in plaats van jouw echte naam, kan je ook nooit meer als bewijs gebruiken!

## Wat doe ik als mijn rechten niet gerespecteerd worden?

### 1. zelf onderhandelen

Sommige werkgevers staan open voor een gesprek. Misschien kunnen collega's daarbij helpen. Als je baas je echter mishandelt of niet betaalt, kan je beter weggaan. Werkgevers die beweren dat ze later zullen betalen, doen dat dikwijls toch niet.



Let op dat je zelf geen strafbare feiten pleegt om je rechten af te dwingen. Gebruik nooit fysiek geweld of diefstal. Dit kan je rechten in gevaar brengen.

### 2. Hulp vragen

Soms helpt het als iemand mét papieren meegaat naar je baas of voor jou bemiddelt. Zo'n bemiddeling heeft vaak meer kans op slagen dan een officiële klacht. Je zal misschien wel een compromis moeten sluiten, en je moet erop kunnen rekenen dat je baas de afspraken zal naleven. Ook de klanten van je baas kunnen soms druk uitoefenen. Als je geen akkoord met je baas kan bereiken, kan de getuigenis van de tussenpersoon nuttig zijn bij eventuele verdere stappen.

### 3. Een klacht indienen bij de sociale inspectie

De sociale inspectiediensten zijn veilige plaatsen. Ze hebben als eerste taak om de rechten van werknemers te beschermen. Ook jouw rechten!

De **inspectie** moet ook clandestiene arbeid opsporen en bestrijden. Daarom hebben de meeste werknemers zonder wettig verblijf schrik om de inspectie te contacteren. Maar: als je goed begrijpt hoe de sociale inspectie werkt, kunnen ze je ook echt helpen!

In elk geval stap je met een **klacht** over je werkgever beter naar de inspectie en niet naar de politie. De inspecteurs kennen de wetten rond arbeid. Bovendien zullen ze je helpen zonder je naam door te geven aan de Dienst Vreemdelingenzaken. Voor de politie is dat moeilijker.

De inspectiediensten kunnen op twee manieren een zaak onderzoeken:

**1. Jij dient klacht in.** Als die klacht ernstig genoeg is, zal de inspectie de zaak onderzoeken. Een klacht is altijd vertrouwelijk tenzij jij toestemming geeft om je naam bekend te maken. Je naam zal dus aan niemand doorgegeven worden. Je kan zelfs anoniem klacht indienen.

2. De inspectie kan ook **op eigen initiatief beslissen om een controle uit te voeren** op de werkplaats. Als ze dan vreemdelingen zonder wettig verblijf aan het werk vinden, moeten ze hun namen wél doorgeven aan de politie en Dienst Vreemdelingenzaken. Jij en je collega's lopen dan het risico om een bevel te krijgen om het grondgebied te verlaten, opgenomen te worden in een gesloten centrum, uitgewezen te worden en een inreisverbod voor de Europese Unie te krijgen. Voor je echt klacht gaat indienen, kan je de inspecteur vragen of hij een controle op de werkplaats zal uitvoeren.

### **Wat moet ik doen als de inspectie mij betraapt tijdens een controle?**

Je zal niet gestraft worden omdat je clandestien aan het werk was. Enkel je werkgever kan daarvoor worden bestraft. *Jij kan alleen maar winnen als je aan de inspecteur de waarheid vertelt. Je verliest daarmee niets. Denk eraan dat de inspecteur vooral wil dat de rechten van alle werknemers gerespecteerd worden!*

- ▶ Vertel altijd hoe lang je gewerkt hebt en hoeveel loon je hebt gekregen. De inspecteur zal dan controleren of je nog loon moet krijgen. Jij kan dat loon dan later vragen!
- ▶ Laat ook je (echte) naam achter bij de inspecteur. Als je wordt uitgewezen, geef dan je naam en contactgegevens door aan iemand in België die je vertrouwt: een sociale dienst, DR.C.A., vakbond,... Je vindt ze op 144, 145-150. Zij kunnen achteraf onderzoeken of je nog loon of andere zaken kan krijgen, zelfs als je niet meer in België bent!
- ▶ Wie steun krijgt van het OCMW, moet weten dat er bij de vaststelling van zwartwerk waarschijnlijk geen steun meer zal uitbetaald worden.

Als de inspectie na het onderzoek besluit dat de werkgever de wet overtrad, zijn er verschillende mogelijkheden:

- ▶ De inspectie kan aan de werkgever een voorstel doen om een overtreding te 'herstellen' en vragen om niet-betaalde lonen uit te betalen.
- ▶ De inspectie kan de zaak doorgeven aan de rechtbank.
- ▶ Als de rechtbank beslist om niet te vervolgen, kan de inspectie een administratieve boete opleggen.



Indien een werknemer zonder wettig verblijf betrapt wordt op de werkvloer, dan gaat de inspectie er - door een nieuwe wet - vanuit dat je minstens drie maanden voor deze werkgever werkte. Je kan dus minstens drie maanden minimumloon vragen. Enkel als de werkgever kan bewijzen dat je minder dan drie maanden voor hem gewerkt hebt, heb je geen recht op die drie maanden loon. Je krijgt dit loon niet automatisch, doe dus een beroep op een organisatie die je kan ondersteunen. (zie voor de adressen: 144, 145-150).

Als de inspectie bij een controle op de werkvloer werknemers zonder wettig verblijf aantreft is de inspectie verplicht om dit te melden bij Dienst Vreemdelingenzaken. De kans bestaat dus dat je uitgewezen wordt.

#### 4. Naar de rechtbank

##### Jezelf burgerlijke partij stellen in een rechtszaak

Als na het onderzoek van de inspectie blijkt dat de zaak voldoende ernstig is, kan de inspecteur een rapport maken (een 'proces verbaal') en doorgeven aan de **rechtbank**. Daar wordt dan beslist of je werkgever voor de rechter moet komen of niet. Als je werkgever wordt veroordeeld, dan zal hij waarschijnlijk boetes en belastingen moeten betalen. In ernstige gevallen kan je werkgever ook een gevangenisstraf krijgen. Het geld dat hij moet betalen gaat naar de staat. Als jij zelf nog een schadevergoeding of loon wilt opeisen, moet je dit speciaal aan de rechter vragen: je moet je **burgerlijke partij** stellen. Dat betekent wel dat je je naam moet bekend maken. Je zoekt daarvoor best professionele hulp (een vakbond of een advocaat).

##### Je brengt je werkgever zelf voor de rechtbank

Als de rechtbank na je klacht je werkgever niet naar de arbeidsrechtbank brengt, dan kan je zelf je werkgever voor de rechter dagen. Je moet dan zeker voldoende bewijzen hebben. Laat je daarvoor altijd bijstaan door een advocaat, organisatie, vakbond, ...



Als je te lang na de feiten naar het gerecht gaat, mag de rechter geen uitspraak meer doen. Hoe sneller je handelt, hoe beter. Het gerecht in België werkt op dit ogenblik echter traag. Een proces kan enkele jaren duren.

Als je bepaalde stappen riskant vindt, laat je dan begeleiden door een hulpverlener, een vriend(in) die wel verblijfspapieren heeft, je vakbond, ... Zij kunnen vooraf informatie vragen zonder je naam door te geven. Wees zo eerlijk en zo volledig mogelijk tegenover de mensen bij wie je hulp zoekt. Alleen dan kunnen zij je echt helpen.

# Waar kan je naartoe met je vragen?



In dit hoofdstuk geven we een overzicht van organisaties en instellingen die je kunnen helpen. De adressen en telefoonnummers vind je in de adreslijst.

## Organisaties die helpen bij problemen op het werk

### De vakbonden

De **vakbonden** in België zijn feitelijke verenigingen die de werknemers vertegenwoordigen in het algemene belang, ze zijn gebaseerd op de fundamentele waarden gelijkheid en sociale rechtvaardigheid. Dit wil zeggen dat ze geen deel uit maken van de overheid. Ze werken geheel onafhankelijk dankzij de bijdrage van hun leden die werkt als een bindmiddel van solidariteit. De vakbonden werden meer dan 100 jaar geleden opgericht als reactie op de slechte arbeidsomstandigheden van vele (Belgische) werknemers. Dankzij de vakbonden zijn de arbeidsomstandigheden sterk verbeterd. Er zijn drie grote vakbonden in België: een christelijke vakbond (ACV), een socialistische vakbond (ABVV) en een liberale vakbond (ACLVB).

De vakbonden helpen hun leden die hun bijdrage betalen die afhangt van hun situatie (werkloos, zonder wettig verblijf, ...). De vakbond zal je dossier echter alleen verdedigen voor de arbeidsrechtbank als je al zes maanden lid bent. Om je te informeren bij de vakbond moet je geen lid zijn ook niet als je een werknemer zonder wettig verblijf bent.

Werknemers zonder wettig verblijf kunnen lid worden van de vakbond. Je naam zal niet worden doorgegeven aan de overheid. Lid worden van de vakbond is voor een werknemer zonder wettig verblijf interessant het geeft je immers toegang tot een dienstverlening die je nergens anders kan krijgen. Neem contact op met een vakbond om te weten hoe je lid kan worden en wat de voorwaarden zijn.

#### *De vakbond in het kort:*

- de vakbond heeft veel kennis en ervaring over arbeidsrechten
- is onafhankelijk van overheid en werkgevers
- verdedigt en organiseert alle werknemers

Merk op dat sommige mensen binnen de vakbond expertise hebben opgebouwd met de problemen van werknemers met een precair of onwettig verblijf.

Wees niet bang om een vakbond te contacteren met een probleem, zelfs al ben je geen lid. Leg uit wat je situatie is, en vraag wat ze voor je kunnen doen. Een eerste advies zal je meestal wel krijgen.

### **Organisatie voor Clandestiene Arbeidsmigranten OR.C.A.**

OR.C.A. is een organisatie die zich speciaal bezighoudt met de verdediging van de rechten van werknemers zonder wettig verblijf. Je kan er gratis terecht voor informatie over je rechten en hulp als je problemen hebt op het werk.

### **De inspectiediensten van de overheid**

Je kan bij de verschillende inspectiediensten informatie vragen over je rechten (Je vindt ze op 160, 162, 164). In elke grote stad zijn er permanenties waar je per telefoon of aan het loket anoniem en gratis je vragen kan stellen. Wees niet bang om van deze diensten gebruik te maken!

### **Het Fonds voor Arbeidsongevallen**

Als je een arbeidsongeval hebt gehad, kan je bij dit Fonds informatie vragen over je rechten en procedures. Er zijn permanenties in verschillende steden. Het Fonds voor Arbeidsongevallen houdt zich niet bezig met je verblijfspapieren.

## **2. Andere hulporganisaties**

### **Algemeen**

Er bestaan vele soorten hulpdiensten. Sommige zijn speciaal bedoeld voor vreemdelingen. Anderen helpen iedereen die problemen heeft met kinderen, woning, psychische hulp zoekt, slachtoffer is van misbruik,... In de adreslijst hebben we een aantal referentie-organisaties opgenomen. Ze kunnen je helpen om de juiste hulporganisatie te vinden voor jouw probleem. Je vindt ze op 152-154.

### **De OCMW's**

Het OCMW helpt mensen met financiële problemen. Vreemdelingen zonder wettig verblijf kunnen ook beroep doen op sommige soorten hulp van het OCMW. De OCMW's geven mensen zonder wettig verblijf niet aan bij de politie. Zij moeten zich aan het beroepsgeheim houden.

### 3. Hulp bij een rechtszaak

Heel wat advies over wetten en regels kan je krijgen bij sociale diensten, vakbonden, enzovoort. Je kan ook naar **een bureau voor juridische bijstand** gaan. Zij geven advies als je een klacht wil indienen of jezelf burgerlijke partij stellen in een rechtszaak.

Voor echte rechtszaken en een aantal andere procedures, heb je een **advocaat** nodig. Organisaties die vaker met mensen zonder wettig verblijf werken, kennen meestal wel goede advocaten die gespecialiseerd zijn in vreemdelingenrecht. Vakbonden en O.R.C.A. kunnen je misschien namen geven van advocaten die gespecialiseerd zijn in arbeidsrecht.

Een goede advocaat is eerlijk en vertelt je wat wel en niet mogelijk is. Hij/zij geeft je toegang tot alle documenten. Vertrouw een advocaat niet als je geen informatie krijgt over wat hij of zij voor jou doet.

#### Wat kost een advocaat?

- ▶ **Vraag duidelijke afspraken over de prijs** bij je eerste bezoek. Vraag daarvan een bewijs op papier.
- ▶ Wie geen advocaat kan betalen, kan bij de 'bureaus voor juridische bijstand' om een 'pro Deo'-advocaat vragen. Voor een verblijfsdossier krijg je die gegarandeerd. Voor andere zaken moet je het eerst navragen.
- ▶ **Vakbonden helpen hun leden gratis** bij het verdedigen van hun arbeidsrechten. Je moet dan wel al een tijdje lid zijn (soms 6 maanden, soms 1 jaar). Je wordt dus best al lid van de vakbond vooraleer je problemen krijgt.



# Wat vind je nog meer in deze gids?

## Adreslijst

Achteraan de gids vind je een lijst met nuttige adressen van organisaties, vakbonden en overheidsdiensten.

## Invulbladen

Het is erg belangrijk om vanaf de eerste dag dat je werkt alle informatie bij te houden. Op het eind van deze gids vind je twee modellen om informatie bij te houden over 1) je werkuren, 2) je werkgever(s). Maar lees vooral goed de tips op pagina 16.



# TRAVAILLEURS SANS PAPIERS: UN GUIDE DE DROITS



*AVERTISSEMENT : Les règles dans ce guide sont des règles générales. Des exceptions sont toujours possibles. Une organisation spécialisée peut examiner votre situation particulière! Vous trouvez ses coordonnées à la page 143.*

La première édition de ce guides des droits a été réalisé en 2006 avec l'aide de la Fondation Roi Baudouin, de la Loterie nationale, de la FGTB et de la CSC.

Cette nouvelle version retravaillée en decembre 2014 est publiée grâce au soutien de l'FGTB, de la CSC, du CIRÉ et du Centre fédéral Migration.

Il peut être utilisé et copié par les travailleurs immigrés clandestins, les assistants bénévoles et professionnels, les organisations et les groupes de travail.

Commandes et correspondance :  
Organisatie voor Clandestiene Arbeidsmigranten  
Rue Gaucheret 164  
1030 Bruxelles  
info@orcasite.be  
tel : 02 274 14 31 | fax : 02 274 14 48  
www.orcasite.be

Il peut entre autres être obtenu auprès des syndicats FGTB et CSC.

Une version complète de ce guide des droits peut être consultée et téléchargée gratuitement sur le site [www.travailleurssanspapiers.be](http://www.travailleurssanspapiers.be).

© OR.C.A. vzw 2014

## Glossaire

De plus amples informations sont disponibles sur ces thèmes à la page indiquée.

Abus : page 37  
Accident de travail: page 33  
Aide médicale urgente: page 36  
Associé actif: page 27  
Avocat: page 45  
Employeur: page 27  
Femme enceinte: page 36  
Faux nom: page 40  
Heures de travail: page 35  
Indépendant: page 27, 29  
Inspection: page 40  
Licenciement: page 34  
Maladie: page 35  
Permis de travail: page 28  
Plainte: page 41  
Preuves: page 38  
Régularisation par le travail: page 28  
Salaire: page 31  
Syndicat: page 43  
Traite des êtres humains: page 29  
Travail au noir: page 28  
Travail déclaré: page 28  
Travailleur: page 27  
Travailleur clandestin: page 28  
Tribunal: page 42  
Violence: page 37

## Pourquoi ce guide?



**Vous vivez en Belgique sans papiers ? Vous travaillez pour un patron belge ou étranger ? Vous voulez avoir plus d'informations sur vos droits en tant que travailleur ? Dans ce cas, le présent guide s'adresse à vous.**

**❗ En Belgique, même un travailleur sans papiers a des droits.**

Ce guide vous apprend quels sont vos droits, quels sont les devoirs de votre employeur et comment vous pouvez prévenir les problèmes. Il vous explique aussi comment exercer ces droits et qui peut vous aider.

## Que signifie « travailler sans papiers » ?



### **Travailleurs, employeurs et indépendants**

Un **travailleur** est quelqu'un qui travaille pour un patron. Le mot « **employeur** » est un synonyme de patron. Un **indépendant** est quelqu'un qui travaille pour lui-même et qui est donc son propre patron.

Les droits décrits dans ce guide sont seulement d'application pour les travailleurs. Lorsque vous travaillez pour votre propre compte, donc en tant qu'indépendant vous ne pouvez pas réclamer certains droits comme notamment le droit à un salaire minimum ou à une compensation suite à un accident de travail. Par ailleurs, les travailleurs indépendants doivent payer eux-mêmes la sécurité sociale et les impôts. Un indépendant est également responsable s'il est pris en flagrant délit de travail non déclaré ou de travail clandestin.



Soyez donc attentif si votre employeur vous propose de travailler comme indépendant : ne vous laissez pas tromper. Les associés qui achètent des parts d'une entreprise et qui deviennent des associés actifs, sont également considérés comme des indépendants. Si vous travaillez comme indépendant et que vos droits ne sont pas respectés, il sera plus difficile d'essayer de trouver une solution. Sans papiers, vous serez que plus vulnérable.

ORCA dispose d'une brochure d'information sur les travailleurs sans-papiers indépendants. Vous la trouverez sur [www.orcasite.be](http://www.orcasite.be) ou via mail à l'adresse : [info@orcasite.be](mailto:info@orcasite.be)



La législation actuelle ne permet pas la régularisation par le travail, ni comme travailleur, ni comme indépendant. Un employeur qui vous promet de régler des papiers pour vous si vous travaillez pour lui est un menteur. Si vous vous posez quand même des questions, demandez à un service spécialisé de vous confirmer (ou non) cette information. Vous trouvez les coordonnées de ce service à la page 144, 145-150.

### Travail déclaré et travail au noir

Tout employeur doit déclarer aux autorités les personnes qui travaillent pour lui ainsi que leur salaire. Les personnes qui travaillent pour lui paient automatiquement des impôts et des contributions à la sécurité sociale sur leur salaire. L'employeur doit en outre payer un montant supplémentaire aux autorités. Si votre employeur remplit toutes ces conditions, vous êtes **un travailleur déclaré**.

Le travailleur déclaré peut s'affilier à une mutualité, qui lui remboursera en grande partie ses frais médicaux. S'il ne peut pas travailler pour une raison ou l'autre, ou s'il prend sa retraite, il reçoit une allocation. Le montant d'argent versé à la sécurité sociale sert donc d'assurance pour ceux qui sont en difficulté.

Le **travailleur au noir** est un travailleur que l'employeur n'a pas déclaré aux autorités. Votre patron risque une amende importante dans ce cas. En outre, le travailleur n'a pas droit à une pension ou à l'assurance maladie, par ex. Le travailleur qui n'est pas déclaré ne sera pas puni pour le travail au noir, mais en cas de contrôle il peut risquer la détention en centre fermé et l'expulsion du territoire. S'il reçoit des allocations, il devra peut-être les rembourser.

### Travail « clandestin » ou « sans papiers »

Si vous n'êtes pas belge, vous devez avoir une autorisation spéciale pour travailler.

Certains étrangers n'ont pas besoin de cette autorisation. Tous les autres, et particulièrement les personnes qui viennent d'un pays en de hors de l'Union Européenne, doivent avoir **un permis de travail**.

Les sans-papiers, qui n'ont pas ou plus de titre de séjour en Belgique, ne peuvent pas obtenir de permis de travail. Si vous travaillez sans y être autorisé, vous travaillez « illégalement », vous êtes un travailleur sans-papiers. Votre patron peut être poursuivi pour cette raison. L'employeur ne déclare presque jamais un travailleur sans papiers aux autorités. Si vous êtes un travailleur sans-papiers, il y a donc de fortes chances que vous travailliez aussi au noir. Le travail clandestin signifie que l'on travail en Belgique sans en avoir l'autorisation.



Une situation particulière peut se présenter lorsque le travail clandestin, qu'il soit indépendant ou comme travailleur, est quand même déclaré auprès de la sécurité sociale. Vous avez dans ce cas le droit de recevoir des allocations familiales, une couverture pour les soins de santé et les médicaments et même une pension. Par contre, vous ne pouvez pas bénéficier d'une allocation de chômage tant que vous n'avez pas un permis de séjour. D'ailleurs, vous pouvez être forcé de quitter le territoire en cas de contrôle. Dans ce cas de figure, votre travail est déclaré mais reste toujours clandestin.

## Que dit la loi sur mon employeur?



### Règles générales

- ▶ *L'employeur s'expose à de lourdes sanctions ( amende, peine de prison) si des personnes travaillent pour lui au noir et/ou clandestinement. Les sanctions sont les plus lourdes en cas de travail clandestin.*
- ▶ *Les sanctions peuvent être aggravées si l'employeur viole en outre d'autres règles. Les principales d'entre elles sont abordées plus loin dans le guide.*

Ne vous laissez donc pas intimider trop facilement si votre patron menace d'appeler la police. Il risque lui-même d'avoir de gros problèmes !



Même si vous aidez un ami, que vous soyez payé ou non, vous travaillez au noir. Si l'inspection vous contrôle, il vaut mieux ne pas raconter de mensonges. Vous ne serez pas puni outre mesure si vous dites la vérité. Officiellement, le travail volontaire n'est pas autorisé pour les volontaires sans papiers, même s'il n'est pas puni actuellement (sauf si ce travail est caché). Informez-vous auprès d'un service spécialisé. Vous trouverez ses coordonnées à la page 152-154.

## Traite des êtres humains

Si un employeur exploite abusivement un travailleur sans papiers, on peut considérer qu'il se livre à de la traite des êtres humains. Si vous collaborez dans ce cas à l'enquête, vous serez protégé par la loi.

On peut parler de traite des êtres humains notamment si votre patron vous confisque votre passeport ou votre document d'identité, s'il vous enferme ou si vous subissez des agressions physiques ou sexuelles. Prenez contact avec un des centres spécialisés si vous voulez en savoir plus à ce sujet. Vous trouverez leurs coordonnées à la page 151

## Qui est mon employeur ?

Les employeurs de travailleurs sans papiers essaient souvent de se cacher. Rassemblez dès lors le plus d'informations possible sur votre patron et, éventuellement, sur les autres personnes et entreprises avec lesquelles votre patron travaille. Votre employeur officiel est celui qui décide :

- ▶ si vous travaillez ou non ;
- ▶ combien vous gagnez ;
- ▶ ce que vous devez faire, et quand vous devez commencer et arrêter de travailler ;
- ▶ et il paie votre salaire.



Les employeurs de sans-papiers essaient souvent de se soustraire à leurs responsabilités. Faites attention à ne pas perdre vos droits de travailleur en travaillant pour votre patron en tant qu'indépendant. Faites attention de ne pas devenir un intermédiaire pour votre patron en recrutant vous-même vos collègues ou en leur remettant leur salaire.

**En tant que travailleur, vous ne pouvez pas être puni (par une amende ou une peine de prison) parce que vous travaillez sans papiers en Belgique. Seul votre patron peut l'être. Par contre en cas de contrôle, vous risquez d'être placé en détention et d'être expulsé du pays et de recevoir une interdiction d'entrée dans l'Union Européenne, si vous n'avez pas de document de séjour !**

Quels droits avez-vous exactement ? Voici les principaux :

## **Droit au salaire**

### **Règles générales**

- ▶ *Vous avez toujours droit au salaire minimum légal.*
- ▶ *Votre salaire doit vous être versé personnellement et régulièrement.*
- ▶ *Vous êtes le seul à pouvoir décider ce que vous faites de votre salaire.*
- ▶ *Le paiement en nature (c'est-à-dire, autrement qu'avec de l'argent, par exemple avec de la nourriture ou un logement) est soumis à des règles strictes.*
- ▶ *Le paiement de votre salaire ne peut jamais dépendre des bénéfices ou des pertes de votre employeur.*
- ▶ *Votre employeur doit supporter une partie de vos frais de transport entre votre domicile et votre lieu de travail.*

## **Salaire minimum**

Les salaire minimum qui s'appliquent aussi au travail noir et au travail clandestin en Belgique. Le salaire minimum précis que vous devez recevoir dépend du type de travail que vous faites, du secteur d'activités, de votre âge, de vos diplômes et de votre ancienneté. Le salaire horaire peut aussi être plus élevé si votre horaire de travail est très chargé ou si vous travaillez en soirée ou le weekend. Pour savoir si votre salaire est correct, il vaut mieux contacter un service spécialisé, que vous trouvez à la page 145-150,160.

Voici quelques exemples (valables au 1er janvier 2013 et adaptés presque chaque année) :

Si vous travaillez dans la construction : au moins €13,17 de l'heure  
Si vous travaillez pour une entreprise de nettoyage : au moins €12,20 de l'heure

Si aucun salaire minimum n'a été fixé pour un secteur particulier, vous devez au moins toucher le salaire minimum général. En Belgique, personne ne peut gagner moins ! Ce salaire s'applique notamment au personnel domestique.

**! Salaire minimum général (depuis le 1er Décembre 2012): au moins de €9,12 de l'heure ou €1501,82 par mois ( pour un horaire de 38 heures par semaine). Ce salaire minimum général est actualisé régulièrement.**

Si vous disposez de preuves suffisantes, vous pouvez aussi exiger officiellement le salaire minimum. Pensez-y si vous comparez un jour devant l'inspection sociale ou un tribunal du travail.

### Salaire brut ou net ?

Tous les salaires fixés par la loi sont des salaires bruts. Si vous êtes déclaré, votre employeur devra verser une partie de ce salaire brut aux contributions et une autre partie à la sécurité sociale. Vous ne touchez alors que ce qui reste : c'est là votre salaire net.

Supposons, par exemple, que vous avez 22 ans et vous travaillez en tant que domestique déclaré. Vous devez recevoir au moins le salaire minimum. Si vous travaillez 38 heures par semaine, vous avez droit chaque mois à :

1501,82€ salaire brut
-196,26€ cotisations à la sécurité sociale
-167,69€ contributions (impôts)
1137,84€ salaire net

**! Le travailleur au noir ne paie ni impôts, ni cotisations. Il n'y a donc aucune différence entre le salaire brut et le salaire net.**

### Comment vais-je recevoir mon salaire ?

Votre employeur peut vous payer de diverses manières pour votre travail :

#### 1. En versant votre salaire sur votre compte bancaire

Si possible, choisissez plutôt cette méthode. Vous pourrez ainsi prouver ce que vous avez reçu à l'aide de vos extraits de compte. Les sans-papiers ont parfois du mal à



ouvrir un compte en banque, mais, en principe, c'est possible ! Certaines organisations peuvent vous aider. Vous les trouvez à la page 152-154.

## 2. En vous donnant votre salaire de main à main (en liquide)

La plupart des patrons paient les travailleurs sans papiers en liquide. N'oubliez pas de noter ce que vous avez reçu comme salaire et ce que l'on vous doit encore. D'après la loi, l'employeur doit vous faire signer un document indiquant le montant que vous avez reçu. Essayez d'en obtenir un double, de préférence signé et daté par votre patron.

## 3. En vous payant en nature

Les employeurs doivent vous payer en euro et peuvent payer une partie du salaire autrement qu'avec de l'argent, par exemple, avec de la nourriture ou un logement. Cette pratique est fréquente en cas de travail sans papiers.

Le paiement en nature est soumis à des règles strictes et assez compliquées. Dans tous les cas, votre patron doit vous payer au moins 60 % de votre salaire en euro — la moitié du salaire pour le personnel domestique (si l'employeur le loge chez lui et lui fournit toute sa nourriture). La plupart du temps, votre patron devra vous payer une plus grande partie de votre salaire en euro. Pour en savoir plus, contactez un service spécialisé. Vous trouvez ses coordonnées à la page 144, 145-150, 160.



**Votre employeur est donc obligé de vous payer régulièrement pour votre travail. Il n'a pas le droit de vous dire que vous ne pouvez pas recevoir votre salaire parce que vous n'avez pas de compte en banque, de permis de séjour ou de permis de travail !**

## **Droit à un travail sûr et droit à une indemnité en cas d'accident du travail**

### **Règles générales**

- ▶ *L'employeur doit assurer des conditions de travail saines et sûres. Il doit vous donner des vêtements de protection et de sécurité si le travail est dangereux.*
- ▶ *Un accident survenu durant le travail ou en chemin depuis ou vers le travail est un accident de travail. Si celui-ci est établi, l'assurance vous rembourse vos frais médicaux. Vous recevez en outre une indemnité tant que vous ne pouvez reprendre le travail à cause de l'accident. Vous y avez aussi droit si vous restez définitivement invalide.*

► Vous êtes indemnisé même si l'accident a été causé par votre propre faute (par exemple, vous étiez distrait). Ce n'est pas le cas si vous avez volontairement provoqué l'accident.

### Que se passe-t-il en cas d'accident du travail ?

En Belgique, les employeurs sont tenus d'avoir une assurance pour les accidents du travail, y compris pour leurs travailleurs sans papiers. Il existe une instance spéciale chargée de le contrôler, à savoir, le Fonds des Accidents du Travail. Si votre patron n'avait pris aucune assurance, le Fonds des Accidents du Travail prendra à sa charge les frais occasionnés par l'accident. Il se fera ensuite rembourser par l'employeur.

Un accident du travail doit être signalé par votre employeur dans les 8 jours à la compagnie d'assurances :

- Si votre patron ne l'a pas déclaré, vous pouvez le faire vous-même, de préférence le plus vite possible, et en tout cas endéans les 3 ans.
- Si vous déclarez vous-même l'accident de travail, vous devez pouvoir prouver que l'accident a eu lieu alors que vous travailliez pour votre patron. C'est pourquoi il vaut mieux commencer à réunir les preuves avant que quelque chose vous arrive !
- Si vous ne connaissez pas la compagnie d'assurances de votre employeur, vous pouvez déclarer l'accident au Fonds des Accidents du Travail.
- Il importe de faire une déclaration même en cas d'accident mortel. La famille a en effet droit à une indemnisation.

Une organisation spécialisée pourra vous aider à prouver l'accident — par exemple OR.C.A., le Fonds des Accidents du Travail ou un syndicat. Vous trouvez leurs coordonnées à la page 144, 145-150, 163.



**Le Fonds des Accidents du Travail et la compagnie d'assurance mettent parfois beaucoup de temps pour décider de vous rembourser ou non. Introduisez d'abord une demande d'aide médicale urgente (voir p 36) pour être sûr que vos frais médicaux vous seront remboursés.**

### Quels sont mes autres droits ?

Les travailleurs sans papiers jouissent encore d'autres droits, mais, dans la pratique, ils ne sont pas toujours respectés. Nous vous donnons quelques conseils au chapitre « Que faire pour que mes droits soient respectés ? », p 38.

## Mon patron peut-il me licencier sans formalités ?

### Règles générales:

- ▶ Vous ne pouvez être licencié sur-le-champ que si vous avez commis une faute grave (par exemple, un vol). Cette faute doit être établie.
- ▶ Dans les autres cas, l'employeur doit vous prévenir quelques temps à l'avance ou vous verser le salaire correspondant à cette période.
- ▶ Il ne peut pas vous licencier parce que vous êtes enceinte, que vous venez d'accoucher ou que vous êtes membre d'un syndicat.

Ces règles valent aussi si vous travaillez sans contrat écrit ! Si vous pouvez prouver que vous avez été licencié injustement, vous avez droit à une indemnisation.

## Combien d'heures puis-je prester ?

### Règles générales

- ▶ Si vous travaillez à temps plein, votre patron ne peut normalement pas vous faire travailler plus de **38 heures par semaine**.
- ▶ Dans le cas contraire, vous faites des heures supplémentaires, pour lesquelles vous devez recevoir un salaire plus élevé (à partir de 40 heures).
- ▶ Votre patron ne peut jamais vous demander de travailler plus de 11 heures par jour ou plus de 50 heures par semaine.
- ▶ Vous avez droit à un jour de repos complet par semaine (normalement, le dimanche).
- ▶ En Belgique, il y a dix jours fériés légaux durant lesquels vous ne devez pas travailler (mais vous devez par contre être payé).
- ▶ Vous avez droit à des pauses fixes pour manger et vous détendre pendant vos heures de travail.

Il existe de nombreuses exceptions à ces règles, notamment si vous travaillez comme domestique ou à temps partiel. Le travail à temps partiel n'est possible qu'avec un contrat écrit et un horaire sur papier !



**Le travail à temps partiel est uniquement possible si l'on a un contrat écrit et un horaire établi et mis sur papier ! Contactez un service spécialisé pour de plus amples informations. Vous trouverez ses coordonnées à la page 145-150, 160.**

## Que dois-je faire si je tombe malade ?

### Règles générales

- ▶ *Si vous êtes trop malade pour travailler, vous pouvez rester chez vous sans perdre votre travail. Vous devez néanmoins avoir un certificat médical pour le prouver.*
- ▶ *Quand vous êtes malade, vous avez encore droit à votre salaire pendant un certain temps, mais les règles en la matière sont assez compliquées. Consultez un service spécialisé dont les coordonnées sont à la page 145-150, 160.*
- ▶ *Les sans-papiers qui ne sont pas affiliés à une mutualité ont aussi droit à une aide médicale.*

## Aide médicale pour personnes sans papiers

Si vous ne pouvez pas payer vous-même vos frais médicaux et si vous n'avez pas de titre de séjour, vous pouvez avoir recours à la procédure d'« aide médicale urgente ». Le CPAS vous rembourse alors vos frais médicaux. Informez-vous auprès de services spécialisés pour savoir ce que vous devez faire. Vous trouverez leurs coordonnées à la page 155.

## Que devez-vous faire ?

- ▶ Demandez d'abord à votre médecin de vous écrire un « certificat d'aide médicale urgente ».
- ▶ Transmettez-le, dans le mois, au CPAS de votre lieu de résidence ou à la commune où vous résidez le plus souvent. Demandez à ces personnes de démarrer la procédure « d'aide médicale urgente ».
- ▶ Expliquez la situation et demandez explicitement à en parler au service social.

## Et si je suis enceinte ?

### Règles générales:

Une femme enceinte

- ▶ *Ne peut pas être licenciée parce qu'elle est enceinte ;*
- ▶ *Ne peut pas effectuer certaines tâches dangereuses ;*
- ▶ *Ne peut pas prêter d'heures supplémentaires ;*
- ▶ *A droit à un congé de maternité.*

Toute femme qui travaille a le droit de rester chez elle pendant une certaine période avant et après son accouchement (= congé de maternité). Si vous travaillez au noir, vous ne pouvez recevoir aucune allocation pendant cette période. Il est toutefois important de bien vous reposer après votre accouchement. Essayez de vous arranger avec votre employeur à ce sujet. Pendant votre grossesse et lors de l'accouchement, vous pouvez être suivie par un médecin grâce à la procédure d'aide médicale urgente.

### Et si je suis victime d'actes de violence ou d'un abus ?

Vous avez des droits en tant que travailleur, même si vous travaillez sans papiers. Vous avez droit au respect de votre personne, de votre intégrité physique et de vos biens. La police et l'inspection sociale sont tenues de vous traiter avec respect.

#### Règles générales:

- ▶ *Vous avez le droit de refuser les avances sexuelles que vous ne désirez pas : contacts physiques, allusions, ou une personne qui se déshabille en votre présence. Tous ces actes peuvent être considérés comme des agressions sexuelles ou comme une « intimité indésirable ».* Le viol est un grave délit dont seul l'auteur doit avoir honte.
- ▶ *Il existe en Belgique des lois interdisant la discrimination, c'est-à-dire le fait d'être traité différemment sur base de certains critères dont la couleur de peau, la nationalité, le sexe ou l'orientation sexuelle. Une plainte peut être introduite auprès d'un point de contact contre le racisme et la discrimination. (Vous trouverez leurs coordonnées aux pages...).*
- ▶ *Même si vous n'avez pas de papiers, personne ne peut faire usage de violence contre vous, vous harceler ou vous menacer, voler vos biens, vous arnaquer, vous faire chanter, etc.*

Si vous êtes victime d'un abus, que ce soit sur votre lieu de travail ou ailleurs, vous avez droit à être protégé et éventuellement à une indemnisation.

#### Que faire si vous êtes victime d'un abus ?

🔴 Pour obtenir une protection et éventuellement une indemnisation si vous êtes victime d'un abus, vous devez porter plainte à la police ou saisir le tribunal. Ce n'est pas aussi simple pour les sans-papiers. Demandez à quelqu'un de vous accompagner au bureau de police ou contactez d'abord un bureau d'aide aux victimes. Les adresses se trouvent à la page 158.


- ▶ Si vous êtes victime de discrimination, vous pouvez vous adresser à un point de contact contre le racisme et la discrimination. Les adresses correspondantes se trouvent à la page 152.
- ▶ Retenez les noms des éventuels témoins. Écrivez le plus vite possible le récit des faits avec tous les détails, ou demandez à quelqu'un de le faire pour vous. Ces informations seront nécessaires si vous portez plainte plus tard.
- ▶ Si vous avez été blessé ou violé, allez tout de suite voir un médecin. Expliquez-lui ce qui s'est passé. Faites-vous examiner et demandez-lui un certificat, qui pourra prouver vos dires par la suite.



## Que puis-je faire pour que mes droits soient respectés?

### 1. Mettez-vous bien avec votre employeur : votre contrat

Si vous êtes déclaré, ce que vous avez convenu avec votre employeur est généralement mis sur papier : vous avez un « contrat » écrit, qui mentionne le nom de l'employeur et du travailleur, le type de travail, l'horaire de travail et le salaire. Le contrat doit être signé par vous et par votre employeur. Conservez-le précieusement !

 **Ne signez jamais un document (un papier/un contrat, etc.) dont vous ne comprenez pas le contenu !! Faites éventuellement relire votre contrat par quelqu'un qui pourra vous l'expliquer avant que vous le signiez. Demandez toujours une copie pour vous-même.**

Vous avez un **contrat oral** si vous ne pouvez obtenir de contrat écrit mais que vous travaillez quand même pour quelqu'un en échange d'un salaire. Ce contrat **a la même valeur** qu'un contrat écrit, mais il est plus difficile à prouver. Un contrat oral est toujours à durée indéterminée : il ne prend fin que quand vous êtes licencié ou que vous démissionnez de manière régulière. Essayez dans tous les cas de bien vous entendre avec votre patron. Si vous avez de bons rapports avec lui, parlez-lui des informations contenues dans ce guide. Vous savez que vous avez des droits, demandez que ceux-ci soient le plus possible respectés.

## 2. Réunissez des preuves

Les preuves de votre travail sont toujours importantes. Elles sont même essentielles si vous n'avez pas de contrat écrit.

**❗ Rassemblez le plus de données possibles sur votre travail. Commencez dès aujourd'hui. Prenez note de toutes les informations. Vous serez ainsi préparé si vous avez un ennui. Voici quelques petites astuces qui peuvent vous aider à réunir des preuves utiles :**

- ▶ Gardez bien tout ce que vous avez sur papier ou faites-en des copies : badges, notes, tickets, etc. Si possible, faites en sorte que votre patron signe les accords et veillez à ce qu'il y ait une date sur ces documents.
- ▶ Collectez des informations sur votre patron. Si votre patron travaille pour d'autres entreprises, recueillez aussi le plus possible d'informations sur ces entreprises.
- ▶ Notez les endroits et moments où vous avez travaillé. Notez le plus possible de détails.
- ▶ Faites une description de votre travail et de votre lieu de travail.
- ▶ Faites des photos et des films vidéos sur lesquels on reconnaît bien votre lieu de travail et vous-même en train de travailler. Si possible, faites un enregistrement d'une conversation avec votre employeur ou les clients.
- ▶ En cas d'accident durant votre travail, gardez tous les documents fournis par les médecins et l'hôpital où vous avez été. Dites-leur que vous avez eu un accident de travail et demandez-leur de noter cela dans leurs attestations.
- ▶ Recherchez le nom CORRECT et COMPLET de l'entreprise de votre employeur. Vous trouverez ce nom sur des documents officiels tels qu'un bon de commande, une facture ou une carte de visite. Si vous n'en trouvez pas, recueillez le plus d'informations possibles, de manière à ce que le nom correct puisse être retrouvé : l'adresse, l'activité de l'entreprise, le nom des autres entreprises de votre employeur, etc.
- ▶ Assurez-vous d'en connaître un maximum sur les personnes et entreprises qui sont des clients de votre patron ou avec lesquelles votre patron travaille régulièrement.
- ▶ Essayez de trouver le numéro de TVA ou de registre de commerce de votre patron. Ces numéros donnent accès à une série d'informations utiles.
- ▶ Notez les numéros d'immatriculation des véhicules qui ont un lien avec votre travail. Par ex. la voiture de votre patron, du client chez qui vous travaillez ou des autres personnes qui y travaillent.
- ▶ N'oubliez pas de noter le nom et le numéro de la rue de votre/vos lieux de travail.

Vous pouvez aussi écrire l'adresse des maisons et magasins à proximité.

- ▶ Notez les détails personnels de votre patron et de vos collègues : par ex., leurs périodes de vacances, ce que vous savez de leur famille, etc.
- ▶ Gardez tous les numéros de téléphone.
- ▶ Demandez aux voisins, à vos collègues, etc., s'ils sont prêts à témoigner en votre faveur et notez leurs numéros de téléphone.
- ▶ Connaissez-vous le nom de famille des personnes avec lesquelles vous travaillez ? Parfois, le nom courant d'une personne n'est pas son nom officiel (par ex., Mieke s'appelle en fait Maria).
- ▶ Efforcez-vous de noter des dates précises (jour, mois, année). Plus vous serez précis, plus vous serez crédible.
- ▶ Notez aussi le nom des firmes qui viennent livrer sur votre lieu de travail.
- ▶ Qui vous amenait au travail ? Qui vous faisait entrer ?
- ▶ Sur les gros chantiers, il y a parfois une société de gardiennage qui note les va-et-vient. Notez son nom et conservez les badges.
- ▶ Gardez tous les SMS de votre patron, ainsi que les messages qu'il a laissés sur le répondeur.
- ▶ Gardez aussi toujours les e-mails que vous avez reçus de votre patron ou les messages via Facebook.



Il est interdit de donner une fausse identité ou d'utiliser l'identité de quelqu'un d'autre. Si l'on découvre cette situation, vous et l'autre personne, à qui appartient l'identité empruntée, risquez d'être punies. Les documents qui portent un faux nom seront difficilement acceptés en tant que preuves.

## Que dois-je faire si mes droits ne sont pas respectés ?

### 1. Négociez vous-même

Certains employeurs sont ouverts à la discussion. Vos collègues pourront peut-être vous aider. Si votre employeur vous maltraite ou qu'il refuse de vous payer, il vaut mieux partir. Les employeurs qui prétendent qu'ils paieront plus tard ne le font généralement jamais.



Notez bien que vous ne commettez aucun délit en exigeant le respect de vos droits. Ne recourrez jamais à la violence physique ou au vol : cela nuirait à vos droits.



## 2. Demandez de l'aide

Parfois, une personne qui a des papiers peut débloquer la situation en allant parler avec votre employeur ou en jouant l'intermédiaire. Une telle démarche a souvent plus de chance de réussir qu'une plainte officielle. Il faudra peut-être accepter un compromis, et vous devez en outre être sûr que votre patron respectera sa parole. Les clients de votre patron peuvent également avoir une certaine influence. Si aucun accord n'est possible avec lui, le témoignage de votre intermédiaire pourra vous aider dans vos démarches ultérieures.

## 3. Portez plainte à l'inspection sociale

Les services de l'inspection sociale sont des endroits sûrs. Ils ont pour mission de protéger les droits des travailleurs, et donc les vôtres. Ils doivent en outre détecter et réprimer le travail clandestin, raison pour laquelle la plupart des travailleurs sans papiers ont peur de les contacter. Mais si vous savez bien comment l'inspection sociale fonctionne, celle-ci pourra aussi vous aider ! Dans tous les cas, il vaut mieux se plaindre de son employeur à l'inspection sociale qu'à la police. Les inspecteurs connaissent les lois sur le travail. En outre, ils peuvent parfois vous aider sans communiquer votre nom à l'Office des étrangers. Avec la police, c'est beaucoup plus risqué.

Les services de l'inspection peuvent enquêter sur une affaire de deux manières :

**1. Vous portez plainte.** Si votre plainte est suffisamment grave, l'inspection l'instruira. Une plainte est toujours confidentielle sauf si vous permettez que votre nom soit rendu public. Dans le premier cas votre nom ne sera donc communiqué à personne. Vous pouvez même porter plainte sous le couvert de l'anonymat.

**2.** L'inspection peut aussi décider d'effectuer **un contrôle de sa propre initiative** sur le lieu de travail. Si elle y trouve des sans-papiers au travail, elle doit communiquer leurs noms à la police et à l'Office des étrangers. Vous risquez alors d'être placé en détention et d'être expulsé du pays et de recevoir une interdiction d'entrée dans le Union Européenne. Avant de porter plainte, vous pouvez demander à l'inspecteur s'il a l'intention, suite votre plainte, d'organiser un contrôle sur le lieu de travail.

## Que dois-je faire si l'inspection me pince pendant un contrôle ?

Seul votre employeur peut écoper d'une peine. *En disant la vérité à l'inspecteur, vous ne pouvez qu'y gagner. Vous ne perdez rien. N'oubliez pas que l'inspecteur cherche surtout à faire respecter les droits de tous les travailleurs*

- ▶ Dites toujours combien de temps vous avez travaillé et ce qu'on vous a payé. L'inspecteur contrôlera si l'on vous doit encore quelque chose. Vous pourrez réclamer votre dû plus tard !
- ▶ Donnez votre (vrai) nom à l'inspecteur. Si vous êtes expulsé, donnez vos coordonnées à quelqu'un qui réside en Belgique et en qui vous avez confiance : un service social, l'OR.C.A., un syndicat, etc. (Vous trouverez leurs coordonnées aux pages 144, 145-150.) Ils pourront voir si vous avez droit à des arriérés de salaire ou à d'autres choses et essayer de les récupérer pour vous. Ceci, même si vous n'êtes plus en Belgique.
- ▶ Si vous recevez une aide de la part du CPAS, il faut savoir qu'en cas de constatation d'un travail au noir, vous ne recevrez probablement plus cet argent.

Si, après l'enquête, l'inspection estime que l'employeur a violé la loi, il y a plusieurs possibilités :

- ▶ Elle peut proposer à l'employeur de « rectifier » une infraction. Elle peut par exemple lui demander de payer un salaire qui ne l'a pas encore été.
- ▶ L'inspection peut transmettre l'affaire au tribunal.
- ▶ Si le tribunal décide de ne pas poursuivre, l'inspection peut imposer une amende administrative.



**Attention : en raison d'une nouvelle loi, si un travailleur sans papiers est découvert sur son lieu de travail, l'inspection suppose que le travailleur en question travaillait depuis au moins trois mois pour cet employeur. Vous pouvez donc réclamer trois mois de salaire minimum. Vous n'y avez pas droit seulement si l'employeur peut prouver que vous avez travaillé pour lui pendant moins de trois mois. D'autre part, ce salaire de trois mois ne vous est pas versé automatiquement. Il faut donc que vous fassiez appel à une organisation capable de vous soutenir (voir pour les adresses : 144, 145-150).**

Si, lors d'un contrôle sur le lieu de travail, l'inspection trouve des travailleurs sans papiers, elle sera obligée de le notifier à l'Office des Étrangers. Il existe donc un risque d'expulsion.

## 4. Au tribunal

### **Vous vous constituez partie civile dans une affaire**

S'il apparaît après l'enquête de l'inspection que l'affaire est suffisamment grave, l'inspecteur peut faire un rapport (un « procès-verbal ») et le transmettre à la justice, qui décide si votre employeur doit comparaître devant le tribunal ou non. Si votre employeur est condamné, il devra probablement payer des amendes et des impôts. Dans les cas les plus graves, il pourra même être emprisonné. L'argent qu'il devra payer ira à l'État. Si vous exigez une indemnisation ou le paiement de votre salaire, vous devez le demander spécifiquement au juge : vous devez vous constituer partie civile, ce qui implique de dévoiler votre nom. Il vaut mieux vous faire assister par un professionnel du droit (un syndicat ou un avocat).

### **Vous intentez vous-même une action**

Si après avoir porté plainte, le tribunal ne fait pas comparaître votre employeur au tribunal du travail, vous pouvez vous-même poursuivre votre employeur en justice. Vous pouvez faire un procès à votre employeur si la justice ne l'a pas inquiété après votre plainte. Vous devez cependant disposer de preuves suffisantes. C'est pourquoi il est important que vous soyez aidé par un avocat, une organisation, un syndicat, etc.

Si vous saisissez le tribunal trop longtemps après les faits, le juge ne pourra plus prendre de décision. Il vaut mieux réagir le plus vite possible. La justice belge étant très lente actuellement, un procès peut prendre facilement plusieurs années. Des organisations peuvent suivre les démarches même en cas de votre retour. Vous trouvez ses coordonnées à la page...

Si vous avez des doutes quant aux risques liés à certaines démarches, faites-vous aider par un assistant, un ami en situation régulière, votre syndicat, etc. Ils pourront demander des informations sans communiquer votre nom. Soyez le plus honnête et le plus complet possible avec ces personnes, pour qu'elles puissent vous aider au mieux.



# A qui puis-je poser mes questions?

Vous trouverez dans ce chapitre une liste d'organisations et d'instances susceptibles de vous aider. Leurs adresses et leurs numéros de téléphone sont repris dans le répertoire.

## 1. Organisations pour les problèmes au travail

### Les syndicats

En Belgique, les syndicats sont des associations de fait représentant les travailleurs au nom de l'intérêt général, lui-même fondé sur des valeurs fondamentales d'égalité et de justice sociale. Cela veut dire qu'ils ne font pas partie de l'État. Ils agissent de façon entièrement autonome grâce aux cotisations des membres qui fonctionnent comme ciment de solidarité. Ils ont vu le jour il y a plus de cent ans en réaction aux mauvaises conditions de travail de nombreux travailleurs (belges). Grâce aux syndicats, la situation des travailleurs s'est nettement améliorée. Il y a trois grands syndicats en Belgique : un syndicat chrétien (CSC), un syndicat socialiste (FGTB) et un syndicat libéral (CGSLB).

En règle générale, les syndicats aident les travailleurs affiliés qui payent une cotisation suivant leur situation (chômage, sans papiers, ...). Cependant, il y a un délai de 6 mois pour défendre un dossier au tribunal du travail. Il n'y a néanmoins pas besoin d'être affilié pour pouvoir poser des questions à un syndicats sur ses droits, même lorsqu'on est un travailleur sans-papiers.

Les travailleurs sans papiers peuvent s'affilier à un syndicat. Votre nom ne sera pas transmis au gouvernement. L'affiliation à un syndicat est intéressante parce que les travailleurs sans papiers ne peuvent prétendre à une telle aide d'une autre manière. Prenez contact avec les syndicats afin de connaître leurs conditions d'affiliation.

#### **Le syndicat en bref :**

- Le syndicat a beaucoup d'expertise en matière de droits du travail.
- Est indépendant du gouvernement et des employeurs.
- Défend et organise tous les travailleurs-ses.

Notez bien que certaines personnes dans le syndicat ont de l'expertise sur les problèmes des personnes en séjour précaire ou irrégulier ou des travailleurs sans papiers.

N'ayez pas peur de soumettre un problème à un syndicat, même si vous n'en êtes pas membre. Expliquez votre situation et demandez ce qu'on peut faire pour vous. Vous recevrez généralement un premier conseil.

### **Organisation pour les travailleurs immigrés clandestins OR.C.A.**

OR.C.A. est une organisation qui s'emploie tout particulièrement à défendre les droits des travailleurs clandestins. Vous pouvez lui demander gratuitement des informations sur vos droits ainsi qu'une aide si vous avez un problème liés à votre travail.

### **Les services d'inspection**

Vous pouvez demander des informations sur vos droits (Vous les trouvez à la page 160, 162, 164.) auprès des différents services d'inspection. Dans toutes les grandes villes, il y a des permanences où vous pouvez poser vos questions par téléphone ou sur place de manière anonyme et gratuite. N'ayez pas peur de recourir à ces services !

### **Le Fonds des accidents du travail**

Si vous avez eu un accident du travail, vous pouvez demander au Fonds toute information sur vos droits et les procédures. Il y a des permanences dans plusieurs villes. Le Fonds des accidents du travail ne s'intéressera pas à votre statut de séjour.

## **2. Autres organisations d'assistance**

### **Générales**

Il y a plusieurs sortes de services d'assistance. Certains s'adressent aux sans-papiers ou aux étrangers en général, d'autres aident les personnes qui ont des problèmes avec leurs enfants, cherchent un logement, ont besoin d'un soutien psychologique, sont victimes d'un abus, ... Vous trouvez leurs coordonnées à la page 152-154.

### **Les CPAS**

Si vous avez des problèmes financiers, le CPAS peut vous aider. Les étrangers en séjour illégal peuvent eux aussi bénéficier de certaines interventions du CPAS. Celui-ci ne dénoncera pas les personnes en séjour illégal à la police, car il est tenu par le secret professionnel.

### 3. Aide lors d'un procès

Vous pouvez obtenir de nombreux conseils sur les lois et les règlements auprès de services sociaux, de syndicats, etc. Vous pouvez aussi vous adresser à **un bureau d'aide juridique** qui vous conseillera si vous envisagez de porter plainte ou de vous constituer partie civile dans un procès.

Pour les procès et d'autres procédures, vous avez besoin d'**un avocat**. Les organisations qui travaillent souvent avec les sans-papiers connaissent généralement quelques bons avocats spécialisés dans le droit des étrangers. Les syndicats et l'OR.C.A. peuvent aussi vous recommander des avocats spécialisés dans le droit du travail.

Un bon avocat est honnête et vous dit ce qui est possible et ce qui ne l'est pas. Il vous donne accès à tous les documents. Ne faites pas confiance à un avocat qui vous promet que tout va s'arranger ou qui ne vous dit pas ce qu'il fait pour vous.

#### Que coûte un avocat ?

- ▶ **Mettez-vous bien d'accord sur les honoraires** lors de votre première visite, de préférence par écrit.
- ▶ Si vous n'avez pas les moyens de payer un avocat, vous pouvez demander un avocat « pro deo » à un bureau d'aide juridique. Les sans-papiers pourront toutefois se voir refuser cette possibilité pour les affaires qui ne sont pas en rapport avec le séjour. Informez-vous.
- ▶ Les syndicats aident gratuitement leurs membres à défendre leurs droits en tant que travailleurs. Mais il faut avoir été membre depuis un certain temps (parfois six mois, parfois un an). Il vaut donc mieux être déjà membre d'un syndicat, avant d'avoir un problème.

# Que pouvez-vous trouver en plus dans ce guide?



## Répertoire d'adresses

Dans les dernières pages de ce guide vous trouverez un répertoire d'adresses utiles d'organisations, de syndicats et d'institutions officielles.

## Pages à remplir

Il est très important de rassembler toutes les informations depuis votre premier jour de travailler. Vous trouverez deux exemples de pages à remplir pour vous aider à rassembler l'information correcte: 1) vos heures de travail et 2) votre employeur. N'oubliez pas de lire attentivement les petites astuces en page 39 et 40.





# UNDOCUMENTED WORKERS: A GUIDE TO RIGHTS



*WARNING: The rules in this guide are general rules. Exceptions are always possible. Ask a specialized organisation to examine your specific situation! Please refer to page 143.*

The first Guide to Rights is realised in 2006 with support of the King Baudouin Foundation, the National Lottery, and the ABVV and ACV trade unions.

The revised third print from December 2014 was realised thanks to financial support from FGTB, ACV/CSC, CIRÉ and the Federal Centre of Migration.

Undocumented migrant workers, volunteer and professional counsellors, organisations and workgroups may copy this text and use all the information in it.

Where to get a copy contact: / Our address is:  
Organisation for Undocumented Migrant Workers  
Gaucheretstraat 164 | 1030 Brussels  
info@orcasite.be | tel: 02 274 14 31  
fax: 02 274 14 48 | www.orcasite.be

You can also get a copy of this Guide from various local branches of ACV-CSC and FGTB trade unions.

You can read and download this Guide for free from our website [www.werknemerszonderpapieren.be](http://www.werknemerszonderpapieren.be), where you can find versions in other languages too.  
© OR.C.A. vzw 2014

## Glossary

You can find more information on these subjects on the given page.

**Associates: Page 49**  
**Lawyer: Page 67**  
**Work permit: Page 50**  
**Industrial accident: Page 55**  
**Proof: Page 60**  
**Urgent medical help: Page 57**  
**Violence: Page 58**  
**Inspection: Page 62**  
**Complaint: Page 62**  
**Wage: Page 53**  
**Human trafficking: Page 52**  
**Abuse: Page 59**  
**Fired: Page 56**  
**Court: Page 64**  
**Regularization by work: Page 50**  
**Hours: Page 57**  
**Trade union: Page 65**  
**Fake name: Page 61**  
**Employer: Page 49**  
**Employee: Page 49**  
**Legal work: Page 50**  
**Self-employed: Page 49, 51**  
**Sick: Page 57**  
**Pregnant: Page 58**  
**black work: Page 50**

## About this guide



Are you staying in Belgium without a residence permit? Are you working for a Belgian or foreign boss? Do you want more information about your rights as a worker? Then this guide is for you.

❗ Even if you are an undocumented worker, you still have rights in Belgium.

You can read about these rights in this guide. You can learn about your boss' duties and how you can avoid problems. We also let you know how you can stand up for your rights and who can help you do this.

## What does it mean to have 'undocumented' work?



### Workers, Employers and the Independent Contractor

A **worker** or **employee** is someone who works for a boss. Another word for boss is '**employer**'. An **independent contractor or self-employed** works for himself, he is his own boss.

The rights described in this guide are only applicable to workers. When you are your own boss, i.e. a self-employed, you can not claim rights such as a minimum wage or compensation after a workplace accident. On top of that, independent contractors are themselves responsible for paying social security and taxes. A self-employed person is liable himself if he is caught doing undeclared or 'undocumented' work.



Therefore be very careful if your boss proposes you to work as an independent contractor. Do not agree with that. **Associates** who buy parts of the company, are also independent contractors. If then your rights are not respected, it will be much harder to do anything about it. If you do not have a residence permit, you only get more vulnerable.

OR.C.A. has a brochure on being undocumented and working as an independent contractor. You will find it on [www.orcasite.be](http://www.orcasite.be) or by sending a message to [info@orcasite.be](mailto:info@orcasite.be).



**Attention:** Current legislation does not allow you to **regularize** your residence based on work, not as an employee, nor as a self-employed. If your employer promises that he will arrange the papers once you work for him, he is lying. Should you doubt, contact a specialised service to check whether what the employer is saying is true. Please refer to page 144, 145-150.

### 'White' (declared) and 'black' (undeclared) work

Every employer must let the government know who works for him and how much they are paid. The people who work for him automatically pay taxes and contribute to the social security. The taxes and contributions are deducted from their pay. Besides this, the employer must pay an extra amount to the government. If your boss does all of that, then your work is **declared**.

People doing declared work can join a health insurance fund. This fund will pay you back a large part of your bills for doctors and medicines. If for some reason you cannot work or if you retire, you will receive a benefit payment. The money that you pay to the social security is used like a kind of insurance for everyone having problems.

'**Black (undeclared) work**' is work not reported to the government by the boss. This boss could end up paying a big fine. And his workers have no right to a pension or health insurance. As an employee you will not be punished for moonlighting. When there is an inspection of the workplace, you risk ending up in a closed centre and being deported from Belgian territory. If you received benefits, you might be forced to pay these back.

### 'Undocumented' work

If you are not a Belgian, you need special permission to work here. Some foreigners do not need such a permission. All the others - and definitely when you come from a country outside the European Union - need to have a **work permit**. Those who have no residence permit cannot get a work permit. If you work without permission, you are working 'illegally'; you are an undocumented worker. Your boss can be punished for this. A boss almost never declares undocumented workers. When you are work-

ing without a residence permit, you are probably moonlighting as well. So working clandestinely is working in Belgium without permission to work in Belgium.



Sometimes the fact that you work as a **self-employed** or an employee - even if you do not have a residence permit - is declared to the social security. In that case you do have the right to receive family allowances, health insurance and even a pension. You cannot get unemployment benefits and as long as you have no residence permit, you can be expelled from the country after a control. In this case your work is declared, but you remain undocumented.

## What does the law say about your employer?



### General Rules:

- ▶ *An employer can receive a severe punishment if he is employing undeclared and/or undocumented workers. This can be a very big fine or imprisonment. The penalty is heaviest for undocumented work.*
- ▶ *The punishment for your boss can be even heavier if he has also broken other rules in the law. You can read about the most important rules in this guide.*

So, do not get afraid right away if your boss says he is going to report you to the police. He, too, will have serious problems if the police come around!



Even helping a friend, for pay or not, is undeclared work. If the inspector catches you doing this, you better don't tell lies. An honest story will keep you from being punished without reason. Voluntary work is officially not allowed for undocumented people, but at the moment it is not being punished. Except if your voluntary work is a hidden form of work. For more information on this subject contact a specialised service. Please refer to page 152-154.

### Trafficking in Human Beings

If an employer seriously exploits an undocumented worker, this could make it a case of trafficking in human beings. If you cooperate with the authorities for the

investigation, the law can offer you protection. There can be a case of **trafficking in human beings** if your boss has taken away your passport or ID, has locked you up or if your boss has mistreated you physically or sexually. Contact one of the specialised centres (Please refer to page 151).

### Who is my employer?

Employers of undocumented workers often try to hide who they are. So you have to collect as much information about your boss as you can, and also try to collect information about persons and companies working with your boss. Officially someone is your boss if he/she is the one who decides:

- ▶ if you get work
- ▶ how much you get paid.
- ▶ He/She is the one who pays you
- ▶ and tells you what you have to do, when to start and when to stop.



**Bosses who have hired undocumented migrants often try to side-step their responsibilities. Be sure you do not lose your rights as a worker by working for your boss as an independent contractor. Do not act as a middleman for your boss by looking yourself for colleagues or by passing them their pay.**



## Your rights as a worker

**As a worker you cannot be punished (with a fine or prison) just because you do undocumented work. Only your boss can be punished for this. When you are caught on the workplace, you risk to receive an order to leave the territory, to be taken to a closed centre, to be deported and to receive an entry ban to the European Union.**

What rights do you have? Here is a list of the most important:

## Right to be paid

### General Rules:

- ▶ You always have a right to legal minimum **wage**.
- ▶ Your wage must be paid to you personally and at regular times;
- ▶ Only you can decide what you do with your wage.
- ▶ There are strict rules for payment in kind (that means being paid with something else than money, for instance, with food or a place to live).
- ▶ Whether you are paid or not may never depend on whether your boss makes or loses money.
- ▶ Your boss must also pay part of the cost for you to get to work.

### Minimum wage

Minimum wages apply as well for clandestine work and moonlighting in Belgium. The exact minimum pay that you should get depends on what kind of work you do, your age, what diplomas you have and how long you have worked. Your pay per hour is sometimes also higher when you work many hours or evenings or weekends. If you want to check whether you are being paid the right amount, contact a specialised service. Please refer to page 145-150, 160.

A few examples (this was how things were on 1 January 2013) (these amounts are adjusted almost yearly):

**If you work for a building contractor: at least € 13.17 per hour**  
**If you work for a cleaning company: at least € 12.20 per hour**

When there is no special minimum wage for a kind of work, then you must receive the general minimum wage. No one in Belgium may earn less than this amount! This wage is also what domestic workers earn.



**The General Minimum Wage (since 1 December 2013) is: at least € 9.12 per hour or €1,501.82 per month (for a 38 hours week). This general minimum wage is adjusted regularly.**

If you have enough evidence, you can demand your minimum wage officially. Think of this if you ever have to face the inspector or the labour court.

## Gross and Net

All the wages set by the law are gross amounts. If your work is declared, your boss has to withhold back one part of that gross wage to pay your taxes and another part to pay your social security contribution. You get in hand what is left over. That leftover amount is what we call your net wage.

Imagine, for example, that you are 22 years old and working legally as a domestic worker. You must receive at least the general minimum wage. If you work 38 hours a week, you are entitled to the following amount per month that you work:

€ 1,501.82	gross wage
-€ 196.29	is held back for your social security contribution
-€ 167.69	is held back for your taxes
€ 1137.84	is what you receive net (is what is paid to you)

**❗ If you do undeclared work, you pay no taxes. Then the gross and the net wage are the same.**

## How do I get my wage?

Your boss can pay you in any of several ways:

### 1. your boss deposits your pay to your own bank account

If you can choose, choose for this method. You can then use your bank statements to prove what you have received. But it is difficult for undocumented migrants to open a bank account. Ask help from specialised services. Please refer to page 152-154.

### 2. your boss pays you cash in hand

Most bosses pay cash for undocumented work. Write down how much you have received and how much you still have to get. According to the law, if your boss has paid you cash, he has to have you sign a paper that says how much you received. Try to get a copy of this paper, ideally one the boss has signed and dated too.

### 3. your boss pays you in kind

Employers are allowed to pay part of your wage with something else than euros, for instance with food or a place to stay. That is a payment 'in kind'.



This is strictly laid down by the law. The rules are complicated. In any case, your boss has to pay you at least 60% of your wage in money. For live-in domestic workers, this is at least half (if you get full lodging and meals). But in many cases, he will have to pay a larger part in euros. Contact a specialised service for more information. Please refer to page 144, 145-150, 160.



**Your boss is obliged to pay you regularly for your work. He may never say that you cannot be paid because you have no bank account, residence permit or work permit!**

## **Right to safe work and Right to compensation after a work-related accident**

### **General Rules:**

- ▶ *The boss must see to it that the place where you work is healthy and safe. He must give you protective clothing if your work is dangerous.*
- ▶ *A work-related accident is when you have an accident while working or while on the way to work or back. If you can prove that you had a work-related accident, the insurance will pay all your medical costs. You will also receive benefit pay for the time you cannot work because of the accident. If you can never work again because of the accident, you may have a right to a permanent benefit.*
- ▶ *Even if the accident was your own fault (because you were not careful for instance), you still have a right to the benefit. But if you intentionally cause an accident, you lose this right!*

### **What happens in case of an industrial accident?**

In Belgium bosses are obliged to have accident insurance. *This must also cover undocumented workers.* There is a special government office that watches over this. It is called the Industrial Accidents Fund. If your boss has no insurance, the Industrial Accidents Fund can pay the costs after a work-related accident. It will then send the bill to your boss.

A work-related accident must be reported to the insurance company by your employer within 8 days.

- 🕒 **If your boss does not do this, you can do it yourself. You should do this as quickly as possible, and certainly within 3 years.**
- 🕒 **When you report an accident, you have to be able to prove that you had an ac-**

cident while you were working for your boss. Collect the evidence you need before anything happens!

- ▶ If you do not know your boss's insurance company, you can report the accident to the Industrial Accidents Fund.
- ▶ In case of fatal accidents the family needs to report it. The family has a right to compensation.

It would be best for you to get professional help when reporting an accident, for instance O.R.C.A., the Industrial Accidents Fund or a trade union. Please refer to page 144, 145-150, 163.



The Industrial Accidents Fund and the insurance company sometimes need a lot of time to decide whether they will pay. The first thing you have to do is start the procedure for Urgent Medical Help. Then the medical costs will certainly be paid. For more information on 'urgent medical help', please refer to page 59.

## What other rights do I have?

There are many other rights that also apply to you as an undocumented worker. Many of these rights are not respected in practice. In the section on 'What can you do to have your rights respected?' we will give you a few tips on what to do. (See p. 62)

### Can my boss just fire me?

#### General Rules:

- ▶ You may only be **fired** on the spot if you have committed a serious offence (for instance, theft). The boss has to prove this offence.
- ▶ In other cases, the boss has to let you know ahead of time or else has to pay you for that amount of time as if you were working.
- ▶ You may not be fired because you are pregnant or have recently given birth, or because you are a member of a trade union.

These rules also apply when you work without a written contract! If you can prove that you have been unjustly fired, you have the right to compensation.

## How many hours may I work?

### General Rules:

- ▶ Normally, if you work full-time, your boss cannot let you work more than **38 hours a week**.
- ▶ If you do work more hours, these are called overtime hours. You have to get higher pay for overtime hours (as of 40 hours a week).
- ▶ Your boss may never ask you to work more than 11 hours a day or 50 hours a week.
- ▶ You have a right to 1 full day's rest each week (normally on Sunday).
- ▶ In Belgium there are 10 legal holidays on which you do not have to work (but you are still paid anyway).
- ▶ You have a right to fixed rest periods during working hours to eat and to take a break.

There are many exceptions to these rules. For instance, the rules are different for domestic workers.

However, you can only work part-time when you have a written contract and a schedule on paper! Contact a specialised service for more information. Please refer to page 145-150, 160.

## What do I have to do when I get sick?

### General Rules:

- ▶ Whoever is too **sick** to work can stay home without losing his/her job. Your employer can ask a note from your doctor.
- ▶ You have a right to sick pay for a period of time, but the rules for this are rather complicated. Contact a specialised service. Please refer to 145-150, 160.
- ▶ Even those who are undocumented and who are not signed up with a health insurance fund have a right to medical help.

### Medical Help for People without Legal Residence

If you cannot pay for medical help and you have no residence permit, you can turn to the procedure for '**urgent medical help**'. The Public Centre for Social Welfare (=OCMW/CPAS) will pay your medical costs.

Ask specialised services what you need to do. Please refer to 155.

- ▶ Ask your doctor to write a 'certificate for urgent medical help'.

- ▶ Take it within a month to the OCMW in the city or town where you live or where you usually stay. Ask to start the procedure 'Urgent medical help'.
- ▶ Explain your situation. Ask explicitly to talk with the social services about this.

### And if I am pregnant?

#### General Rules:

A **pregnant** woman

- ▶ May not be fired because she is pregnant.
- ▶ May not do certain types of dangerous work.
- ▶ May not work overtime.
- ▶ Has the right to maternity leave.

Every woman who works has a right to stay home for a time before and after the birth (this is called maternity leave). If your work is undeclared, you cannot receive any benefit for this time. Yet it is important that you take enough time to rest after giving birth. Try to make a deal with your boss about this.

During your pregnancy and before the birth you can seek guidance from a doctor using the Urgent Medical Help procedure.

### What if I am the victim of violence or abuse?

You have rights as a worker, even if you are undocumented. But you also have a right to respect for your person, your body and your property. Police inspectors, too, must always treat you with respect.

#### General Rules:

- ▶ You have a right to say 'no' to sexual advances that you do not like: touching, comments, or someone who undresses when you are nearby. All these matters can be considered **sexual abuse** or 'sexual harassment'. Rape is a serious crime; it should only shame the offender.
- ▶ Belgium has laws against **discrimination**: it means that when you are being treated badly because of your skin colour, nationality, gender or sexual orientation, you can file a complaint with a complaints centre against racism and discrimination.
- ▶ Even if you are undocumented, people are not allowed to use **violence** against you, to **bully** you, or to **threaten** you, to **steal** your possessions, to **cheat** you, to **blackmail** you, etc.

If you are the victim of abuse at work or elsewhere, you have the right to protection and possibly even compensation.

### What can you do if you are the victim of abuse?

- ▶ To get protection and perhaps compensation when you have been the victim of **abuse**, you must make a complaint to the police or go to the court. That is not so easy for undocumented migrants. 'Take someone with you to the police station or contact first a 'victim support centre' (Please refer to page 158).
- ▶ When you are victim of discrimination, you can contact a complaints centre against racism and discrimination. For the addresses refer to page 159;
- ▶ Remember the names of any witnesses. Write out your story as soon as you can, including all details, or have someone do this for you. You will need this information later if you make a complaint.
- ▶ If you are wounded or raped, go immediately to a doctor. Explain what happened, have yourself examined and let the doctor write a report. This can serve later to prove your story.

## What can you do to ensure that your rights are respected?



### 1. Make correct agreements right from the start: your contract

If you declared work the agreement between boss and worker is usually written on paper: in other words, there is a written 'employment contract' or 'labour contract'. This contract contains the names of the boss and the worker, the type of work, the hours worked and the pay. You and the boss must both sign the contract. If you have a contract, keep it in a safe place!

- ! **Never sign anything (a paper/a contract,...) if you do not understand what it says! If you need to, let someone else read the contract and explain it to you before you sign it. Always ask a copy for yourself.**

If you cannot get a written contract, but still work for someone and get paid for working, then you have an **oral contract**. This is **just as valid** as a written contract, but is more difficult to prove later. An oral contract is always for an indefinite period; this means that it only ends officially if you quit or are fired according to the correct procedure.

In any case, try to make clear agreements. If you get along well with your boss, tell him/her about the information in this guide. Be aware that you have rights and ask that everything be done to respect them.

## 2. Collect evidence

**Proof** of your work is always important. Especially when you do not have a written contract.



**Therefore keep as much information as you can. Start today. Write down everything. You will then be prepared should you have trouble. The following tips can help you to collect useful evidence.**

- ▶ Keep everything that you have on paper or take copies of it: badges, notes, receipts, ... If possible, have your boss sign agreements. Make sure the date is mentioned.
- ▶ Collect information on your boss. If your boss also works for other companies, collect as much information as possible on those companies as well.
- ▶ Note down where and when you have worked. Note down as much details as possible.
- ▶ Make a description of your job and your workplace.
- ▶ Take identifiable pictures and make identifiable video films of your workplace or yourself at work. If possible, try and record a conversation with your employer or with customers.
- ▶ When an accident happens at work, keep all paperwork from the doctors and the hospital where you were. Tell them that you have had an industrial accident. Ask them to record it as such in their certificates.
- ▶ Look up the CORRECT and COMPLETE name of your employer's company. That name is mentioned on official documents, such as an order form, an invoice or a business card. If you don't find such a document, try and keep as much information as possible, in order to look up the correct name: the address, what the company does, names of other companies of your employer, etc.

- ▶ Try and know as much as possible about people and companies that are customers of your boss or who your boss regularly works with.
- ▶ Try to find out your boss's VAT number or trade register number. That way, much information can be looked up.
- ▶ Note down the registration plate numbers of the cars that are involved with your work. For instance, of the car of your boss, of the customer where you are working or of other people who are working there.
- ▶ Don't forget to write down the name of the street and the house number of your workplace(s). Maybe also of the houses and shops nearby.
- ▶ Give a short description of the workplace (e.g. the inside of a house or a working area.) That's a way to prove that you really were at that place. .
- ▶ Note down personal details of your boss and colleagues, e.g. their holiday periods, what you know about their families, ...
- ▶ Make sure to keep all telephone numbers.
- ▶ Ask neighbours, colleagues, etc. if they are willing to testify for you. Write down their telephone numbers as well.
- ▶ Do you know the family names of the people you work with?
- ▶ Sometimes the name you address somebody with, is not the official name (e.g. Mieke's real name is actually 'Maria'.) Try and find out the real name.
- ▶ Write down the exact date (day/month/year) as much as possible, when you note down something. The more accurate your story is, the stronger it is.
- ▶ Note down the names of the companies that deliver at your workplace as well.
- ▶ Who brought you to work? Who let you in?
- ▶ On larger working areas there sometimes is a security company who registers who enters and leaves. Make sure to write down the name of that company. Keep badges or make a copy.
- ▶ Keep all text messages from your boss. Make sure not to delete voicemail messages he/she left you.
- ▶ If you get emails from your boss or messages via Facebook, keep them.



It is forbidden to give a **fake name** or to use someone else's name. If this is ever discovered, you and the person whose name you used can both be punished. Documents with a fake name will not be easily accepted as proof!

## What to do if your rights are not respected

### 1. Talk about it with your boss

Some employers are willing to talk. Maybe other workers will help you. But if your boss mistreats you or does not pay you, it is better for you to leave. Employers who say they will pay you later often do not pay at all.



Be careful that you do not commit a punishable offence in trying to get your rights. Never turn to physical violence or theft. This can endanger your rights.

### 2. Ask for help

It sometimes helps if someone with a residence permit goes with you when you talk to your boss or talks for you. This often has more chance of success than an official complaint. But you may have to give in a little, and you have to be able to trust that your boss will do what he promises. Your boss's clients can also have an influence. If you cannot agree with your boss, having someone else there as witness can be useful if you have to take other steps.

### 3. Send a complaint to the social inspection

The social **inspection** services can be considered safe. Their first job is to protect the rights of workers. This includes your rights! The inspection has to track and fight clandestine work as well. That is why most undocumented workers are afraid to contact the inspection. But once you understand how the social inspection works, it can also help you! In any case, you are better off bringing your **complaint** against your employer to the inspection and not to the police. The inspectors know the laws that have to do with work. And, besides, they can help you without passing on your name to the Immigration Service. It is much more difficult for the police to do that.

The inspection services can investigate the matter in two ways:

**1. You can make a complaint.** If the complaint is serious enough, the inspection will investigate it. A complaint is always confidential unless you give them permission to use your name. Your name will not be passed on to anyone. You can even make an anonymous complaint. You do not have to give your name at all.

**2. The inspection can decide on its own initiative to inspect the workplace.** If then



they find undocumented aliens (foreigners without papers) at work, they have to send their names to the police and the Immigration Service. You and other workers then run the risk of receiving an order to leave the territory, to be taken to a closed centre, to be deported and to receive an entry ban to the European Union. Before you make a complaint, you can ask the inspector if he plans to inspect the workplace after your complaint.

### What should I do if the inspector catches me when he inspects the workplace?

You will not be punished for doing clandestine work. Only your employer can be punished for that. *You can only benefit from telling the truth to the inspector. You will not lose anything. Remember that the inspector his main job is to see to it that the rights of workers are respected!*

▶ Always tell how long you have worked and how much money you earned. The inspector will check to see if you are still owed money. You can ask for that money later!

▶ Also be sure to tell the inspector your (real) name. If you are deported, give your name to someone you trust in Belgium and let them know how to reach you: a social service, O.R.C.A., a union... Please refer to pages 144, 145-150. They can check later to see whether you can get your pay or other matters, even when you are no longer in Belgium!

▶ If you receive benefits from the social service, you have to know that you will probably not get further benefits when you are caught moonlighting.

▶ The inspection can suggest that the boss make good an infraction of the law. For instance, it can ask the boss to give the workers the money that he has not paid them.

▶ The inspection can take the matter to court.

▶ If court decides not to prosecute, the inspection can impose an administrative fine



**Attention:** When an undocumented worker is caught on the shop-floor, the inspection assumes - by a new law - that you have worked for this employer for at least three months. So you can ask for at least three months of minimum wage. Only when the employer can prove that you have worked for less than three months for him, you are not entitled to those three months. You do not receive this wage automatically. Ask for help from an organisation that can support you. (For addresses, please refer to pages 144, 145-150.)

When the inspection finds undocumented workers on the shop-floor during an inspection, it is obliged to report this to the Immigration Service. There is a chance that you will be deported.

#### 4. Go to the court

##### Making a civil claim

If after inspecting the workplace, the inspection considers the matter serious enough, the inspector can write an official report (called a 'PV') and give it to the court. The **court** decides whether your boss has to appear before the judge. If your boss has to appear before the judge and he is condemned, he will probably have to pay fines and taxes. In serious cases, your boss may also go to prison. The money that he must pay goes to the state.

If you want to claim compensation or back pay, you have to ask this separately from the judge: you have to make a civil claim. That means you have to give your name. It is best to seek professional legal help for this (a trade union or a lawyer).

##### You start a lawsuit against your employer yourself

If the court does not take your employer to labour court after your complaint, you can sue him yourself. You must certainly have **enough evidence**. You definitely need professional legal help (through a union or a lawyer).



**If you go to the court too long after the facts, the judge is no longer allowed to pass a verdict. The sooner you act the better. Currently courts in Belgium work very slowly, though. A court case can take a few years.**

If you are unsure about the risks of certain steps, ask for advice from a counsellor, a friend who does have a residence permit, your union, ... They can ask for information without passing on your name. Be as honest and complete as possible when speaking to the people you ask for help. They can only help you if you are honest with them.

# Where can you go with your questions?



In this part you can read about the organisations and institutions that can help you. You will find the addresses and telephone numbers in the address list.

## 1. Organisations that help with problems at work

### The unions

The **trade unions** in Belgium are unincorporated associations that represent the employees in the public interest. They are based on the fundamental values 'equality' and 'social justice'. That means that they are not part of the government. They work completely independent, thanks to the contributions of their members, which works as a binding agent of solidarity. Trade unions were founded over 100 years ago as a reaction to the bad labour conditions of many (Belgian) employees. Thanks to the trade unions labour conditions have improved enormously. There are three major trade unions in Belgium: a christian trade union (ACV), a socialist trade union (ABVV) and a liberal trade union (ACLVB).

The trade unions help their members, who pay their contributions, which depends on their situations (unemployed, undocumented, ...). The trade union will, however, only defend your case in labour court, when you have been a member for at least six months. To get information from a trade union you do not need to be a member, not even when you are an undocumented worker.

Undocumented workers can become a trade union member. Your name will not be passed on to the authorities. Becoming a member of a trade union is interesting for an undocumented worker. It gives you access to a service that you will not receive elsewhere. Contact a trade union to get to know its membership conditions.

#### *The trade union in a nutshell:*

- The trade union has a large knowledge of and much experience with labour rights
- is independent of government and employers
- defends and organises all employees

Keep in mind that some trade union people have built up expertise in the field of employees with a precarious licence or undocumented workers.

Do not be afraid to contact a union, even if you are not a member. Explain your situation and ask what they can do for you. You will usually get advice about the first steps to take.

### **OR.C.A. (Organisation for Undocumented Migrant Workers)**

OR.C.A. is an organisation that defends the rights of undocumented workers. You can go there for free information on your rights and for help if you have problems at work.

### **The various government inspection services**

You can request information about your rights from various inspection services (Please refer to 160, 162, 164.). There are offices in every large city where you can ask your questions by telephone or anonymously and for free at a help desk. Do not be afraid to use these services!

### **The Industrial Accidents Fund**

*(=Fonds voor Arbeidsongevallen or Fonds des Accidents de Travail)*

If you have a work-related accident, you can contact the Fund for information about your rights and the correct procedures. There are branch offices in various cities. The Industrial Accidents Fund is not concerned about residence permits.

## **2. Other Aid Agencies**

### **General Information**

There are many types of aid agencies. Some are set up especially for foreigners. Still others help anyone who has problems with children or housing, or needs psychiatric help, who has suffered abuse, ... In the address list we have listed a few reference organisations. They can help you find the right organisation that can help you with your problem. *Please refer to 152-154.*

### **The Public Centres for Social Welfare (=OCMW)**

The OCMW helps people with financial problems. Undocumented migrants without legal residence permits can also ask for some types of help from the OCMW. The

OCMW does not report undocumented migrants to the police. They are subject to professional secrecy.

### 3. Help with legal matters

You can get a lot of advice about laws and rules from social services, unions and so on. You can also go to a **legal assistance office**. There you can get advice if you plan to make a complaint or to make a civil claim in court.

For a real lawsuit and for several other procedures, you need a **lawyer**. Organisations that work often with undocumented migrants usually know a few good lawyers specialised in the law governing foreigners. Unions and OR.C.A. might be able to give you names of lawyers specialised in labour law.

A good lawyer is honest and tells you what is possible and what is not. He/she will give you access to all documents. Do not trust a lawyer if he promises that everything will turn out alright by itself, or if you get no information about what he or she is doing for you.

#### What does a lawyer cost?

- ▶ **Ask for a clear agreement about the price** during your first visit. Ask to put this on paper.
- ▶ If you cannot pay for a lawyer, you can ask the offices for legal assistance for a 'pro deo' (free) lawyer. However, undocumented migrants can be refused for matters not concerning a residence permit. Ask about it.
- ▶ **Unions help their members for free** to defend their rights as workers, but only after they have been a member for a while (6 months to 1 year). That means you have to be a member of the union before your problems start.



## What else do you find in this guide?

### **Address list**

On the last pages of this guide you will find a list with useful addresses of organisations, unions and official institutions.

### **Fill-in Forms**

It is very important to keep all information from the first day you start working on. You will find two examples of fill-in forms to help you keep the correct information on 1) your working hours and 2) your employer. Do not forget to read carefully the tips on pages 62 and 63.

# TRABAJADORES INDOCUMENTADOS: UNA GUIA DE DERECHOS



*ADVERTENCIA: Las normas incluidas en esta guía son de carácter general. Es posible que haya excepciones; Acude a una organización especializada para examinar tu situación particular! Las direcciones las encontrarás en la página 143.*

A primera edición de esta guía ha sido realizada en 2006 con apoyo de La Fundación rey Balduino y la Lotería Nacional, así como de los sindicatos ABVV y ACV.

Esta nueva versión revisada ha sido publicada con el apoyo de FGTB, ACV, CIRÉ y el Centro Federal de la Migración.

Esta guía puede ser fotocopiada por trabajadores en situación irregular, voluntarios y asistentes sociales, organizaciones y grupos de trabajo.

Pedidos y envíos:  
Organización de Trabajadores en Situación Irregular (O.R.C.A.)  
Gaucheretstraat 164 | 1030 Brussel  
info@orcasite.be | fax: 02/274 14 48  
www.orcasite.be

La guía puede también adquirirse en distintas sedes del sindicato ACV.

Esta guía puede consultarse o descargarse de forma gratuita de nuestra página web [www.werknemerszonderpapieren.be](http://www.werknemerszonderpapieren.be)

© O.R.C.A. vzw 2014

## Glosario

Podrás encontrar más información sobre estos temas en las páginas indicadas

**Abogado: 92**  
**Abuso: 83**  
**Accidente de Trabajo: 79**  
**Autónomo: 73, 75**  
**Ayuda Médica Urgente: 82**  
**Denuncia: 87**  
**Despido: 81**  
**Embarazo: 82**  
**Enfermo: 82**  
**Empleado: 73**  
**Horas: 81**  
**Inspección: 87**  
**Nombre falso: 86**  
**Patrón: 73**  
**Permiso de trabajo: 74**  
**Pruebas: 85**  
**Regularización por trabajo: 74**  
**Salario: 77**  
**Sindicato: 90**  
**Socio activo: 73**  
**Trabajo clandestino: 75**  
**Trabajo declarado: 74**  
**Trabajo en negro: 74**  
**Tráfico de personas: 76**  
**Tribunal: 89**  
**Violencia: 83**



## Sobre esta guía



¿Resides en Bélgica sin papeles? ¿Trabajas para un patrón belga o extranjero? ¿Quieres más información sobre tus derechos como trabajador? Entonces esta guía está hecha para tí.

1 Aunque trabajes sin papeles, tienes derechos en Bélgica.

En esta guía puedes informarte de cuáles son tus derechos, cuáles son los deberes de tu patrón y cómo puedes evitar problemas. También te contamos cómo puedes hacer valer tus derechos y quién puede ayudarte.

## ¿Qué significa trabajar en situación irregular?



### Empleados, patrones y trabajadores autónomos.

Un **empleado** es alguien que trabaja para un patrón. Un sinónimo de patrón es **empleador**. Un **trabajador autónomo o independiente** es alguien que trabaja por su cuenta y por lo tanto es su propio patrón.

Los derechos expuestos en esta guía se aplican solamente a los **empleados**. Cuando trabajes como autónomo no podrás exigir ningún derecho en materia de salario mínimo o compensación por un accidente de trabajo. Además, los trabajadores autónomos serán responsables de los pagos a la seguridad social y del pago de impuestos. Un autónomo puede ser sancionado si le descubren trabajando en negro o sin papeles de residencia.



Atención: Si tu patrón te propone trabajar como autónomo, no lo aceptes. Todo aquél que sea socio activo e invierta en una empresa, también será considerado como trabajador autónomo. En este caso si tus derechos no se respetan será mucho más difícil encontrar una solución. Si no tienes una residencia regular, esta situación tan sólo te traerá más problemas.

DR.C.A. publicó un folleto para personas indocumentadas que trabajan como autónomos. Lo encuentras en la página web o enviando un mail a : info@orcasite.be



Atención: La ley vigente no permite **regularizar** tu situación irregular a través de un trabajo, ni como empleado ni como trabajador autónomo. Si tu patrón te ha prometido que arreglaría tus papeles si trabajas para él, te está mintiendo. Si aún así tienes dudas, corrobóralo con una entidad u organización especializada. Los datos de contacto los encontrarás en la página 144, 145-150.

### Trabajo declarado o en "negro"

Todo empleador debe comunicar a las autoridades cuántas personas trabajan para él y cuánto se les paga. Del salario que él paga a sus empleados se deducen automáticamente los impuestos correspondientes y las contribuciones a la seguridad social (ver la explicación sobre **salario bruto y neto**). Además de esto, el patrón debe pagar una cantidad suplementaria a las autoridades. Si tu patrón cumple con todo esto, entonces trabajas "**legalmente**".

La persona que trabaja legalmente se puede afiliar a una mutualidad, la cual podrá reembolsar la mayor parte de los gastos médicos. Si por alguna razón no puedes trabajar o te jubilas, recibirás una ayuda económica o una pensión. Esto es posible gracias al dinero que pagas a la seguridad social, el cual es utilizado como una especie de seguro para todo el que esté en dificultades.

'**Trabajo en negro**' es el trabajo que el patrón no declara a las autoridades. Tu patrón corre el riesgo de recibir una multa importante y el empleado no adquiere ningún derecho a pensión o seguridad social. Como trabajador en situación irregular no serás sancionado; sin embargo, en caso de que se realice una inspección en tu lugar de trabajo, corres el riesgo de ser enviado a un centro de reclusión para migrantes para ser deportado posteriormente. Si recibiste algún tipo de prestación social, puedes ser obligado a devolverlo.

### Trabajar en "situación irregular" o de forma 'clandestina'.

Si no eres belga deberás obtener un permiso especial para trabajar. Algunos extranjeros no necesitan solicitar dicho permiso. Todos los demás (principalmente si no provienen de un país miembro de la Unión Europea) deben poseer un **permiso de trabajo**.

Aquella persona que no tenga ningún permiso de residencia en Bélgica no podrá recibir un permiso de trabajo. Si trabajas sin permiso de residencia, estarás trabajando de manera 'ilegal' o en "situación irregular" y tu patrón puede ser sancionado por ello. El trabajo "clandestino" casi nunca es declarado a las autoridades. Si trabajas en situación migratoria irregular, probablemente también trabajas en negro. Trabajar de manera **clandestina** significa trabajar en Bélgica sin el debido permiso de trabajo.

**!** A veces sucede que tu trabajo está siendo declarado ante la seguridad social a pesar de trabajar sin documentos de residencia (ya sea como empleado o como **autónomo**). En este caso, tienes el derecho de recibir un subsidio familiar, un seguro social en materia de salud y hasta una pensión. En cambio no podrás beneficiarte de un subsidio de desempleo mientras no tengas una residencia regular. Estas personas aún corren el riesgo de ser deportados en caso de que se realice una inspección. En este tipo de situación tu trabajo está declarado pero sigue siendo trabajo clandestino.

## ¿Qué dice la ley sobre el empleador?



### Reglas generales:

- ▶ Si un empleador contrata en negro o clandestinamente, pueden aplicarle penas muy graves que pueden consistir en multas económicas o penas de prisión. Las penas más severas son para el trabajo sin permiso legal.
- ▶ Las penas para tu patrón pueden ser aún más severas si no cumple con otras normas que impone la ley. Encontrarás las reglas más importantes en esta guía.

No te dejes asustar si tu patrón te amenaza con la policía ¡Si lo hace, él mismo se arriesga a afrontar graves problemas !

**!** Aún el ayudar a un amigo - ya sea que te pague o no- se trata también de trabajo en negro. Si la inspección laboral te atrapa, es mejor que no cuentes mentiras. Si les cuentas la verdad, te ahorrarás sanciones innecesarias. Los migrantes sin papeles no tienen per-

mitido trabajar como voluntarios y aunque actualmente esto no se penalice, sí se puede sancionar si se comprueba que el voluntariado constituye una forma oculta de trabajo. Infórmate sobre ello en un servicio especializado. Los datos de contacto los encontrarás en la página 152-154.

### Tráfico de personas

Si un empleador abusa gravemente de un trabajador (clandestino), puede tratarse de **tráfico de personas**. Si colaboras en la investigación de un caso de este tipo, la ley prevé una protección jurídica para tí. Se puede hablar de tráfico de personas cuando tu patrón te haya quitado tus documentos de identidad, te haya encerrado o haya abusado física o sexualmente de tí. Si deseas mayor información, ponte en contacto con un centro de ayuda especializado. Podrás encontrar los datos de contacto en esta página 151.

### ¿Quién es mi patrón ?

Los patrones que emplean a trabajadores clandestinos intentarán esconderse frecuentemente de esconderse. Reúne pues toda la información que puedas sobre tu patrón y si puedes sobre las demás personas que hagan negocios con él. Oficialmente, tu patrón es aquél que decide:

- ▶ Si trabajas o no
- ▶ Cuánto vas a ganar
- ▶ Quién te va a pagar el salario
- ▶ Cuáles serán tus tareas y el momento en que comenzarás y terminarás de trabajar.



Los patrones de las personas indocumentadas tratan con frecuencia de eludir su responsabilidad. Ten cuidado de no perder tus derechos como empleado por trabajar como autónomo. No funjas como intermediario de tu patrón contratando personas para él o pagándoles el salario.

# Tus derechos como trabajador



Como trabajador no puedes ser sancionado (ya sea una con multa o con pena de prisión) por el hecho de trabajar aquí de manera clandestina. Sólo tu patrón puede ser sancionado por ello. Aún así, si se lleva a cabo una inspección en tu lugar de trabajo, sigues corriendo el riesgo de recibir una orden de abandonar el país, de ser encerrado en un centro de reclusión para migrantes o de ser deportado y recibir una prohibición de entrada a la Unión Europea.

¿Y cuáles son exactamente tus derechos? Aquí abajo enumeramos los más importantes:

## Derecho a un salario

### Reglas generales:

- ▶ Siempre tienes derecho al **salario** mínimo legal.
- ▶ Tu salario debe ser pagado a ti personalmente y de manera regular.
- ▶ Sólo tú puedes decidir lo que haces con tu propio salario.
- ▶ Existen normas estrictas sobre el pago en especie (es decir, pagos que no se hagan con dinero, por ejemplo con comida o alojamiento).
- ▶ El pago de tu salario nunca puede depender de las pérdidas o ganancias de tu patrón.
- ▶ Tu patrón también debe pagarte una parte del transporte hacia tu lugar de trabajo.

### Salario mínimo

El salario mínimo legal en Bélgica se aplica también a los trabajadores en situación irregular y a los que trabajen en negro. El salario mínimo que puedes recibir depende de tu tipo de trabajo, de tu edad, de tu formación y de tu antigüedad. El salario por horas debe ser a veces más alto cuando trabajas muchas horas extras o trabajas de noche o los fines de semana. Si quieres saber si estás recibiendo un salario justo, contacta un servicio especializado. Encontrarás los datos de contacto en la página 145-150, 160.

Algunos ejemplos (válidos a partir del 1 enero de 2013 y revisado anualmente):

Si trabajas en la construcción: al menos €13,17 por hora

Si trabajas en una empresa de limpieza: al menos €12,20 por hora

Cuando no se determine un salario mínimo para un sector determinado, deberás recibir al menos el salario mínimo general.

¡ En Bélgica nadie puede ganar menos que este salario !

**❗ El salario mínimo general es (desde el 1° de diciembre del 2012) de al menos €9,12 por hora o €1.501,82 por mes. Este salario mínimo general se actualiza constantemente**

Si dispones de pruebas suficientes, también podrás exigir el salario mínimo ante las autoridades. No te olvides de esto si es que alguna vez te encuentras ante la inspección o ante el tribunal del trabajo.

### Salario bruto y salario neto

Todos los salarios que determina la ley, son salarios en bruto. Si trabajas de forma legal, tu patrón deducirá una parte de tu salario bruto para pagar impuestos y otra parte para pagar la seguridad social. Sólo recibirás lo que quede tras pagar las deducciones, a este salario le llamamos salario neto.

Imagina por ejemplo que tienes 22 años de edad y ya llevas trabajando dos años en el servicio doméstico.. Si trabajas 38 horas semanales, tendrás derecho a recibir lo siguiente por un mes de trabajo:

Salario bruto: € 1.501,82
Contribución a la seguridad social: €196,29
Impuestos: € 167,69
Salario Neto: <b>€ 1.137,84</b>

**❗ Aquel que trabaje en negro, no paga ningún tipo de impuesto. En este caso no hay diferencia entre salario bruto y neto.**

### ¿ Cómo recibo mi salario ?

Tu patrón puede pagarte de distintas maneras :

### 1. Tu patrón deposita tu salario en tu cuenta bancaria.

Si es posible, elige esta forma. Con tus extractos de cuenta podrás demostrar lo que te han pagado. Para personas sin papeles suele ser difícil abrir una cuenta bancaria. Solicita más información a un servicio especializado. Encontrarás los datos de contacto en la página 152-154.

### 2. Tu patrón te paga en efectivo.

La mayoría de los patrones de trabajadores clandestinos pagan el salario en efectivo. Siempre mantén la cuenta de lo que te han pagado y de lo que aún te deben. Según la ley, tu patrón debe darte afimar un papel que indique lo que te han pagado. En este caso intenta que te entregue una copia o un duplicado, de preferencia firmada y fechada por tu patrón.

### 3. Tu patrón te pagarte tu salario en especie.

Tu patrón debe parte tu salario en euros. En algunos casos el patrón puede pagar una parte del salario con algo distinto al dinero, por ejemplo con alojamiento o comida. A esto se le llama pago en especie.

Este tipo de pago está estrictamente regulado por la ley. Las normas al respecto son muy complicadas pero en cualquier caso tu patrón debe pagarte como mínimo el 60% de tu salario en euros. En el caso de los trabajadores domésticos, ellos deberán recibir al menos la mitad del salario en dinero (si se vive en casa del empleador y éste paga la alimentación). Pero en muchos casos el patrón deberá pagarte la mayor parte del salario en dinero. Contacta un servicio especializado para más información. Encontrarás los datos de contacto en la página 144, 145-150, 160.



**Tu patrón está obligado a pagarte con regularidad tu salario; Nunca podrás alegar que no puedes recibir tu salario porque no tengas una cuenta bancaria, un permiso de trabajo o uno de residencia !**

## Derecho a un trabajo seguro y derecho a indemnización en caso de accidente laboral

### Reglas generales:

► *El empleador debe ofrecer condiciones de trabajo se guras y saludables. Debe entregarte ropa de protección en caso de que el trabajosea peligrosa.*

► *Un accidente en el trabajo o durante el trayecto hacia o desde el lugar de trabajo, es un **accidente laboral**. Si se comprueba que se trata de un accidente de trabajo, el seguro te pagará todos los gastos médicos. Además recibirás una prestación durante el tiempo que no puedas trabajar debido al accidente. También tendrás derecho a ella de manera definitiva en caso de que el accidente te provoque una invalidez permanente.*

► *Aunque el accidente haya sido tu culpa, deberás ser indemnizado (por ejemplo si no has sido lo suficientemente precavido). ¡ Pero no recibirás ninguna indemnización en caso de que hayas provocado el accidente de manera intencional !*

### ¿ Qué ocurre en caso de un accidente laboral ?

En Bélgica los empleadores están obligados a tener un seguro contra accidentes laborales, también para trabajadores en situación irregular. Existe una entidad especial del gobierno que controla esto: El Fondo para Accidentes Laborales. Si tu patrón no ha contratado ningún seguro, el Fondo para Accidentes Laborales puede pagarte los gastos tras un accidente laboral. La factura será enviada posteriormente a tu patrón.

Un accidente laboral debe ser comunicado por tu patrón a la compañía de seguros dentro de los ocho días siguientes:

- Si tu patrón no ha comunicado nada, puedes hacerlo tú mismo. Cuanto antes mejor, pero en todo caso dentro de un plazo de 3 años.
- Deberás demostrar que el accidente ha tenido lugar mientras estabas trabajando para tu patrón. ¡ Es mejor que empieces a reunir toda la información antes de que ocurra algo !
- Si no conoces la compañía aseguradora de tu patrón, puedes dirigirte al Fondo de Accidentes Laborales.
- En caso de accidentes mortales será la familia de la víctima la que deba llevar a cabo la denuncia . La familia tendrá en este caso el derecho a recibir la indemnización.

En caso de que tengas que comunicar un accidente, sera mejor que busques la ayuda de una organización especializada, por ejemplo OR.C.A., el Fondo de Accidentes Laborales o un sindicato. Encontrarás los datos de contacto en la página 144, 145-150, 163.





**Atención:** El Fondo de Accidentes laborales y la compañía de seguros tardan a veces mucho tiempo para decidir si te van a pagar o no. Empieza por pedir una Ayuda Médica de Urgencia para asegurar de que se paguen los gastos médicos. Para más información respecto a la ayuda médica de urgencia, consulta la página 82: Asistencia médica para personas en situación irregular

## ¿ Qué otros derechos tengo?

Tienes aún muchos más derechos como trabajador en situación irregular, aunque en la práctica muchos de esos derechos no se respeten. En el capítulo "¿Qué puedes hacer para hacer que tus derechos sean respetados?" te damos algunos consejos (p. 85 )

## ¿Puede mi jefe despedirme sin causa justa ?

### Reglas generales:

- ▶ Sólo puedes ser **despedido** directamente si has incurrido en una falta grave (como por ejemplo un robo). Esta falta debe ser debidamente probada.
- ▶ En otros casos el patrón debe avisarte con antelación, o pagarte el salario correspondiente a este tiempo (preaviso).
- ▶ No te pueden despedir por estar embarazada, por haber dado a luz o por ser miembro de un sindicato.

¡ Estas normas son válidas incluso si trabajas sin un contrato escrito ! Si puedes demostrar que has sido despedido de forma injustificada, tienes derecho a una indemnización.

## ¿ Cuántas horas puedo trabajar ?

### Reglas generales

- ▶ Si trabajas a tiempo completo, tu jefe sólo podrá pedirte que trabajes **38 horas semanales** como máximo.
- ▶ Si trabajas más de eso, entonces se trata de horas extras. Por estas horas extras debes recibir un salario mayor (a partir de 40 horas).
- ▶ Tu jefe nunca puede exigirte que trabajes más de 11 horas diarias o más de 50 horas por semana.

▶ *Tienes derecho a un día completo de descanso por semana. En Bélgica hay 10 días festivos en los que no debes trabajar (y por los que aún así deben pagarte). Durante tus horas de trabajo tienes derecho a pausas regulares para comer y relajarte. Existen muchas excepciones a estas reglas. Si por ejemplo, trabajas como trabajador doméstico, las reglas serán distintas.*



▶ **¡El trabajo a tiempo parcial sólo es posible si existe un contrato y un horario de trabajo por escrito! Contacta un servicio especializado para más información. Encontrarás los datos de contacto en la página 145-150, 160.**

### ¿Qué debo hacer si me enfermo ?

#### Reglas generales:

- ▶ *Todo aquél que esté demasiado **enfermo** para trabajar, podrá quedarse en casa sin el riesgo de perder su trabajo. Eso sí, deberás pedir un certificado médico.*
- ▶ *Mientras estés enfermo, gozarás de tu sueldo por un determinado periodo de tiempo. Las reglas son muy complicadas, por lo que será mejor que te informes detalladamente con un servicio especializado. Encontrarás los datos de contacto en la página 145-150, 160.*
- ▶ *Aunque residas de manera irregular y no estés afiliado a una mutualidad, tendrás derecho a asistencia médica.*

#### Asistencia médica para personas en situación irregular

Si no puedes pagar asistencia médica y no tienes permiso de residencia, puedes hacer una solicitud de "**ayuda médica urgente**" para que el OCMW / CPAS pague tus gastos médicos. Infórmate con algún servicio especializado para saber qué es lo que tienes que hacer. Encontrarás los datos de contacto en la página 155.

- 👉 Solicita de antemano al médico que te escriba un "certificado de asistencia médica urgente".
- 👉 Acude en el plazo de un mes al Centro Público de Ayuda Social (OCMW/ CPAS) de tu lugar de residencia o de la comuna donde te encuentres la mayor parte del tiempo y solicita ahí que se inicie el procedimiento de "ayuda médica urgente"
- 👉 Explica en qué situación te encuentras y solicita expresamente que te permitan hablar sobre ello con el servicio social.

## ¿ Y si estoy embarazada ?

### Reglas generales:

Una mujer embarazada:

- ▶ No puede ser despedida por el hecho de estar **embarazada**.
- ▶ No puede realizar determinados tipos de trabajo peligroso.
- ▶ No puede hacer horas extras.
- ▶ Tiene derecho a una baja por maternidad .

Toda mujer que trabaja tiene derecho a permanecer en casa durante el periodo anterior y posterior a su parto ( a esto se le llama baja por maternidad ). Si trabajas en negro, no podrás percibir ninguna prestación durante este periodo. Sin embargo es importante que tras un parto descanses el tiempo suficiente para reponerte. Trata de llegar a un acuerdo con tu jefe sobre ello. Durante el embarazo y antes del parto puedes hacerte examinar por un médico por medio de la Asistencia Médica Urgente.

## ¿ Qué pasa si soy víctima de violencia o malos tratos ?

Tienes derechos como trabajador aunque trabajes en situación irregular: tienes derecho al respeto de tu integridad como persona, la privacidad de tu cuerpo y de tus bienes. La policía y los inspectores están obligados a tratarte con respeto.

### Reglas generales:

- ▶ Tienes derecho a rechazar : propuestas sexuales que no desees, contacto físico, comentarios indebidos, que alguien se desvista en tu presencia, etc. Todas estas conductas pueden considerarse como abuso sexual o "provocaciones sexuales indeseadas". La violación es un delito grave del cuál sólo el autor debe avergonzarse.
- ▶ En Bélgica existen leyes que prohíben la discriminación, es decir, que seas mal tratado por tu color de piel, tu nacionalidad, tu sexo o tu preferencia sexual. Se puede presentar una denuncia en alguno de los centros de recepción de quejas contra racismo y discriminación.
- ▶ Aunque no tengas documentos, nadie puede usar la violencia contra tí, acosarte, amenazarte, robar tus pertenencias, estafarte , extorsionarte, etcétera.


Si eres víctima de un abuso, tanto dentro como fuera del trabajo, tienes derecho a una protección y eventualmente a una indemnización.

### ¿Qué puedo hacer si soy víctima de un abuso?

- ▶ Para recibir protección y en su caso, una indemnización, deberás presentar una denuncia ante la policía o acudir a los tribunales de justicia. Para personas en situación irregular, esto no es tan sencillo. Pídele a alguien que te acompañe a la jefatura de policía o contacta antes con un centro de ayuda a víctimas. Encontrarás los datos de contacto en la página 158.
- ▶ Si eres víctima de discriminación podrás acudir a alguno de los centros de recepción de quejas contra racismo y discriminación. Los datos de contacto los podrás encontrar en la página 152.

### ¿Qué puedes hacer para hacer que tus derechos sean respetados?

- ▶ Conserva siempre los nombres de posibles testigos. Pon por escrito tu relato lo antes posible con todo tipo de detalles, o pídele a alguien que lo haga por tí. Esta información es necesaria si vas a presentar posteriormente una denuncia.
- ▶ Si resultas herida o eres violada, acude inmediatamente a un médico. Explícale lo que te ha ocurrido, deja que te osculte y haz que el médico te firme un certificado. Con este certificado podrás probar más tarde tu relato.



## ¿Qué puedes hacer para hacer que tus derechos sean respetados?

### 1. Llega a un acuerdo previamente con tu empleador sobre tu contrato de trabajo

Cuando se trabaja legalmente, el acuerdo entre el patrón y el trabajador se plasma generalmente por escrito. Se trata pues de un contrato de trabajo escrito. En este contrato de trabajo se indica el nombre del empleador y del trabajador, el tipo de trabajo, el horario y el salario. El contrato debe estar firmado por el empleador y el trabajador ¡Consérvalo en buen estado!



**¡ Nunca firmes nada (un documento o un contrato) que no entiendas! Pídele a alguien que te lea el contrato y que te explique lo que vas a firmar. Pide siempre una copia del contrato para ti.**

Si trabajas para un patrón a cambio de un salario pero no tienes un contrato de trabajo escrito se trata de un **contrato oral**. Éste **tiene la misma validez** que un contrato escrito, pero es más difícil de demostrar posteriormente. Un contrato oral siempre será de duración indeterminada, lo que significa que oficialmente sólo llegará a su fin si se siguen las formalidades exigidas para llevar a cabo un despido o presentar una renuncia.

Intenta llegar siempre a acuerdos claros con tu patrón. Si tienes una buena relación con tu empleador, habla con él o con ella sobre la información contenida en esta guía. Debes saber que tienes derechos y que éstos deben ser respetados siempre.

## 2. Reunir pruebas

Si no gozas de un contrato por escrito, el reunir **pruebas** es de extrema importancia.

**❗ Por lo que es importante que desde ahora mismo reúnas la mayor cantidad de información posible. Toma nota de todo y así estar preparado en caso de que surja un problema. A continuación te damos unos cuantos consejos para que puedas reunir pruebas útiles :**

- ▶ Conserva contigo todo lo que tengas por escrito o bien, saca copias de gafetes, notas, tickets, etc. De ser posible, intenta que todo acuerdo que llegues con tu patrón sea firmado por él y que esté debidamente fechado.
- ▶ Reúne información sobre tu patrón. Si tu patrón trabaja a su vez en otra compañía, reúne la mayor cantidad posible de información sobre ella.
- ▶ Apunta dónde y cuándo has trabajado. Anota el mayor número de detalles posible.
- ▶ Escribe una descripción detallada sobre tu trabajo y el lugar donde lo realizas.
- ▶ Toma fotos reconocibles y videos de tu lugar de trabajo o de tí mismo mientras estás trabajando. De ser posible graba las conversaciones que tengas con tu patrón o con los clientes.
- ▶ Si sufres un accidente mientras trabajas, conserva todos los documentos que recibas del médico y del hospital donde te atendieron. Cuenta a los médicos que

has tenido un accidente de trabajo y que lo hagan constar en el certificado médico.

- ▶ Averigua el nombre CORRECTO y COMPLETO de la empresa de tu patrón. Está información la encontrarás en documentos oficiales como hojas de pedidos, facturas, o en tarjetas de visita. Si no encuentras alguno de estos documentos, recoge toda la información que puedas, para que sea posible averiguar el nombre correcto, la dirección, la actividad de la empresa, los nombres de otras empresas de tu patrón, etc
- ▶ Procura obtener la mayor cantidad posible de información sobre las personas y empresas que sean clientes de tu patrón o aquéllas con las que normalmente colabore.
- ▶ Intenta conseguir el número de identificación fiscal o el registro comercial de tu patrón, con ellos se puede encontrar mucha información.
- ▶ Anota las matrículas de los automóviles que estén relacionados con tu trabajo. Por ejemplo, la matrícula del coche de tu patrón, el del cliente o el de las otras personas que se encuentran ahí trabajando.
- ▶ No olvides anotar el número y el nombre de la calle de tu lugar de trabajo y de las casas y negocios vecinos.
- ▶ Realiza también una descripción de tu sitio de trabajo (por ejemplo del interior de una casa o un taller). De este modo podrás demostrar que has estado realmente en ese lugar.
- ▶ Anota detalles personales de tu patrón y colegas, por ejemplo sus periodos de vacaciones o todo lo que sepas sobre su familia.
- ▶ Conserva todos los números de teléfono.
- ▶ Pregunta a vecinos o colegas si, de ser necesario, ellos quisieran actuar como testigos en favor tuyo. Anota sus números de teléfono.
- ▶ ¿ Conoces los apellidos de la gente con la que trabajas ?
- ▶ A veces el nombre por el que conoces a una persona no es el nombre oficial (por ejemplo Mieke se llama de hecho 'Maria'). Intenta averiguar el nombre real.
- ▶ Cuando anotes algo, escríbelas fechas exactas (día/mes/año). Cuanto más preciso sea tu relato, más creíble resultará.
- ▶ Anota también el nombre de las empresas que realicen entregas en tu lugar de trabajo.
- ▶ ¿ Quién te lleva al trabajo? ¿ Quién te permite el acceso al centro de trabajo?
- ▶ En los grandes centros de trabajo suele existir una empresa de seguridad que anota quién entra y sale. Anota el nombre de dicha empresa de seguridad. Conserva contigo los gafetes o saca una copia. .
- ▶ Guarda todos los mensajes sms que te envíe tu patrón. Tampoco borres los mensajes que te deje en tu correo de voz
- ▶ Guarda todos los emails o mensajes de Facebook que te envíe tu patrón.



Está prohibido dar una falsa identidad o utilizar la identidad de otra persona. Si esta situación se descubre alguna vez, tú y la persona que te permitió utilizar su identidad corren el riesgo de ser sancionadas. ¡No podrás utilizar ningún documento como prueba si en él aparece un **nombre falso** en lugar del tuyo!

## ¿Qué puedo hacer si mis derechos no son respetados?

### 1. Negocia tú mismo

Algunos empleadores están dispuestos a encontrar una solución. Quizás tus compañeros de trabajo puedan ayudarte. Si por el contrario tu patrón te maltrata o no te paga, es mejor que abandones el trabajo. Los empleadores que dicen que van a pagar más tarde, con frecuencia no lo hacen nunca.

Cuando exijas el respeto de tus derechos, ten cuidado de no cometer algún acto que pueda ser sancionado por la ley. Nunca utilices la violencia física ni robes. Estos actos te pueden causar serios problemas.

### 2. Solicita ayuda

A veces ayuda que alguien con residencia legal te acompañe para ver a tu patrón o que interceda por tí. Una mediación suele ser más efectiva que una denuncia oficial. Es posible que tengas que llegar a algún tipo de acuerdo con tu patrón, pero sólo haz esto si crees que él cumplirá con su palabra.

Si no logras un acuerdo con tu patrón, el testimonio de la persona que ha fungido como intermediario puede ser útil en el futuro.

### 3. Presentar una denuncia ante la inspección de trabajo

Los servicios de inspección laboral tienen como misión principal proteger los derechos de los trabajadores ¡También los tuyos! La **inspección** debe además localizar y combatir el trabajo clandestino. Por ello la mayoría de los trabajadores en situación irregular tienen miedo de contactar con la inspección. ¡Pero si analizas cómo funciona la inspección, entenderás que ellos también pueden ayudarte !

En cualquier caso es mejor que presentes la **denuncia** ante la inspección de trabajo que ante la policía: Los inspectores conocen las leyes que regulan el trabajo y además te podrán ayudar sin tener que comunicar tu nombre al Servicio de Extranjería; lo que suele ser más difícil para la policía.

Los servicios de inspección pueden iniciar una investigación de dos formas:

**1. Tú mismo presentas una denuncia.** Si la denuncia se refiere a un hecho suficientemente grave, la inspección investigará el caso. Una denuncia es siempre confidencial, por lo que tu nombre no puede ser comunicado a nadie -a menos que des tu permiso para ello. Puedes incluso presentar una denuncia anónima.

**2.** La inspección puede asimismo decidir **por iniciativa propia realizar un control** en tu lugar de trabajo. Si ahí encuentran extranjeros en situación irregular, deberán comunicar su nombre a la policía y al Servicio de Extranjería. Tú y tus colegas corren el riesgo de recibir una orden para abandonar el país, ser enviado a un centro de detención o ser deportado y recibir una prohibición de reingreso a la Unión Europea.. Antes de presentar tu propia denuncia, puedes preguntar al inspector si piensa llevar a cabo una inspección en tu lugar de trabajo.

#### **¿ Qué debo hacer si la inspección me descubre durante un control?**

Aunque no tengas permiso de residencia, no serás sancionado por haber trabajado en negro. Tu patrón es el único que puede ser sancionado por ello. Esto significa que no pierdes nada contándole la verdad al inspector, todo lo contrario : ¡Recuerda que al inspector lo que más le interesa es que se respeten los derechos laborales de todos los los trabajadores!.

• Cuenta al inspector desde hace cuánto has estado trabajando y cuánto has estado ganando. El inspector debe revisar si aún hay una parte de tu salario que se te debe pagar ¡Más tarde podrás pedir ese salario!

• Da también tu nombre (verdadero) al inspector. Si eres deportado, dále tu nombre y datos de contacto a alguna persona en Bélgica en la que confíes: un servicio social, OR.C.A., un sindicato etc. Los datos de contacto los encontrarás en la página 144, 145-150. Ellos podrán seguir dando seguimiento a tu caso y revisar si aún hay algún salario o prestación que te corresponda ¡ Incluso si ya no resides en Bélgica ! Toda aquella persona que reciba algún tipo de ayuda económica del OCMW (CPAS), debe saber que no recibirá ninguna ayuda más en caso de que se acredite que ha estado trabajando en negro.



Si tras la investigación, la inspección determina que el empleador ha violado la ley, se pueden dar distintos supuestos:

- ▶ La inspección puede proponer al empleador que subsane la infracción y exigirle que liquide el salario que no ha sido pagado.
- ▶ Puede remitir el caso a los tribunales.
- ▶ Si el tribunal decide no proseguir, la inspección puede imponer una multa administrativa.



Debido a un cambio reciente en la ley, si una persona en situación irregular es atrapado en su lugar de trabajo, se presumirá que ha estado trabajando ahí al menos durante tres meses. Por lo tanto podrás exigir que se te pague al menos tres meses de salario. La única forma de no tener derecho a este salario es que tu patrón compruebe que has estado trabajando menos de tres meses. Ten en cuenta que este salario no lo recibes de manera automática, por lo que es mejor que acudas a una organización que te pueda ayudar. Encontrarás los datos de contacto en la página 144, 145-150.

Si durante una visita de control al lugar de trabajo, la inspección encuentra a trabajadores en situación irregular, estará obligada a comunicarlo al Servicio de Extranjería, por lo que existe la posibilidad de que seas deportado.

## 4. Ante los tribunales

### Declararse parte civil en un proceso

Si tras la investigación de la inspección resulta que el caso tiene la suficiente gravedad, el inspector puede realizar un informe ("proceso verbal") y remitirlo al juzgado. Allí se decidirá si tu patrón debe comparecer ante los **tribunales**. Si tu patrón es condenado, probablemente deberá pagar las multas e impuetos correspondientes. En casos más graves le pueden ser impuestas penas de prisión. El dinero que deba pagar se destinará al Estado. Si quieres exigir una indemnización o un salario, debes pedirlo expresamente al tribunal: debes constituirte *parte civil*. Esto significa que debes dar a conocer tu nombre. En tal caso es mejor que pidas asistencia jurídica (un sindicato o un abogado).

### Denunciar tú mismo a tu patrón ante los tribunales

Si tras la investigación hecha por la inspección se decide no remitir tu caso a los tribunales, aún así tú tienes la posibilidad de denunciar directamente a tu patrón

ante el juez. Para ello debes tener *pruebas suficientes*. Es recomendable que pidas asistencia a un abogado, una organización o al sindicato.



Si dejas transcurrir demasiado tiempo para acudir al juzgado, el juez ya no podrá pronunciarse sobre el caso. Cuanto más rápido te ocupes del asunto, mejor. Sin embargo el sistema de justicia en Bélgica es lento y un proceso puede fácilmente prolongarse durante varios años.

Si crees que algunos de estos pasos pueden ser riesgosos, solicita ayuda a algún asistente social, a un amigo o amiga que tenga documentos o al servicio social de tu sindicato. Ellos pueden solicitar información previamente sin necesidad de comunicar tu nombre. Sé lo más sincero posible con la gente a la que pidas ayuda, sólo así podrán realmente ayudarte.



## ¿Dónde puedes acudir para resolver tus dudas?

En este capítulo te damos un resumen de las organizaciones y entidades que pueden ayudarte. Encontrarás las direcciones y números de teléfono en la lista de direcciones.

### 1. Organizaciones que ayudan en caso de problemas en el trabajo

#### Los sindicatos

Los **sindicatos** en Bélgica son organizaciones de hecho que representan a los trabajadores en sus intereses generales. Se basan en los valores fundamentales de igualdad y justicia social; esto quiere decir que ellos no forman parte del gobierno. Ellos trabajan de manera completamente independiente gracias a las contribuciones de sus miembros, lo que funciona como un aglutinante de solidaridad. Nacieron hace más de un siglo como respuesta a las malas condiciones laborales que tenían muchos trabajadores belgas y gracias a ellos, dichas condiciones han mejorado sustancialmente. Existen en Bélgica tres grandes sindicatos: un sindicato cristiano (ACV-CSC), un sindicato socialista (ABVV-FGTB) y un sindicato liberal (ACLVB-CGSLB).

Los sindicatos ayudan a sus miembros que paguen su cuota, la cual depende de su situación personal (desempleado, o en situación migratoria irregular). Sin embargo,

sólo te ayudarán en un procedimiento judicial si ya llevas al menos seis meses como miembro. Si tan sólo necesitas información, no es necesario que seas miembro e incluso, si tienes una situación migratoria irregular, también podrán informarte.

Los trabajadores sin papeles también pueden afiliarse a un sindicato. Tu nombre no será comunicado a las autoridades. Para una persona en situación irregular es muy conveniente volverse miembro ya que tendrá acceso a una ayuda que no podrá recibir en otro lado. Ponte en contacto con un sindicato para conocer las condiciones de afiliación.

#### ***El sindicato en pocas palabras:***

- El sindicato dispone de un gran conocimiento y experiencia sobre derechos laborales.
- Es independiente de las autoridades y de los patrones.
- Defiende y organiza a todos los trabajadores.

No olvides que algunas personas del sindicato tienen una amplia experiencia referente a los problemas de trabajadores con una situación migratoria precaria o irregular. Si te encuentras en problemas, no tengas miedo en contactar un sindicato aunque no seas miembro. Explica cuál es tu situación y pregunta qué pueden hacer por tí. En la mayoría de los casos te darán un primer consejo.

#### **Organización para Trabajadores en Situación Irregular (O.R.C.A.)**

O.R.C.A. es una organización que se ocupa particularmente de la defensa de los derechos de los trabajadores sin papeles. Allí puedes recibir información sobre tus derechos y ayuda cuando tengas problemas en el trabajo.

#### **Los servicios gubernamentales de inspección laboral**

Puedes pedir información sobre tus derechos en los distintos servicios de inspección (encontrarás los datos de contacto en la página 160, 162, 164.). En todas las grandes ciudades existen centros de atención a los que puedes contactar por teléfono o personalmente de forma anónima y gratuita ¡ No tengas miedo de acudir a estos servicios !

#### **El Fondo de Accidentes Laborales**

Si has tenido un accidente laboral, puedes pedir aquí toda la información que necesitas sobre tus derechos y el procedimiento que tienes que seguir. Existen centros de atención en distintas ciudades. No tengas miedo de contactarlos: el Fondo de Accidentes Laborales no se ocupa de tus asuntos migratorios.

## 2. Otras organizaciones de ayuda

### General

Existen muchos tipos de servicios de asistencia. Algunos están especialmente dirigidos a extranjeros. Otros ayudan a personas que tienen problemas con niños, vivienda, cuestiones psicológicas, o que son víctimas de abuso. En la lista de direcciones hemos incluido algunas organizaciones de referencia. Ellos te podrán ayudar a encontrar la organización más apta para ayudarte. Encontrarás los datos de contacto en la página 152-154.

### El OCMW o CPAS

Si tienes problemas financieros, el OCMW/CPAS puede ayudarte. Los extranjeros en situación irregular tienen acceso a algunos tipos de ayuda y no serán remitidos a la policía por el OCMW/CPAS ya que el personal de estas instituciones están sometidos al secreto profesional.

## 3. Asistencia ante los tribunales

Puedes recibir bastante información sobre las leyes y reglamentos en los servicios sociales, sindicatos, etcétera. También puedes acudir a **una oficina de ayuda jurídica**. Pueden darte orientación en caso de que estés pensando en presentar una demanda o declararte parte en un proceso.

Para un proceso judicial y para algunos otros procedimientos, es necesario que cuentes con **un abogado**. Las organizaciones que suelen trabajar con personas sin papeles, suelen conocer abogados especializados en derecho migratorio. Los sindicatos y OR.C.A. pueden proporcionarte nombres de abogados especializados en derecho laboral.

Un buen abogado suele ser honrado y te contará lo que se puede hacer o no en tu caso. El abogado tiene que dejarte consultar todos los documentos de tu expediente. Si un abogado no te quiere dar ninguna información sobre lo que está haciendo no confíes en él.

### ¿ Cuánto cuesta un abogado ?

🔴 Desde tu primera visita, llega a **un acuerdo claro sobre el precio**, preferiblemente por escrito.

► Quien no tiene recursos para pagar un abogado, puede pedir un abogado 'pro deo' (abogado de oficio) en las oficinas de ayuda jurídica. En casos de derecho migratorio, la ayuda de este tipo de abogados está garantizada. Para otro tipo de casos, deberás preguntar primero.

► *Los sindicatos ayudan de forma gratuita a defender los derechos laborales* de sus afiliados. Para ello debes llevar afiliado un tiempo mínimo (a veces seis meses, a veces un año). Eso significa que debes estar afiliado al sindicato antes de que te veas en problemas.

## ¿ Que más puedes encontrar en esta guía ?



### Lista de direcciones

En las últimas páginas de esta guía encontrarás un repertorio de direcciones útiles de diferentes organizaciones, sindicatos e instituciones oficiales.

### Formularios

Es muy importante reunir toda la información posible desde el primer día en que comiences a trabajar. Al final de esta guía encontrarás dos formularios que te pueden ayudar a reunir la información correcta sobre :

- 1) Tus horas de trabajo y
- 2) Tu empleador.

No olvides leer detenidamente los consejos de la página 85.



# العمال غير المسجلين: دليل الحقوق



## مسرد

تحذير: القواعد الواردة في هذا الدليل هي قواعد عامة. والاستثناءات واردة على الدوام. استشر منظمة متخصصة لدراسة حالتك تحديداً! برجاء الرجوع إلى صفحة ٣٤١.

تم وضع دليل الحقوق هذا بدعم من مؤسسة الملك بودوان والياضيب الوطني والاتحاد العام للعمال البلجيكين (ABVV) ونقابات العمال المسيحية البلجيكية (ACV) في عام ٢٠٠٢.

تم إصدار الطبعة المنقحة الثالثة في ديسمبر ٢٠٢١ بفضل الدعم المالي من الاتحاد العام للعمال البلجيكين (FGB) ونقابات العمال المسيحية البلجيكية (ACV/CSC) وهيئة التنسيق والمبادرات من أجل اللاجئين والأجانب (CIRE) والمركز الفيدرالي للهجرة.

يجوز للعمال من المهاجرين غير المسجلين والمتطوعين والمستشارين المحترفين والمنظمات ومجموعات العمل نسخ هذا النص واستخدام جميع المعلومات الواردة فيه.

للحصول على نسخة تواصل مع: / العنوان الخاص بنا:  
منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين  
Brussels - ٣٠١ - E 11 Gaucheretstraat  
- ٨٤ E1 E V ٢ / ٢٠ - فاكس: info@orcasite.be  
www.orcasite.be

كما يمكنك أيضاً الحصول على نسخة من هذا الدليل من مختلف الفروع المحلية التابعة لنقابات العمال المسيحية البلجيكية والاتحاد العام للعمال البلجيكين.

يمكنك قراءة وتنزيل هذا الدليل مجاناً من موقعنا الإلكتروني  
www.orcasite.be، حيث يمكنك كذلك العثور على إصدارات بلغات أخرى.

حقوق الطبع والنشر © لعام ٢٠٠٢ محفوظة لشركة  
OR.C.A. vzw

اتحاد نقابات العمال: صفحة ٤١١

إثبات: صفحة ٩٠١

أجور: صفحة ١٠١

اسم مزييف: صفحة ١١٠

الاتجار في البشر: صفحة ٩٩

الأعمال الشرعية: صفحة ٨٩

العمل بشكل مستقل: صفحة ٩٩

العمل في الخفاء: صفحة ٨٩

الموظف: صفحة ٧٩

تسريح: صفحة ٥٠١

تصريح عمل: صفحة ٩٩

تعسفاً: صفحة ٨٠١

تفتيش: صفحة ٢١١

تقنين العمل (جعله شرعياً):  
صفحة ٨٩

حادثة صناعية: صفحة ٣٠١

حامل: صفحة ٧٠١

شكوى: صفحة ٢١١

صاحب العمل: صفحة ٧٩

عدد الساعات

عنف: صفحة ٧٠١

محامي: صفحة ٥١١

محكمة: صفحة ٤١١

مريض: صفحة ٦٠١



## حول هذا الدليل



هل تقيم في بلجيكا بدون تصريح إقامة؟ هل تعمل لدى شركة بلجيكية أو أجنبية؟ هل ترغب في الحصول على مزيد من المعلومات عن حقوقك كعامل؟ إذن فهذا الدليل من أجلك.

❶ حتى لو كنت عاملاً غير مسجلاً، فلا تزال لك حقوق في بلجيكا.

يمكنك الاطلاع على تلك الحقوق في هذا الدليل. كما يمكنك معرفة التزامات صاحب العمل الذي تعمل لصالحه وكيفية تفادي المشاكل. وسنطالعك على كيفية الدفاع عن حقوقك ومن يمكنه مساعدتك في ذلك.

## ما معنى وجود عمل «غير مسجل» بالنسبة لك؟



### العمال وأصحاب الأعمال والمقاولون المستقلون

العمال أو الموظف هو من يعمل لدى إحدى الشركات. ويقصد بالشركة أيضاً «صاحب العمل». المقاول المستقل يعمل في شركته ولحسابه الشخصي.

تتطبق الحقوق الواردة في هذا الدليل على العمال فقط. عندما تعمل لحسابك الشخصي، مثل العمل بشكل مستقل، فلا يمكنك المطالبة بحقوق مثل الحد الأدنى للأجور أو أية تعويضات بعد حادثة عمل. وعلاوة على ذلك، يكون المقاولون المستقلون مسؤولين عن دفع الضرائب وأعباء الضمان الاجتماعي. بينما يكون الأشخاص الذين يعملون أعمالاً مستقلة عرضة للمساءلة في حالة ضبطهم يمارسون عملاً غير معلن أو «غير مسجل».

وبالتالي يجب عليك توخي الحذر إذا عرض عليك رئيسك العمل كمقاول مستقل. لا توافق على ذلك. كما يعتبر الشركاء الذين يشتركون أجزاء من الشركة بمثابة

**مقاولين مستقلين.** وفي حالة عدم احترام حقوقك حينها، فسيكون من الصعب القيام بأي شيء حيال ذلك، إذا لم يكن لديك تصريح إقامة، سيصبح موقفك ضعيفا.

تمتلك OR.C.A. نشرة تخص العمال غير المسجلين والمقاولين المستقلين. يمكنك الحصول عليها من الموقع الإلكتروني أو عبر إرسال رسالة إلى البريد الإلكتروني [info@orcasite.be](mailto:info@orcasite.be)

تنبيه: لا يسمح لك التشريع الحالي بتقنين إقامتك بناء على العمل سواء كموظف أو عامل مستقل. إذا أخبرك صاحب العمل بأنه سيتولى ترتيب المستندات بمجرد العمل معه، فإنه يراوغك. إذا ساورتك الشكوك، استشر إحدى الدوائر المتخصصة لتتأكد من صحة ما أخبرك به صاحب العمل. برجاء الرجوع إلى صفحة ١٢١-١٢١-٦٢١.

### الأعمال الشرعية (المعلنة) وغير الشرعية (غير المعلنة)

يجب على جميع أصحاب الأعمال إطلاع الحكومة على هوية العاملين لديهم ومقدار رواتبهم. يدفع الأشخاص الذين يعملون لديهم الضرائب تلقائياً وبسahمون في الضمان الاجتماعي. ويتم خصم الضرائب والمساهمات من رواتبهم. وبالإضافة لذلك، يجب على صاحب العمل دفع مبلغ إضافي للحكومة. إذا كان صاحب العمل يقوم بكل ذلك، يكون حينها عملك معلناً.

يمكن للأشخاص ذوي الأعمال المعلنة الانضمام لصندوق التأمين الصحي. سيساهم صندوق التأمين الصحي في استردادك لقدرك كبير من فواتير الأطباء والأدوية. وإذا اضطرت لسبب ما إلى التوقف عن العمل أو التقاعد، فستحصل على أجر تعويضي. تستخدم الأموال التي تدفعها للضمان الاجتماعي كنوع من التأمين لكل من يعاني من مشكلات.

«الأعمال غير الشرعية (غير المعلنة)» هي الأعمال التي لم يقوم صاحبها بإلاغ الحكومة بها. وقد ينتهي الحال بصاحب العمل إلى دفع غرامة كبيرة. ولا يكون للعاملين لديه الحق في الحصول على معاش تقاعدي أو تأمين صحي. بالنسبة لك كموظف، لن تتم معاقبتك عن العمل في الخفاء. في حالة وجود تفتيش في مكان العمل، سينتهي بك الأمر إلى وضعك في مركز احتجاج وتحويلك من الأراضي البلجيكية. وفي حالة حصولك على مكاسب، قد تلتزم بردها.

## العمل «غير المسجل»

إذا لم تكن من حاملي الجنسية البلجيكية، فستحتاج إلى تصريح خاص للعمل في بلجيكا.

لا يحتاج بعض الأجانب لمثل هذا التصريح. ويحتاج كافة الأشخاص الآخرين - وخاصة الوافدين من دول خارج الاتحاد الأوروبي - إلى الحصول على تصريح عمل. يمكن فقط لمن يحملون تصريح إقامة الحصول على تصريح عمل. إذا كنت تعمل بدون ترخيص، فأنت تعمل بشكل «غير معن»؛ وتكون حينها عاملاً غير مسجل. ويمكن معاقبة صاحب العمل الذي يعمل لصالحه على ذلك. في غالبية الأحيان، لا يقوم صاحب العمل بالإعلان عن العمال غير المسجلين، لذلك يقوم العمال غير المسجلين بأعمال غير معلنة في غالبية الأحيان. إذا كنت تعمل دون الحصول على تصريح إقامة، فغالباً ما تعمل في الخفاء أيضاً. لذلك يعد العمل غير المعلن بمثابة العمل في بلجيكا دون الحصول على تصريح للعمل في بلجيكا.

**!** في بعض الأحيان، يتم إبلاغ إدارة الضمان الاجتماعي عن عملك بشكل مستقل أو بمثابة موظف، حتى وإن لم تمتلك تصريح إقامة.. وفي هذه الحالة يحق لك الحصول على علاوات عائلية وتأمين صحي ومعاش، ولا يحق لك الحصول على إعانات البطالة، وطالما لا يوجد لديك تصريح إقامة، يمكن ترحيلك من البلاد بعد الخضوع للمراقبة. وفي هذه الحالة، يكون عملك معلناً، ولكن تظل أنت غير مسجل.

## ما الموقف القانوني لصاحب العمل الذي تعمل لديه؟

### قواعد عامة:

- \* يجوز معاقبة صاحب العمل عقاباً صارماً في حال قيامه بتوظيف عمالة غير معلنة و / أو غير مسجلة. قد تكون هذه العقوبة إما دفع غرامة كبيرة أو السجن. وتكون العقوبة أشد في حالة الأعمال غير المسجلة.
- \* وقد تكون عقوبة صاحب العمل الذي يعمل لصالحه أكثر صرامة في حال خرقه لأحكام أخرى في القانون. يمكنك الاطلاع على أهم القواعد في هذا الدليل.

وبالتالي، فلا تخش من صاحب العمل إذا هددك بفضح أمرك للشرطة. فسيقع هو أيضا في مشاكل خطيرة في حال تدخل الشرطة!

**!** حتى مساعدة أحد الأصدقاء، سواء بأجر أو بدون أجر، تعتبر عملاً غير معلن في حال ضبطك مفتش الشرطة تقوم بذلك، فمن الأفضل عدم اختلاق الأكاذيب. فقول الحقيقة سوف يجنبك التعرض للعقوبة بدون ذنب اقترفته. لا يُسمح رسمياً للأشخاص غير المسجلين بالقيام بأعمال تطوعية، ولكن حتى الآن لم تفرض عقوبة على ذلك. باستثناء إذا كان العمل التطوعي الذي تقوم به يأخذ طابعا سرياً. لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، استشر إحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ٢٠١-٤٠١

### الاتجار بالبشر

في حال قيام صاحب العمل باستغلال عامل غير مسجل، فقد يتحول الأمر إلى قضية اتجار بالبشر. وفي حال تعاونك مع السلطات في التحقيق، يمكن للقانون أن يوفر لك الحماية. وفي حال قيام صاحب العمل بحجز جواز سفرك أو بطاقة الهوية الشخصية الخاصة بك أو قام باحتجازك أو أساء معاملتك جسدياً أو جنسياً، فقد تتحول القضية إلى قضية اتجار بالبشر. استشر أحد المراكز المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ١٠١

### من هو صاحب العمل الذي أعمل لصالحه؟

عادة ما يحاول أصحاب الأعمال التي يعمل بها عمال غير مسجلين بإخفاء هويتهم. لذلك، يجب عليك جمع أكبر قدر ممكن من المعلومات عن صاحب العمل الذي تعمل لصالحه ومحاولة جمع معلومات عن الأشخاص والشركات التي تعمل مع صاحب العمل الذي تعمل لصالحه. من الناحية الرسمية، يكون الشخص هو صاحب العمل إذا كان هو من يقرر:

- حصولك على العمل
- راتبك.
- أنه هو من يدفع راتبك
- ويخبرك بطبيعة عملك، ومتى تبدأ ومتى تنتهي.

**!** عادة ما يتهرب أصحاب الأعمال الذين قاموا بتوظيف أشخاص غير مسجلين من تحمل مسؤولياتهم. تأكد من عدم ضياع حقوقك كعامل من خلال عملك كمقاول مستقل لصالح صاحب العمل. لا تعمل كوسيط لصالح صاحب العمل من خلال محاولة إيجاد زملاء أو دفع رواتبهم.

## حقوقك كعامل



**!** أنت كعامل، لا تجوز معاقبتك (بالغرامة أو بالسجن) لمجرد قيامك بعمل غير مسجل، وحده صاحب العمل الذي تعمل لصالحه هو من يُعاقب على ذلك. إذا تم ضبطك في طابق تشغيل الآلات، قد تتعرض لخطر إصدار أمرًا ضدك بمغادرة الأراضي البلجيكية ونقلك إلى أحد مراكز الاحتجاز وترحيلك وحظرك من دخول إلى دول الاتحاد الأوروبي.

ما هي الحقوق التي تتمتع بها؟ فيما يلي قائمة بأهم الحقوق:

### الحق في تقاضي الراتب

#### قواعد عامة:

- ◀ يحق لك دائمًا تقاضي الحد الأدنى القانوني من الراتب.
- ◀ يجب أن تتقاضى راتبك شخصيًا وبانتظام؛
- ◀ أنت وحدك من يقرر كيفية التصرف في راتبك.
- ◀ هناك قواعد صارمة للدفع العيني (يعني ذلك تقاضي أجر بشيء آخر خلاف المال، على سبيل المثال، طعام أو مكان للعيش).
- ◀ ولا يرتبط تقاضيك لراتبك من عدمه بأي حال من الأحوال بتحقيق صاحب العمل لأرباح أو خسائر.
- ◀ كما يجب على صاحب العمل دفع جزء من تكلفة ذهابك للعمل.

#### الحد الأدنى للأجور

ينطبق الحد الأدنى من الأجور أيضًا على العمل غير المعلن والعمل في الخفاء في بلجيكا. يعتمد الحد الأدنى للأجر الذي تتقاضاه على طبيعة العمل الذي تؤديه وعمرك والمؤهلات العلمية التي حصلت عليها ومدة الخدمة التي قضيتها. يزيد أجر الذي تتقاضاه عن عدد ساعات العمل عند عمالك لساعات طويلة أو في الفترات المسائية أو في عطلات نهاية الأسبوع. إذا كنت تريد التحقق من كونك تتقاضى الراتب المناسب، اتصل بإحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة 051-01-071.

بعض الأمثلة (يوضح هذا كيف كان الأمر في الأول من يناير 2013) (يتم عادةً تعديل هذه المبالغ سنويًا):

إذا كنت تعمل لصالح مقاول بناء: لا يقل الراتب عن ٧١.٣١ يورو في الساعة  
إذا كنت تعمل لصالح شركة تنظيف: لا يقل الراتب عن ٢٠.٢١ يورو في الساعة

في حالة عدم وجود حد أدنى للأجور لنوع العمل الذي تقوم به، حينها يجب أن تتقاضى الحد الأدنى العام للأجور. لا يمكن لأي شخص في بلجيكا تقاضي أقل من هذا الأجر! وهذا الأجر هو ما يتقاضاه خدم المنازل أيضا.

❶ الحد الأدنى العام للأجور (من الأول من ديسمبر ٢٠٢٢): لا يقل عن ٢١.٩ يورو في الساعة أو ٢٨.١٠٥١ يورو في الشهر (على اعتبار عدد ساعات العمل ٨٣ ساعة أسبوعياً). يتم تعديل الحد الأدنى العام للأجور بصفة منتظمة.

إذا كانت لديك الأدلة الكافية، يحق لك المطالبة بالحد الأدنى من الأجر رسمياً. فكر في هذا الأمر إذا كان عليك المثول أمام مفتش الشرطة أو محكمة العمل.

### إجمالي الأجر وصافي الأجر

جميع الأجور المنصوص عليها في القانون هي إجمالي الأجر. إذا كان عمالك معلنًا، فيجب على صاحب العمل استقطاع جزء من إجمالي الأجر لدفع الضرائب المستحقة عليك واستقطاع جزء آخر لسداد قسط الضمان الاجتماعي الخاص بك. وتتقاضى أنت باقي المبلغ. ويكون باقي المبلغ هو ما يسمى بصافي الأجر.

تخيل، على سبيل المثال، أن عمرك ٢٢ عامًا وتعمل بشكل قانوني كخادم في منزل. يجب أن تتقاضى الحد الأدنى العام للأجور. إذا كنت تعمل ٨٣ ساعة أسبوعياً، يحق لك أن تتقاضى الراتب الشهري الآتي:

٢٨.١٠٥١ يورو كأجر إجمالي  
يتم استقطاع مبلغ وقدره ٩٢.٦٩١ يورو للمساهمة في الضمان الاجتماعي  
يتم استقطاع مبلغ وقدره ٩٦.٧٦١ يورو لسداد الضرائب المستحقة عليك  
صافي راتبك هو ٤٨.٧٣١١ يورو (وهو ما تتقاضاه)

❶ إذا كان عمالك غير معلن، فلا تكون عليك أية ضرائب مستحقة. حينها يكون صافي الأجر هو نفسه إجمالي الأجر.

### كيف أتقاضى راتبي؟

يمكن لصاحب العمل أن يدفع لك راتبك بعدة طرق:

١. يمكن لصاحب العمل أن يودع لك راتبك في حسابك المصرفي. إذا كان لك

حق الاختيار، تخير هذه الطريقة. يمكنك حينها استخدام كشوف الحسابات المصرفية لإثبات المبالغ التي تقاضيتها. ولكن من الصعب على المهاجرين غير المسجلين فتح حساب مصرفي. استشر إحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ٢٥١-٢٥١.

### ٢. يدفع لك صاحب العمل راتبك نقدًا

يدفع غالبية أصحاب الأعمال رواتب العمال غير المسجلين نقدًا. قم بتدوين ما تقاضيته ومقدار المبالغ المتبقية لك. طبقًا للقانون، إذا دفع لك صاحب العمل راتبك نقدًا، فيجب عليك التوقيع على مستند يثبت مقدار ما تقاضيته. حاول أن تحصل على نسخة من هذه الورقة، تحديدًا تلك التي قام المدير بالتوقيع عليها وتأريخها أيضًا.

### ٣. يدفع لك صاحب العمل راتبك بشكل عيني

يُسمح لأصحاب الأعمال بدفع جزء من الأجر بشكل آخر بخلاف المال على سبيل المثال، طعام أو مكان للعيش. . وبعد ذلك بمثابة دفع «عيني».

هناك قواعد صارمة في القانون لتحديد ذلك. وهذه القواعد معقدة. وفي جميع الأحوال، يجب أن يدفع لك صاحب العمل ما لا يقل عن ٠.٦٪ من إجمالي أجرك نقدًا. بالنسبة لخدم المنازل المقيمين، لا يقل الحد الأدنى للدفع النقدي عن نصف الراتب (في حالة الإقامة الكاملة وتوافر الوجبات). ولكن في العديد من الحالات، يجب أن يدفع صاحب العمل جزءًا أكبر من الراتب نقدًا. للحصول على مزيد من المعلومات، اتصل بإحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ٥٤١-٥٤١-٠١٠٦١.

**!** يلتزم صاحب العمل بأن يدفع لك راتبك بانتظام مقابل ما تؤديه من أعمال. ولا يمكنه التعلل بأنه لا يوجد لديك حساب مصرفي أو تصريح بالإقامة أو بالعمل لعدم دفع راتبك!

## الحق في العمل تحت ظروف آمنة والحق في التعويض في حال التعرض لحادثة عمل

### قواعد عامة:

- ◀ يجب على صاحب العمل ضمان أن يكون مكان العمل صحيًا وآمنًا. ويجب أن يوفر لك الملابس الواقية إذا كان عمالك يتسم بالخطورة.
- ◀ حادثة العمل هي الحادثة التي تقع أثناء العمل أو أثناء الذهاب للعمل أو العودة منه. في حال إثبات تعرضك لحادثة عمل، فسيغطي التأمين كافة التكاليف العلاجية. وستحصل على أجر تعويضي طوال فترة عجزك عن العمل جراء

◀ الحادث. وفي حال عجزك التام عن العمل جراء الحادث، يحق لك المطالبة بتعويض دائم. حتى لو كنت أنت المتسبب في الحادث (نتيجة إهمالك على سبيل المثال)، يحق لك المطالبة بتعويض. ولكن إذا تسببت في هذا الحادث عمدًا، فسيسقط هذا الحق!

### ماذا يحدث في حالة وقوع حادثة صناعية؟

في بلجيكا، يلتزم أصحاب الأعمال بعمل تأمين ضد الحوادث. ويجب أن يشمل ذلك العمال غير المسجلين أيضًا. وهناك مكتب حكومي خاص يراقب ذلك. يسمى هذا المكتب صندوق الحوادث الصناعية. في حالة عدم قيام صاحب العمل بعمل تأمين، يمكن لصندوق الحوادث الصناعية دفع تكاليف العلاج الناتج عن حادث العمل. ثم يقوم بإرسال فاتورة العلاج إلى صاحب العمل.

يجب إخطار شركة التأمين بحادثة العمل عن طريق صاحب العمل خلال ٨ أيام.

- ◀ في حال امتناع صاحب العمل عن ذلك، يمكنك إخطار شركة التأمين بنفسك. ويجب عليك القيام بذلك في أسرع وقت وفي غضون ٣ سنوات.
- ◀ عند الإبلاغ عن وقوع حادثة، يجب عليك إثبات تعرضك للحادث أثناء عملك لدى صاحب العمل. إجمع الأدلة التي تحتاجها قبل حدوث أي شيء!
- ◀ في حالة عدم معرفتك بشركة التأمين التي يتعامل معها صاحب العمل، يمكنك إخطار صندوق الحوادث الصناعية بالحادث.
- ◀ في حالة الحوادث التي تؤدي للوفاة، يجب على الأسرة الإبلاغ عنها. كما يحق لها المطالبة بالتعويض.

قد يكون من الأنسب لك الحصول على مساعدة مهنية عند الإبلاغ عن إحدى الحوادث، على سبيل المثال، منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين O.R.C.A أو صندوق الحوادث الصناعية أو اتحاد نقابات العمال. يرجى الرجوع إلى صفحة ٠٤١-٠١-٦١٠٣.

**!** في بعض الأحيان قد يحتاج صندوق الحوادث الصناعية وشركة التأمين بعض الوقت لتقرير دفعهم للتكاليف. أول شيء عليك القيام به هو البدء في إجراءات للحصول على مساعدة طبية عاجلة. وبعد ذلك سيتم سداد التكاليف الطبية بالفعل. لمزيد من المعلومات حول «المساعدة الطبية العاجلة»، يرجى الرجوع إلى ...



## ما هي الحقوق الأخرى التي أتمتع بها؟

هناك العديد من الحقوق الأخرى التي تحقق لك كعامل غير مسجل. ولا يتم احترام معظم هذه الحقوق بشكل فعلي. سنقدم لك بعض النصائح حول ما يمكنك فعله في قسم «ما الذي يتعين عليك فعله لضمان احترام حقوقك؟». (راجع صفحة ٩٠١).

## هل بإمكان صاحب العمل فصلني من العمل؟

### قواعد عامة:

- ◀ يحق لصاحب العمل فصلك من العمل حال قيامك بارتكاب جرم كبير (كالسرقية مثلاً). ويجب أن يقوم صاحب العمل بإثبات هذا الجرم.
- ◀ وفي حالات أخرى، يجب على صاحب العمل إخطارك بـ **الفصل** قبلها بوقت كافٍ أو أن يدفع لك راتبك لقاء هذا الوقت كما لو كنت تعمل.
- ◀ لا يجوز فصل العاملة عن العمل كونها حاملاً أو إذا وضعت مؤخراً أو كونها عضوة في اتحاد نقابات العمال.

تسري هذه القواعد أيضاً عند العمل بدون عقد مكتوب! إذا تمكنت من إثبات فصلك تعسفاً، يحق لك المطالبة بالتعويض.

## كم عدد الساعات التي ألتزم بالعمل خلالها؟

### قواعد عامة:

- ◀ عادة لا يجوز لصاحب العمل جعلك تعمل لأكثر من ٨٣ ساعة أسبوعياً إذا كنت تعمل بدوام كامل.
- ◀ وإذا كنت تعمل لساعات أكثر، فإن هذا يسمى ساعات العمل الإضافية. ويجب أن تحصل على أجر أعلى لقاء ساعات العمل الإضافية (اعتباراً من ٠٤ ساعة أسبوعياً).
- ◀ لا يجوز لصاحب العمل بأي حال من الأحوال أن يطلب منك العمل لأكثر من ١١ ساعة في اليوم أو ٠٥ ساعة أسبوعياً.
- ◀ يحق لك الحصول على يوم إجازة أسبوعياً (عادة ما يكون يوم الأحد).
- ◀ في بلجيكا، هناك ٠١ عطلات قانونية في البلاد يحق لك عدم العمل خلالها (ولا يتم خصمها من الراتب بأي حال من الأحوال).
- ◀ يحق لك الحصول على فترات راحة ثابتة أثناء ساعات العمل لتناول الطعام وأخذ قسط من الراحة.

هناك بعض الحالات الاستثنائية لهذه القواعد، على سبيل المثال،

**!**  
تختلف هذه القواعد بالنسبة لخدم المنازل.  
كما تختلف هذه القواعد في حالة العمل بدوام جزئي. ومع ذلك،  
لا يمكنك العمل بدوام جزئي إلا إذا كان لديك عقد وجدول عمل  
مكتوبين!  
للحصول على مزيد من المعلومات، اتصل بإحدى الدوائر  
المتخصصة. يرجى  
الرجوع إلى صفحة 0٤١-0٠١-٠٦١.

### ما الذي يتعين عليّ فعله عند المرض؟

#### قواعد عامة:

- ▶ يمكن لمن منعه المرض الشديد عن العمل المكث في المنزل دون فقدان وظيفته. يمكن لصاحب العمل طلب مذكرة من طبيبك المعالج.
- ▶ يحق لك الحصول على أجرك طوال فترة المرض لفترة معينة، ولكن القواعد التي تحكم هذا الأمر معقدة بعض الشيء. اتصل بإحدى الدوائر المتخصصة. يرجى الرجوع إلى 0٤١-0٠١-٠٦١.
- ▶ حتى العمالة غير المسجلة وغير المشتركين في صندوق التأمين الصحي لهم الحق في الحصول على المساعدة الطبية.

#### المساعدة الطبية للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية

إذا لم يكن معك ما يكفي من المال للحصول على مساعدة طبية وليس لديك تصريح بالإقامة، يمكنك الرجوع إلى إجراء «المساعدة الطبية العاجلة». سيقوم المركز الوطني للرعاية الاجتماعية (= OCMW/CPAS) بدفع التكاليف العلاجية الخاصة بك.

ما الذي يتعين عليك فعله:

استشر إحدى الدوائر المتخصصة حول ما يجب القيام به. يرجى الرجوع إلى 00١.  
اطلب من طبيبك كتابة «شهادة للحصول على مساعدة طبية عاجلة».

- ▶ قدّم هذه الشهادة في غضون شهر إلى المركز الوطني للرعاية الاجتماعية في المدينة أو البلدة التي تعيش بها أو التي تقيم بها غالبية الوقت. اسأل لتبدأ في إجراء «المساعدة الطبية العاجلة».
- ▶ وضح موقفك. أطلب صراحةً التحدث مع الدوائر الاجتماعية بشأن ذلك.

## وكيف يكون الأمر في حالة كوني حاملاً؟

### قواعد عامة:

#### المرأة الحامل

- ◀ لا يجوز فصلها من العمل لحملها.
- ◀ لا يجوز لها القيام بأنواع معينة من الأعمال الخطرة.
- ◀ لا يجوز تكليفها بالعمل لساعات إضافية.
- ◀ لها الحق في الحصول على إجازة الأمومة.

يحق للمرأة العاملة الانقطاع عن العمل لفترة قبل الولادة وبعدها (وتسمى هذه الفترة بإجازة الأمومة). إذا كانت المرأة تعمل في عمل غير معلن، فلا يحق لها الحصول على أي بدلات عن هذه الفترة. ومع ذلك، فمن المهم الحصول على الراحة الكافية بعد الولادة. يجب على المرأة الاتفاق مع صاحب العمل في هذا الشأن.

يمكن للمرأة الحامل الحصول على إرشادات طبية من خلال خدمة المساعدة الطبية العاجلة طوال فترة الحمل وقبل الولادة.

## ماذا لو وقعت ضحية للعنف أو الإساءة؟

لديك حقوقك كعامل، حتى لو كنت غير مسجل. بالإضافة إلى حقك في حسن المعاملة واحترام جسدك وملكيته الخاصة. كما يجب على مفتشي الشرطة أيضاً معاملتك باحترام دائماً.

### قواعد عامة:

- ◀ لديك حق الاعتراض على المقدمات الجنسية التي لا ترغب بها: مثل، اللمس أو التعليقات أو قيام أي شخص بالتعري بالقرب منك. يمكن اعتبار كافة هذه الأمور بمثابة تحرش جنسي أو «اعتداء جنسي». وتعد جريمة الاغتصاب جريمة خطيرة: تجلب العار على الجاني وحده.
- ◀ هناك قوانين في بلجيكا تكافح التمييز العنصري؛ وهو أن تتم إساءة معاملتك بسبب اللون أو الجنسية أو النوع أو التوجه الجنسي. يمكنك تقديم شكوى إلى مركز الشكاوى ضد أي تمييز أو تفرقة عنصرية.
- ◀ حتى ولو كنت عاملاً غير مسجل، فلا يحق للأشخاص استخدام العنف ضدك أو التهجم عليك أو تهديدك أو التعدي على ممتلكاتك أو الاحتيال عليك أو ابتزازك وما إلى ذلك.

إذا وقعت ضحية للإساءة سواء في العمل أو في أي مكان آخر، فيحق لك طلب

الحماية وربما طلب التعويض.

### ما الذي يتعين عليك فعله إذا وقعت ضحية الإساءة؟

• للحصول على الحماية وربما التعويض عند وقوعك ضحية الإساءة، لا يكون هذا الأمر سهلاً بالنسبة للمهاجرين غير المسجلين. اصطحب أحد الأشخاص إلى مفخر الشرطة أو اتصل في البداية بأحد «مراكز مساعدة الضحايا» (يرجى الرجوع إلى). ٨٥١

• إذا كنت ضحية للتمييز العنصري، يمكنك الاتصال بمركز الشكاوى للإبلاغ عن أعمال التمييز والتفرقة العنصرية. لمزيد من العناوين، يرجى الرجوع إلى صفحة ٢٥١:

• تذكر أسماء الشهود. دُونَ ما حدث معك بمجرد استطاعتك ذلك، بما في ذلك كافة التفاصيل أو يمكنك تكليف شخص آخر بالقيام بذلك. ستحتاج إلى هذه المعلومات لاحقاً إذا تقدمت بشكوى.

• إذا أصبت بجرح أو تعرضت للاغتصاب، أذهب (ي) إلى الطبيب من فوراً. وضح ما حدث وقم بعمل فحوصات ثم اطلب من الطبيب كتابة تقرير. سيكون ذلك مفيداً لاحقاً لإثبات صحة روايتك.

## ما الذي يتعين عليك فعله لضمان احترام حقوقك؟

### ١. اعد اتفاقاً مناسباً من البداية : العقد الخاص بك

في حالة كون العمل معلناً، يكون الاتفاق بين صاحب العمل والعمال كتابياً دائماً: بعبارة أخرى، يكون هناك «عقد توظيف» أو «عقد عمل» مكتوب. يحتوي هذا العقد على اسمي صاحب العمل والعمال ونوع العمل وعدد ساعات العمل والراتب. ويجب على صاحب العمل والعمال التوقيع على هذا العقد. إذا كان لديك عقد، فاحفظه في مكان آمن!

! لا تقم نهائياً بالتوقيع على أي شيء (ورقة/ عقد/ ...) إذا لم تفهم محتواه! عند الحاجة، اطلب من أحد الأشخاص قراءة العقد وتوضيح محتواه قبل التوقيع عليه. اطلب نسخة من العقد لنفسك دائماً.

إذا تعذر عليك الحصول على عقد مكتوب، وكنت تعمل لصالح أحد الأشخاص

وتحصل على أجر لقاء العمل، فأنت تمتلك حينها عقدًا شفهيًا. ويكون لهذا العقد صلاحية العقد المكتوب، في حين يكون من الصعب إثباته لاحقًا. دائمًا ما يكون العقد الشفهي غير محدد المدة؛ بما يعني أنه ينتهي رسميًا فقط في حالة تركك للعمل أو فصلك منه طبقًا للإجراءات المناسبة.

حاول في جميع الأحوال عقد اتفاقيات واضحة. إذا كانت علاقتك جيدة بصاحب العمل، فأخبره بالمعلومات الواردة في هذا الدليل. يجب أن تدرك أن لك حقوقًا واطلب تنفيذ جميع ما يلزم لاحترامها.

## ٢. اجمع الأدلة

بعد ضروريًا إبتلاك إثبات العمل الخاص بك. خصوصًا عند عدم امتلاكك عقدًا مكتوبًا، خصوصًا عند عدم امتلاكك عقدًا مكتوبًا.

١ يتعين عليك جمع أكبر قدر ممكن من المعلومات. ابدأ من اليوم. قم بتدوين كل شيء. حينها تكون متحضرًا عند وقوع أية مشكلات. يمكن للنصائح التالية مساعدتك في جمع أدلة مفيدة.

- ٢ احتفظ بمستندات لك ما لديك أو نسخ منها: شارات، ملاحظات، إيصالات، ... وإذا أمكن، احصل على توقيع مديرك على الاتفاقيات. تأكد من ذكر التاريخ.
- ٣ اجمع معلومات عن مديرك. إذا كان مديرك أيضًا يعمل لحساب شركات أخرى، قم بجمع أكبر قدر ممكن من المعلومات عن هذه الشركات أيضًا.
- ٤ قم بتدوين مكان ووقت العمل الخاص بك. قم بتدوين أكبر قدر ممكن من التفاصيل.
- ٥ اكتب وصفًا لوظيفتك ومكان العمل الخاص بك.
- ٦ قم بالنقاط صور وتصور أفلام فيديو يمكن التعرف عليها لمكان العمل أو لنفسك في العمل. إذا أمكن، حاول تسجيل محادثة مع صاحب العمل أو العملاء.
- ٧ عند وقوع حادثة في العمل، احتفظ بجميع الأوراق التي حصلت عليها من الأطباء والمستشفى التي تلقيت العلاج فيها. أخبرهم أنك قد تعرضت إك حادثة صناعية. أطلب منهم تسجيلها في شهادتهم.
- ٨ ابحث عن الاسم الصحيح والكامل لشركة صاحب العمل الذي تعمل لديه. يُذكر هذا الاسم على المستندات الرسمية، مثل نموذج الطلب أو فاتورة أو بطاقة عمل. إذا لم تعثر على مثل هذا المستند، استمر في المحاولة واحتفظ بأكبر قدر ممكن من المعلومات لكي تبحث عن الاسم الصحيح: العنوان، نشاط الشركة، أسماء الشركات الأخرى التابعة لصاحب العمل، وما إلى ذلك.

- ❖ قم بعمل محاولة واحصل على أكبر قدر من المعلومات عن عملاء مديرك من الأشخاص والشركات أو من يعمل معهم بمديرك بانتظام.
- ❖ حاول العثور على رقم ضريبة القيمة المضافة الخاصة بمديرك أو رقم السجل التجاري، يمكنك بهذه الطريقة البحث عن مزيد من المعلومات.
- ❖ قم بتدوين أرقام لوحة السيارة التي تُستخدم في العمل الخاص بك. على سبيل المثال، رقم السيارة الخاصة بمديرك أو بعميل تعمل معه أو بأشخاص آخرين يعملون هناك.
- ❖ لا تنس تدوين اسم الشارع ورقم المبنى الخاص بـ (أماكن) عملك. ويمكن أيضاً تدوين أرقام المنازل والمتاجر المجاورة.
- ❖ قدّم وصفاً مختصراً لمكان العمل (مثل، إحدى المنازل أو إحدى مناطق العمل من الداخل). تعد هذه إحدى الطرق لإثبات أنك كنت تعمل بالفعل في هذا المكان.
- ❖ قم بتدوين تفاصيل شخصية عن مديرك وزملائك، مثل فترات إجازاتهم، ما تعرفه عن عائلاتهم، ...
- ❖ تأكد من الاحتفاظ بجميع أرقام الهواتف.
- ❖ أطلب من الجيران، الزملاء، وغيرها إذا ما كانوا مستعدين للشهادة لصالحك. قم بتدوين أرقام هواتفهم أيضاً.
- ❖ هل تعرف أسماء عائلات الأشخاص الذين تعمل معهم؟
- ❖ في بعض الأحيان، لا يكون الاسم الذي تنادي به شخص ما هو الاسم الرسمي (على سبيل المثال، الاسم الحقيقي لميكي هو في الواقع "ماريا"). حاول معرفة الاسم الحقيقي.
- ❖ قم قدر الإمكان بكتابة التاريخ الصحيح (يوم/شهر/سنة) عند تدوين شيء ما. كلما كانت قصتك دقيقة، كلما كانت أقوى.
- ❖ قم أيضاً بتدوين أسماء الشركات التي تقوم بتوصيل المنتجات أو الخدمات إلى مكان عملك.
- ❖ من أحضرك إلى العمل؟ من سمح لك بالدخول؟
- ❖ في مناطق العمل الخاصة بالخمور، هناك شركة أمن تسجل من يقوم بالدخول والمغادرة. تأكد من تدوين اسم هذه الشركة، احتفظ بالبطاقات أو نسخ منها.
- ❖ احتفظ بجميع الرسائل النصية التي تلقيتها من مديرك. تأكد من عدم حذف الرسائل الصوتية التي تركها/تركها لك.
- ❖ إذا تلقيت رسائل عبر البريد الإلكتروني أو رسائل عبر الفيسبوك من مديرك، احتفظ بها.

**⚠ يُحظر إعطاء اسم مزيف أو استخدام اسم شخص آخر. إذا تم اكتشاف ذلك، سيتم معاقبتك أنت والشخص الذي استخدمت اسمه. لن يتم قبول المستندات التي تحتوي على اسم مزيف بسهولة كإثبات**

## ما الذي يتعين عليك فعله في حالة عدم احترام حقوقك

### ١. تحدث مع صاحب العمل حول هذا الأمر

بعض أصحاب الأعمال مستعدون للحوار. وربما يساعدك بقية العمال. ولكن إذا أساء صاحب العمل معاملتك أو إذا رفض دفع راتبك، فمن الأفضل لك ترك العمل. فأصحاب الأعمال الذين يماطلون في دفع الرواتب لا يدفعونها على الإطلاق.

**كن حذرًا من ارتكاب جريمة يعاقب عليها القانون أثناء محاولة الحصول على حقوقك. لا تحاول استخدام العنف الجسدي أو السرقة. فقد يعرض ذلك حقوقك للضياع.**

### ٢. اطلب المساعدة

في بعض الأحيان قد يكون من المفيد لو تحدث أحد الأشخاص المسجلين نيابة عنك لصاحب العمل أو ذهب معك للحديث معه. تكون لهذه الوسيلة فرص أكثر للنجاح من تقديم شكوى رسمية في الغالب. ولكن لا ينبغي عليك الركون لذلك، ويجب أن تكون واثقًا من أن صاحب العمل سينفذ ما وعد به. قد يكون لعملاء صاحب العمل تأثير أيضا. إذا لم تتمكن من الاتفاق مع صاحب العمل، فمن الأفضل أن يكون لديك شاهد إذا كنت تنوي اتخاذ خطوات أخرى.

### ٣. أرسل شكوى إك دائرة التفتيش الاجتماعي

تعتبر دوائر التفتيش الاجتماعي آمنة. وتتمثل مهمتها الأولى في حماية حقوق العمال. ومنها حقوقك! كما تلتزم دوائر التفتيش بتتبع ومكافحة الأعمال غير المعلنة أيضا. ولهذا السبب يتحاشى معظم العمال غير المسجلين التواصل مع دائرة التفتيش. ولكن بمجرد فهمك لكيفية عمل دائرة التفتيش الاجتماعي، فقد تساعدك أيضا! وفي جميع الأحوال، من الأفضل لك تقديم الشكوى ضد صاحب العمل إك دائرة التفتيش لا إك الشرطة. فالمفتشون على دراية بالقوانين المتعلقة بالعمل. وعلوّة على ذلك، يمكنهم في بعض الأحيان مساعدتك دون الإبلاغ عنك في دائرة الهجرة. لكن من الصعب على الشرطة مساعدتك دون إبلاغ دائرة الهجرة.

يمكن لدوائر التفتيش تحري الأمر بطريقتين:

١. يمكنك تقديم شكوى. إذا كانت الشكوى جدية بدرجة كافية، فستقوم دائرة التفتيش بالتحري عنها. ودائمًا ما تكون الشكوى سرية ما لم تصرح لهم باستخدام بياناتك. ولن يتم إفشاء بياناتك لأي شخص كان. ويمكنك حتى تقديم

شكوى دون ذكر اسمك، ولا يتعين عليك ذكر اسمك مطلقًا.

٢. ويمكن لدائرة التفتيش أن تقرر من تلقاء نفسها تفقد مكان العمل، وفي حالة عثورها على عمالة أجنبية غير مسجلة (أجانب لا يحملون مستندات موثقة) في مكان العمل، فيتعين عليهم إبلاغ الشرطة ودائرة الهجرة. قد تتعرض أنت وعمال آخريين إلى استلام أمر بمغادرة الأراضي البلجيكية والوضع في إحدى مراكز الاحتجاز والترحيل واستلام حظر دخول إلى دول الاتحاد الأوروبي. قبل تقديم الشكوى، يمكنك سؤال المفتش ما إذا كان يخطط لتفقد مكان العمل بعد تقديم الشكوى أم لا.

### ما الذي يتعين علي فعله إذا اكتشف المفتش وجودي أثناء تفقد مكان العمل؟

ولكن لن تتم معاقبتك لقيامك بأعمال غير معلنّة. لن يتم معاقبة سوى صاحب العمل جراء ذلك. يمكنك فقط الاستفادة من الإدلاء بالحقيقة إلى المفتش. لن تخسر أي شيء. تذكر دائمًا أن مهمة المفتش لا تنحصر في البحث عن العمالة غير المسجلة، بل إن مهمته الأساسية هي ضمان احترام حقوق العمال!

➤ أخبر المفتش دائمًا بالفترة التي قضيتها في العمل ومقدار الرواتب التي حصلت عليها، وسيتحقق المفتش مما إذا كان لا يزال لك بعض المستحقات المالية. ويمكنك المطالبة بهذه المستحقات فيما بعد.

➤ كما يتعين عليك أيضًا إطلاع المحقق على اسمك (الحقيقي). وإذا تم ترحيلك، فأعط اسمك لأحد الأشخاص الذين تثق بهم في بلجيكا وأطلعهم على كيفية الوصول إليك: الدائرة الاجتماعية، منظمة العمال المهاجرين غير الشرعيين، النقابة العمالية... يرجى الرجوع إلى 01-061, 8141. ويمكنهم التحقق فيما بعد من مدى إمكانية حصولك على مستحقاتك المالية وغيرها حتى ولو لم تعد متواجدًا في بلجيكا!

➤ إذا كنت تتلقى أية مزايا من الدائرة الاجتماعية، يجب أن تكون على دراية بأنك لن تتلقى تلك المزايا إذا تم ضبطك تعمل في الخفاء.

وإذا قرر المفتش، بعد تفقد مكان العمل، أن صاحب العمل قد خرق القانون، فهناك عدة احتمالات:

- يمكن للمفتش اقتراح تسديد صاحب العمل للمخالفات القانونية. على سبيل المثال، يمكنه أن يطلب من صاحب العمل دفع المستحقات المالية للعمال.
- قد تقوم دائرة التفتيش بتصعيد الأمر إلى القضاء.
- وإذا قررت المحكمة عدم رفع دعوى قضائية، يمكن للمفتش فرض غرامة إدارية



**تنبيه:** عند ضبط عمال غير مسجلين في طابق تشغيل الآلات، يفترض التفتيش - وفقاً للقانون الجديد - أنك عملت لفترة لا تقل عن ثلاثة أشهر عند صاحب العمل هذا. لذلك يمكنك المطالبة بما لا يقل عن ثلاثة أشهر من الحد الأدنى للأجور. فقط عندما يثبت صاحب العمل أنك قد عملت عنده لفترة أقل من ثلاثة أشهر، لا يحق لك الحصول على أجر الثلاثة أشهر. لن تتقاضى هذا الأجر تلقائياً. أطلب مساعدة إحدى المنظمات التي يمكن أن تدعمك. (لمطالعة العناوين، يرجى الرجوع إلى: ٤٤١، ٤٤١-٠٠١).

عندما يتم العثور على عمال غير مسجلين في طابق تشغيل الآلات أثناء التفتيش، فيلزم إبلاغ دائرة الهجرة بذلك. وهناك احتمالية أن يتم ترحيلك.

## ٤. اللجوء للقضاء

### رفع دعوى مدنية

في حال قرر المفتش، بعد تفقد مكان العمل، أن الأمر جدي بشكل كافٍ، يمكنه كتابة تقرير رسمي (يُدعى «تقرير الغرامة الرسمية») ورفعها إلى المحكمة. وتقرر المحكمة ما إذا كان على صاحب العمل المثل أمام القضاء. إذا كان على صاحب العمل المثل أمام القضاء وتمت إدانته، فمن المحتمل أن يدفع غرامات وضرائب، وإذا كان الأمر خطيراً، فقد يتم سجن صاحب العمل، وتوؤل الأموال الواجب عليه دفعها إلى الدولة. إذا كنت تريد المطالبة بتعويض أو استرداد مستحقّاتك، فيجب أن تطلب ذلك بشكل مستقل من المحكمة: يجب أن ترفع دعوى مدنية. بما يعني أن عليك ذكر اسمك، وهو الأنسب لطلب مساعدة قانونية مهنية في هذا الأمر. (اتحاد نقابات العمال أو محام).

### يمكنك إقامة دعوى ضد صاحب العمل الذي تعمل لديه بنفسك.

إذا لم يستدعي القضاء صاحب العمل الذي تعمل لديه للمثل أمام محكمة العمل بعد تقديم شكوتك، يمكنك إقامة دعوى ضده بنفسك. وبالطبع، يجب أن تمتلك أدلة كافية، وستحتاج قطعاً إلى مساعدة قانونية احترافية (عن طريق محام أو إحدى النقابات).

**!** وإذا تباطأت في رفع دعوى أمام المحكمة وانقضى وقت طويل بعد الواقعة، فحينها لا يمكن للمحكمة إصدار حكم. كلما تصرفت بشكل أسرع، كان ذلك أفضل. حالياً تعمل المحاكم في بلجيكا بشكل بطيء، فقد تستغرق إحدى القضايا عدة سنوات.

إذا لم تكن واثقًا من مخاطر اتخاذ خطوات معينة، استشر أحد المستشارين أو الأصدقاء ممن لديه تصريح إقامة أو الدائرة الاجتماعية في النقابة الخاصة بك... يمكنهم طلب معلومات بدون إفشاء اسمك. كن واضحًا وصریحًا قدر الإمكان عند الحديث مع الأشخاص الذين تطلب منهم المساعدة. يمكنهم مساعدتك فقط إذا كنت صادقًا معهم.

## أين يمكنك العثور على إجابات لاستفساراتك؟

في هذا القسم، يمكنك القراءة عن المنظمات والمؤسسات التي يمكنها مساعدتك. ستجد العناوين وأرقام الهواتف في قائمة العناوين.

### ١. المنظمات التي تساعد في حل مشاكل العمل

#### النقابات الاتحادية

إن اتحادات نقابات العمال في بلجيكا هي جمعيات مستقلة تمثل الموظفين من أجل الصالح العام. وترتكز هذه الجمعيات على قيم جوهرية تتمثل في «المساواة» و«العدالة الاجتماعية». ويعني ذلك أنها ليست جزءًا من الحكومة. فهي تعمل بشكل مستقل تمامًا وبفضل مساهمات أعضائها الذين يعملون بوصفهم عناصر ضرورية لتحقيق التضامن. تم تأسيس اتحادات نقابات العمال منذ ما يزيد على ١٠٠ عام كرد فعل لظروف العمل السيئة التي يتعرض لها العديد من الموظفين (البلجيكين). وبفضل اتحادات نقابات العمال، تحسنت ظروف العمل تحسنًا كبيرًا. هناك ثلاث اتحادات كبرى لنقابات العمال في بلجيكا: نقابة العمال المسيحية (ACV)، واتحاد النقابات الاشتراكية (ABVV)، واتحاد النقابات الليبرالي (ACLVB).

تساعد اتحادات نقابات العمال أعضائها الذين يشاركون بإسهاماتهم، ويعتمد ذلك على أوضاعهم (عاطلين عن العمل، غير مسجلين...). وبالرغم من ذلك، سيدافع اتحاد نقابات العمال عن قضيتك في محكمة العمل فقط عندما تكون عضوًا لفترة لا تقل عن ستة أشهر. لا يتطلب الحصول على معلومات حول اتحاد نقابات العمال أن تكون عضوًا، حتى وإن كنت عاملًا غير مسجل.

يمكن للعمال غير المسجلين أن يصبحوا أحد أعضاء اتحاد نقابات العمال. ولن يتم نقل اسمك إلى السلطات. وأن تصبح عضوًا في اتحاد نقابات العمال هو أمر ذو أهمية للعمال غير المسجلين. فذلك يوفر لك إمكانية الحصول على خدمات لن تحصل عليها في أي مكان آخر. اتصل باتحاد نقابات العمال للتعرف على شروط العضوية.

### اتحاد نقابات العمال بإيجاز:

- يتمتع اتحاد نقابات العمال بمعرفة كبيرة وخبرة واسعة في مجال حقوق العمال.
- هو هيئة مستقلة عن الحكومات وأصحاب الأعمال.
- يدافع عن جميع الموظفين وينظم أمورهم

برجاء مراعاة أن بعض الأفراد التابعين لاتحاد نقابات العمال قد قاموا ببناء الخبرات في مجال الموظفين ذوي التراخيص المؤقتة والعمال غير المسجلين.

لا تخش التواصل مع إحدى النقابات، حتى لو لم تكن عضوًا فيها. وضح لهم موقفك وتعرف على ما يمكنهم مساعدتك فيه. ستحصل دائمًا على النصيحة حول أول الخطوات الواجب اتخاذها.

منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين (ORCA)

### منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين هي منظمة تدافع عن حقوق

العمال غير المسجلين. يمكنك هناك الحصول على معلومات مجانية عن حقوقك والحصول على مساعدة إذا كنت تعاني من مشاكل في عملك.

### دوائر التفتيش الحكومية المتعددة

يمكنك طلب معلومات عن حقوقك من مختلف دوائر التفتيش (يرجى الرجوع إلى ٦١, ٢٦١, ٤٦١). هناك مكاتب في جميع المدن الكبرى حيث يمكنك طرح الأسئلة الخاصة بك عبر الهاتف أو دون إيداء الهوية وفي مكتب المساعدة مجانًا. لا تخش الاستفادة من هذه الخدمات!

## صندوق الحوادث الصناعية

(=Fonds voor Arbeidsongevallen / Fonds des Accidents de Travail)

إذا تعرضت لحادثة عمل، يمكنك الاتصال بالصندوق للحصول على معلومات عن حقوقك والإجراءات الواجب اتخاذها. وهناك العديد من المكاتب الفرعية لهذا الصندوق في العديد من المدن. لا يختص صندوق الحوادث الصناعية بتصاريح الإقامة.

## ٢. هيئات المساعدة الأخرى

### معلومات عامة

هناك العديد من هيئات المساعدة. تم إنشاء بعضها خصيصًا لمساعدة الأجانب. ولا يزال هناك هيئات أخرى لمساعدة جميع من يعاني من مشكلات مع الأطفال أو مشكلات في السكن، أو من يحتاج إلى مساعدة نفسية، أو من يعاني من سوء المعاملة... في قائمة العنواين، قد وضعنا قائمة لبعض المنظمات التي يمكن الرجوع إليها. يمكن لهذه القائمة مساعدتك في العثور على المنظمة المناسبة التي يمكن أن تساعدك في حل مشكلتك. يرجى الرجوع إلى ٤٠١-٢٠١

### المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية (=OCMW)

تساعد المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية الأشخاص الذين يعانون من مشاكل مادية. يمكن للمهاجرين غير المسجلين الذين لا يملكون تصريح إقامة التماس بعض أشكال العون من المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية. لا تقوم المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية بإبلاغ الشرطة عن المهاجرين غير المسجلين. فهي تلتزم بقواعد السرية المهنية.

## ٣. المساعدة في الأمور القانونية

يمكنك الحصول على الكثير من النصائح حول القوانين والقواعد من الدوائر الاجتماعية والنفقات، وما إلى ذلك. كما يمكنك أيضًا اللجوء إلى أحد مكاتب المساعدة القانونية. هناك يمكنك الحصول على المشورة إذا كنت تخطط لتقديم شكوى أو رفع دعوى مدنية في المحكمة.

ولكي تتمكن من رفع دعوى قضائية واتخاذ العديد من الإجراءات الأخرى، فأنت تحتاج إلى محام. عادة ما تعرف المنظمات التي تعمل غالبًا مع المهاجرين غير المسجلين بعض المحامين المهرة المتخصصين في القوانين التي تحكم الأجانب. يمكن للنقابات الاتحادية ومنظمة العمال المهاجرين غير المسجلين

منحك أسماء بعض المحامين المتخصصين في قانون العمل.

المحامي الماهر هو محام نزيه يخبرك بما يمكن فعله وما لا يمكن فعله. وسيمنحك صلاحية الوصول لجميع المستندات. لا تثق بأي محام يعدك بأن كل شيء سيكون على ما يرام من تلقاء نفسه أو إذا لم تتمكن من الحصول على أية معلومات حول ما يقوم به من أجلك.

### ما مقدار أتعاب المحامي؟

- اطلب عقد اتفاق واضح حول الأتعاب أثناء الزيارة الأولى. اطلب كتابة هذا على ورق.
- إذا لم تتمكن من دفع تكاليف المحامي، يمكنك أن تطلب من مكاتب المساعدة القانونية محام المساعدة القانونية (مجانا). ومع ذلك، يمكن رفض المهاجرين غير المسجلين في المسائل غير المتعلقة بتصريح الإقامة. تحر هذا الأمر.
- تساعد النقابات أعضائها مجاناً في الدفاع عن حقوقهم كعمال، ولكن بعد مرور فترة على عضويتهم (من ٦ أشهر إلى سنة). ويعني ذلك أن عليك أن تكون عضواً في النقابة قبل أن تبدأ المشاكل.

## ما هي المحتويات الأخرى الواردة في هذا الدليل؟



### قائمة العناوين

في نهاية هذا الدليل ستجد قائمة ببعض العناوين المفيدة للمنظمات والنقابات والمؤسسات الرسمية.

### تعبئة الاستمارات

من المهم الاحتفاظ بكافة المعلومات من يوم العمل الأول. ستجد نموذجين من استمارات التسجيل لمساعدتك في الاحتفاظ بالمعلومات المناسبة عن (١ ساعات عملك و (٢ صاحب العمل. تأكد من قراءة النصائح الواردة في صفحة ٩٠١ بعناية.



# TRABALHADORES EM SITUAÇÃO IRREGULAR: UM GUIA DE DIREITOS



*AVISO: As regras neste guia são regras gerais. Exceções são sempre possíveis. Peça a uma organização especializada para examinar sua situação específica. Por favor, consulte a página 143.*

A primeira edição de este Guia de Direitos foi formado em 2006 com o apoio da King Baudouin Foundation, da Loteria Nacional e dos sindicatos ABVV e ACV.

A terceira impressão digital de dezembro de 2014 foi realizada graças ao apoio financeiro da ABVV/FGTB, ACV/CSC, CIRE e Federal Centre of Migration.

Trabalhadores imigrantes em situação irregular, consultores voluntários e profissionais, organizações e grupos de trabalho podem copiar este texto e usar todas as informações nele contidas.

Para conseguir uma cópia, entre em contato: Nosso endereço é: Organisation for Undocumented Migrant Workers Gaucheretstraat 164 – 1030 Brussels info@orcasite.be – tel: 02/274 14 31 fax: 02/274 14 48 – www.orcasite.be

Você também pode obter uma cópia deste Guia de várias filiais locais de sindicatos ACV-CSC e FGTB.

Você pode ler e baixar gratuitamente este guia do nosso site [www.werknemerszonderpapier.be](http://www.werknemerszonderpapier.be), onde você pode encontrar versões em outros idiomas também.

## **Glossário**

Você pode encontrar mais informações sobre esses temas na página dada.

**Abuso:** página 131  
**acidente relacionado ao trabalho:** página 127  
**Advogado:** página 140  
**Assistência médica urgente:** página 130  
**Autorização de trabalho:** página 123  
**Corte judicial:** página 137  
**Demissão:** página 129  
**Doente:** página 130  
**Empregado:** página 121  
**Empregador:** página 121  
**Grávida:** página 130  
**Horas:** página 129  
**Inspeção:** página 135  
**Nome falso:** página 134  
**Parceiro ativo:** página 122  
**Prova:** página 133  
**Reclamação:** página 135  
**Regularização:** página 122  
**Salário:** página 125  
**Sindicato:** página 138  
**Trabalhadores independentes:** página 121, 123  
**Trabalho clandestino:** página 123  
**Trabalho preto:** página 122  
**Trabalho regular:** página 122  
**Tráfico de seres humanos:** página 124  
**Violência:** página 131



## Sobre este guia



**Vai ficar sem uma autorização de residência na Bélgica? Está trabalhando para um chefe belga ou estrangeiro? Quer obter mais informações sobre os seus direitos como trabalhador? Então este guia é para você.**

**1** Mesmo se você é um trabalhador em situação irregular, você ainda tem direitos na Bélgica.

Você pode ler sobre esses direitos neste guia. Você pode aprender sobre os deveres do seu chefe e como você pode evitar problemas. Nós também permitimos que você saiba como você pode defender os seus direitos e quem pode ajudá-lo a fazer isso.

## O que significa trabalhar em "situação irregular"?



### **Trabalhadores, Empregadores e Contratante Independente**

Um **trabalhador** ou **empregado** é alguém que trabalha para um chefe. Uma outra palavra para chefe é "**empregador**". Um **contratante independente** trabalha para si mesmo, é seu próprio chefe.

Os direitos descritos neste guia são apenas aplicáveis a trabalhadores. Quando você é seu próprio chefe, ou seja, um trabalhador independente, você não pode reivindicar direitos como um salário mínimo ou compensação após um acidente de trabalho. Além disso, contratantes independentes são responsáveis por pagar a previdência social e os impostos. Um trabalhador independente é responsável por ele mesmo se for pego fazendo um trabalho não declarado ou em "situação irregular".



Portanto, tenha muito cuidado se o seu chefe propor que trabalhe como um contratante independente. Não concorde com isso. Associados que compram partes da empresa, também são contratantes independentes. Se seus direitos não são respeitados, será muito mais difícil fazer algo sobre isso. Se você não tem uma autorização de residência, você só fica mais vulnerável.

OR.C.A. tem um folheto sobre estar em situação irregular e trabalhar como um contratante independente. Você pode encontrá-lo no site ou enviar uma mensagem para [info@orcasite.be](mailto:info@orcasite.be).



**Atenção:** A legislação atual não permite regularizar sua residência com base no trabalho, nem como um empregado, nem como um trabalhador independente. Se o seu empregador prometer que ele organizará os papéis, uma vez que você trabalhe para ele, ele está mentindo. Você deve duvidar, contate um serviço especializado para verificar se o que o empregador está dizendo é verdade. Por favor, consulte a página 144, 145-150.

### **Trabalho “Branco” (declarado) e “Preto” (não declarado)**

Todo empregador deve informar o governo sobre quem trabalha para ele e quanto recebem. As pessoas que trabalham para ele automaticamente pagam impostos e contribuem para a previdência social. Os impostos e contribuições são deduzidos do seu salário. Além disso, o empregador deve pagar uma quantia extra para o governo. Se o seu chefe faz tudo isso, seu trabalho é **declarado**.

Pessoas que têm um trabalho declarado podem se juntar a um fundo de seguro de saúde. Este fundo reembolsa para você uma grande parte do valor gasto com consultas médicas e remédios. Se por algum motivo você não pode trabalhar ou se você se aposentar, você receberá um pagamento de benefícios. O dinheiro que você paga para a previdência social é usado como um tipo de seguro para todos os problemas.

**‘Trabalho Preto (não declarado)’** é um trabalho não relatado para o governo. Nesse caso, o chefe pode acabar pagando uma multa. E seus trabalhadores não têm direito a uma pensão ou seguro de saúde. Como funcionário, você não será punido por trabalhar clandestinamente. Quando há uma inspeção do local de trabalho, você pode acabar em um centro fechado e ser deportado do território belga. Se você recebeu benefícios, você pode ser forçado a devolvê-los.

## Trabalho em “situação irregular”

Se você não é belga, você precisa de uma autorização especial para trabalhar aqui. Alguns estrangeiros não precisam de uma autorização para tal. Todos os outros - e, definitivamente, quando você vem de um país de fora da União Europeia - precisam ter uma **autorização de trabalho**. Aqueles que não têm uma autorização de residência não podem obter uma autorização de trabalho. Se você trabalhar sem uma autorização, você está trabalhando “clandestinamente”; Você é um trabalhador em situação irregular. Seu chefe pode ser punido por isso. Um chefe quase nunca declara os trabalhadores em situação irregular. Quando você estiver trabalhando sem uma autorização de residência, você provavelmente está trabalhando clandestinamente também. Então trabalhar clandestinamente é trabalhar na Bélgica sem autorização para trabalhar na Bélgica.



Às vezes, o fato de você trabalhar como um trabalhador independente ou um empregado - mesmo se você não tiver uma autorização de residência - é declarado para a previdência social. Nesse caso você não tem direito de receber abonos de família, seguro de saúde, nem mesmo uma pensão. Você não pode obter benefícios de desemprego e, enquanto você não tiver uma autorização de residência, você pode ser expulso do país depois de um controle. Neste caso, seu trabalho é declarado, mas você permanece em situação irregular.

## O que a lei diz sobre o seu empregador?



### Regras Gerais:

- ▶ Um empregador pode receber uma punição severa, se ele estiver empregando trabalhadores não declarados e/ou em situação irregular. Esta pode ser uma grande multa ou prisão. A pena é mais pesada para trabalho em situação irregular.
- ▶ A punição para o seu chefe pode ser ainda mais severa se ele também desrespeitou outras leis. Você pode ler sobre as regras mais importantes neste guia.

Então, não fique com medo se o seu chefe diz que vai denunciar você para a polícia. Ele, também, terá sérios problemas se a polícia se envolver!



Mesmo ajudar um amigo, pagando ou não, é trabalho não declarado. Se o inspetor pegar você fazendo isso, é melhor não dizer mentiras. Uma história honesta evitará que você seja punido sem motivo. Trabalho voluntário não é permitido oficialmente para pessoas em situação irregular, mas no momento ele não está sendo punido. Exceto se o trabalho voluntário for uma forma oculta de trabalho. Para mais informações sobre este assunto, entre em contato com um serviço especializado. Por favor, consulte a página 152-154.

### Tráfico de Seres Humanos

Se um empregador explora seriamente um trabalhador em situação irregular, isso pode se tornar um caso de tráfico de seres humanos. Se você cooperar com as autoridades para a investigação, a lei pode oferecer-lhe proteção. Pode ser um caso de tráfico de seres humanos se o seu chefe tomou seu passaporte ou RG, prendeu você ou maltratou você física ou sexualmente. Entre em contato com um dos centros especializados. Por favor, consulte a página 151.

### Quem é o meu chefe?

Os empregadores de trabalhadores em situação irregular, muitas vezes, tentam esconder quem eles são. Então você tem que coletar o máximo de informações possível sobre o seu chefe, e também tentar coletar informações sobre pessoas e empresas que trabalham com seu chefe. Oficialmente, alguém é seu chefe se ele/ela é quem decide:

- ▶ se você tem trabalho
- ▶ quanto você ganha.
- ▶ Ele/ela é quem paga você
- ▶ e diz o que você deve fazer, quando começar e quando parar.



Chefes que contrataram pessoas sem documentos, muitas vezes tentam desviar-se de suas responsabilidades. Certifique-se de que você não perca seus direitos como trabalhador, trabalhando para o seu chefe como um contratante independente. Não aja como um intermediário para o seu chefe, buscando colegas ou passando seus salários.

# Seus direitos como trabalhador



Como um trabalhador, você não pode ser punido (com uma multa ou prisão) só porque você tem um trabalho em situação irregular. Seu chefe pode ser punido por isso. Quando você é pego no chão de fábrica, você se arrisca a receber uma ordem de abandono do território, ser levado para um centro fechado, ser deportado e receber uma proibição de entrada na União Europeia.

Quais direitos você tem? Aqui está uma lista dos direitos mais importantes:

## Direito de ser pago

### Regras Gerais:

- ▶ *Você sempre tem direito ao salário mínimo legal.*
- ▶ *Seu salário deve ser pago a você pessoalmente e em horários regulares;*
- ▶ *Só você pode decidir o que fazer com seu salário.*
- ▶ *Há regras rígidas para pagamento em espécie (o que significa ser pago com algo mais do que dinheiro, por exemplo, com comida ou um lugar para viver).*
- ▶ *Se você é pago ou não nunca vai depender de o seu chefe ganhar ou perder dinheiro.*
- ▶ *Seu chefe também deve pagar parte do custo para você começar a trabalhar.*

### Salário mínimo

Salários mínimos aplicam-se também para o trabalho clandestino na Bélgica. O salário mínimo exato que você deve receber depende do tipo de trabalho que você faz, sua idade, que diplomas você tem e quanto tempo você trabalhou. Seu salário por hora às vezes também é maior quando você trabalha muitas horas, noites ou fins de semana. Se você deseja verificar se você está sendo pago com a quantidade certa, contate um serviço especializado. Por favor, consulte a página 145-150, 160.

Alguns exemplos (isto como era em 1 de janeiro de 2013) (estes montantes são ajustados anualmente):

- ! **Se você trabalha para um empreiteiro: pelo menos € 13,17 por hora**  
**Se você trabalha para uma empresa de limpeza: pelo menos € 12,20 por hora**

Quando não há nenhum salário mínimo especial para um tipo de trabalho, então você deve receber o salário mínimo geral. Ninguém na Bélgica pode ganhar menos do que este montante!

**❗ O Salário Mínimo Geral (desde 1 de dezembro de 2013) é: pelo menos € 9,12 por hora ou €1,501.82 por mês (para uma semana de 38 horas). Este salário mínimo geral é ajustado regularmente.**

Se você tem provas suficientes, pode exigir oficialmente seu salário mínimo. Pense nisso, se você tiver que enfrentar o inspetor ou o Tribunal do trabalho.

### Bruto e Líquido

Todos os salários definidos por lei são montantes brutos. Se o seu trabalho é declarado, seu chefe tem de reter uma parte do salário bruto para pagar seus impostos e outra parte para pagar a sua contribuição para a previdência social. Você fica com o restante. Esse montante restante é o que chamamos de salário líquido.

Imagine, por exemplo, que você tem 22 anos e trabalha em situação regular como empregada doméstica. Você deve receber pelo menos o salário mínimo geral. Se você trabalha 38 horas por semana, você tem direito ao seguinte valor por mês:

€ 1.501,82 salário bruto
-€19,29 é retido pela sua contribuição para a previdência social
-€167,69 é retido pelos impostos
€11.375,84 é seu salário líquido (é o que é pago a você)

**❗ Se você tem um trabalho não declarado, você não paga impostos. Então o salário bruto e o salário líquido são os mesmos.**

### Como eu recebo meu salário?

Seu chefe pode pagá-lo em qualquer uma das seguintes maneiras:

#### 1. seu chefe deposita seu pagamento em sua própria conta bancária

Se você puder escolher, escolha este método. Você pode usar seus extratos bancários para provar o que você recebeu. Mas abrir uma conta bancária é difícil para os imigrantes. Peça a assistência de serviços especializados. Por favor, consulte a página 152-154.

## 2. seu chefe paga você em dinheiro na mão

A maioria dos chefes pagam em dinheiro para trabalhos em situação irregular. Anote quanto você recebeu e quanto você ainda tem que receber. De acordo com a lei, se o seu chefe lhe pagou em dinheiro, ele tem que assinar um papel que diz quanto você recebeu. Tente obter uma cópia deste papel, idealmente depois que o chefe o assinou e datou também.

## 3. Seu chefe paga você em espécie

Os empregadores podem pagar parte do seu salário com algo mais que euros, por exemplo com comida ou um lugar para ficar. É um pagamento “em espécie”.

Isso é estritamente previsto pela lei. As regras são complicadas. Em qualquer caso, seu chefe deve pagar pelo menos 60% do seu salário em dinheiro. Para empregas domésticas que vivem na residência de trabalho, isto é, pelo menos, metade (se você conseguir hospedagem completa e refeições). Mas em muitos casos, ele terá que pagar uma parte maior em euros. Entre em contato com um serviço especializado para obter mais informações. Por favor, consulte a página 144, 145-150.



**Seu chefe é obrigado a pagar regularmente por seu trabalho. Ele nunca pode dizer que você não pode ser pago, porque você não tem nenhuma conta bancária, autorização de residência, ou autorização de trabalho!**

## Direito ao trabalho seguro e Direito à indenização após um acidente relacionado ao trabalho

### Regras Gerais:

- ▶ *O chefe deve assegurar que o lugar onde você trabalha é saudável e seguro. Ele deve fornecer roupas de proteção se o trabalho é perigoso.*
- ▶ *Um acidente relacionado ao trabalho é quando você tem um acidente durante o trabalho ou enquanto vai ou volta do trabalho. Se você puder provar que você teve um acidente relacionado ao trabalho, o seguro vai pagar todas as suas despesas médicas. Você também receberá o pagamento de benefícios pelo tempo que você não puder trabalhar por causa do acidente. Se você não puder trabalhar novamente por causa do acidente, você pode ter direito a um benefício permanente.*
- ▶ *Mesmo se o acidente foi culpa sua (porque você não teve cuidado, por exemplo), você ainda tem direito ao benefício. Mas se você causar intencionalmente um acidente, você perde esse direito!*

### O que acontece em caso de acidente industrial?

Na Bélgica, os chefes são obrigados a ter um seguro contra acidentes. Isso também se aplica aos trabalhadores em situação irregular. Há um departamento especial do governo que zela por isso. Chama-se Fundo de Acidentes Industriais. Se o seu chefe não tem seguro, o Fundo de Acidentes Industriais pode pagar os custos após um acidente de trabalho. Então ele enviará a conta para o seu chefe.

Um acidente relacionado ao trabalho deve ser comunicado à companhia de seguros por seu empregador no prazo de 8 dias.

- ▶ Se o seu chefe não faz isso, você pode fazê-lo. Você deve fazer isto o mais rapidamente possível, dentro de 3 anos.
- ▶ Quando você informar um acidente, você deve provar que você sofreu um acidente enquanto trabalhava para o seu chefe. Colete as provas que você precisa antes de algo acontecer!
- ▶ Se você não conhece a companhia de seguros do seu chefe, você pode relatar o acidente para o Fundo de Acidentes Industriais.
- ▶ Em caso de acidentes fatais, a família precisa para denunciá-lo. A família tem direito à compensação.

Seria melhor para você conseguir assistência profissional ao relatar um acidente, por exemplo, a O.R.C.A., o Fundo de Acidentes Industriais ou um sindicato. Por favor, consulte a página 144, 145-150, 163.



**O Fundo de Acidentes Industriais e a companhia de seguros, às vezes, levam muito tempo para decidir se irão pagar. A primeira coisa que você precisa fazer é iniciar o procedimento de Assistência Médica Urgente. Então, os custos médicos serão pagos. Para obter mais informações sobre "assistência médica urgente", consulte 130.**

### Quais outros direitos eu tenho?

Existem muitos outros direitos que também se aplicam a você, como um trabalhador em situação irregular. Muitos desses direitos não são respeitados na prática. Na seção "O que você pode fazer para ter seus direitos respeitados?" te daremos algumas dicas sobre o que fazer. (Ver p. 133).



## Meu chefe pode simplesmente me demitir?

### Regras Gerais:

- ▶ *Você só pode ser demitido no local, se você cometeu um delito grave (por exemplo, roubo). O chefe tem de provar este delito.*
- ▶ *Em outros casos, o chefe deve informá-lo previamente, ou pagar por esse tempo como se você estivesse trabalhando.*
- ▶ *Você não pode ser demitido porque está grávida ou deu à luz recentemente, ou porque você é um membro de um sindicato.*

Essas regras também se aplicam quando você trabalhar sem um contrato escrito! Se você puder provar que foi injustamente demitido, você tem direito à compensação.

## Quantas horas eu posso trabalhar?

### Regras Gerais:

- ▶ *Normalmente, se você trabalha em tempo integral, seu chefe não pode deixar você trabalhar mais de 38 horas por semana.*
- ▶ *Se você trabalhar mais horas, estas são chamadas de horas extras. Você tem que obter maior remuneração de horas extras (a partir de 40 horas por semana).*
- ▶ *Seu chefe nunca pode pedir a você que trabalhe mais de 11 horas por dia ou 50 horas por semana.*
- ▶ *Você tem direito a 1 dia de folga por semana.*
- ▶ *Na Bélgica há 10 feriados legais em que você não tem que trabalhar (mas mesmo assim ainda é pago).*
- ▶ *Você tem direito a períodos de descanso fixos durante o horário de trabalho para comer e para fazer uma pausa.*



Há muitas exceções para estas regras. Por exemplo, as regras são diferentes para empregadas domésticas.

No entanto, você só pode trabalhar em período não integral, quando você tem um contrato escrito e uma agenda em papel!

Entre em contato com um serviço especializado para obter mais informações. Por favor consulte a página 145-150,160.

## O que devo fazer quando ficar doente?

### Regras Gerais:

- ▶ *Quem está muito doente para trabalhar, pode ficar em casa sem perder o seu emprego. Seu empregador pode pedir um atestado médico.*
- ▶ *Você tem direito a subsídio por um período de tempo, mas as regras para isso são bastante complicadas. Entrar em contato com um serviço especializado. Por favor, consulte a página 145-150, 160.*
- ▶ *Mesmo aqueles que estão em situação irregular e que não têm seguro de saúde, têm direito à assistência médica.*

### Assistência Médica para Pessoas sem Residência Legal

Se você não pode pagar por assistência médica, e você não tem autorização de residência, você pode ver o procedimento de "assistência médica urgente". O Centro Público de Bem-Estar Social (= OCMW/CPAS) vai pagar por suas despesas médicas.

- ▶ Pergunte para os serviços especializados o que você precisa fazer. Por favor, consulte p. 155. Peça para o seu médico escrever um "certificado de assistência médica urgente".
- ▶ Leve-o no prazo de um mês para o Centro Público de Bem-Estar Social na cidade ou na cidade onde você mora ou onde você costuma ficar. Peça para iniciar a procedimento de "Assistência Médica Urgente".
- ▶ Explique sua situação. Peça explicitamente para conversar com os serviços sociais.

## E se estou grávida?

### Regras Gerais:

*Uma mulher grávida*

- ▶ *Não pode ser demitida porque está grávida.*
- ▶ *Não pode fazer certos tipos de trabalhos perigosos.*
- ▶ *Não pode fazer hora extra.*
- ▶ *Tem direito à licença-maternidade.*

Toda mulher que trabalha tem direito a ficar em casa por um período antes e depois do parto (isto é chamado de licença-maternidade). Se o seu trabalho não é declarado, você não pode receber qualquer benefício durante este período. Mas

é importante que você tome tempo suficiente para descansar após o parto. Tente negociar com seu chefe sobre isso.

Durante a gravidez e antes do nascimento, você pode buscar a orientação de um médico usando o procedimento de Assistência Médica Urgente.

### **E se eu sou vítima de violência ou abuso?**

Você tem direitos como trabalhador, mesmo se estiver em situação irregular. Mas você também tem direito ao respeito por sua pessoa, seu corpo e sua propriedade. Os inspetores de polícia também devem sempre tratá-lo com respeito.

#### **Regras Gerais:**

▶ *Você tem o direito de dizer “não” para assédios sexuais dos quais você não gosta: tocar, fazer comentários ou alguém se despir quando você está por perto. Todas estas questões podem ser consideradas abuso sexual ou “assédio sexual”. Estupro é um crime grave; Isso deve só deveria envergonhar o infrator.*

▶ *A Bélgica tem leis contra a discriminação: Isso significa que, quando você estiver sendo maltratado por causa de sua cor de pele, nacionalidade, sexo ou orientação sexual, você pode registrar queixa em um centro de reclamações contra o racismo e a discriminação.*

▶ *Mesmo se você estiver em situação irregular, as pessoas não estão autorizadas a utilizar violência contra você, a abusar devocê, ou a ameaçar você, a roubar seus pertences, a enganarvocê, a fazer chantagem com você, etc.*

Se você é vítima de abuso no trabalho ou em outro lugar, você tem direito à proteção e possivelmente até mesmo a uma compensação.

#### **O que você pode fazer se for vítima de abuso?**


🔴 Para obter proteção e talvez compensação quando você tiver sido vítima de abuso, você deve fazer uma queixa à polícia ou ir à corte judicial. Isso não é tão fácil para os imigrantes em situação irregular. “Leve alguém com você para a delegacia ou contate primeiro um centro de apoio à vítima” (por favor, consulte p. 158).

🔴 Quando você for vítima de discriminação, você pode contatar um centro de reclamações contra o racismo e a discriminação. Para ver os endereços, consulte a página 152;

🔴 Lembre-se dos nomes de testemunhas. Escreva sua história, assim que puder,

incluindo todos os detalhes, ou deixe alguém fazer isso por você. Você vai precisar destas informações mais tarde, se você fizer uma reclamação.

❖ Se você estiver ferida ou foi estuprada, consulte imediatamente um médico. Explique o que aconteceu, faça os exames médicos e permita que o médico escreva um relatório. Isso pode ser útil mais tarde, para provar sua história.



## O que você pode fazer para garantir que seus direitos sejam respeitados?

### 1. Faça acordos corretos desde o início: seu contrato

Se você tem um trabalho declarado, o acordo entre chefe e trabalhador é geralmente escrito em papel: em outras palavras, há um “contrato de emprego” ou “contrato de trabalho” escrito. Este contrato contém os nomes do chefe e do trabalhador, o tipo de trabalho, as horas trabalhadas e o salário. Você e o chefe devem assinar esse contrato. Se você tem um contrato, mantenha-o em um lugar seguro!

**!** Nunca assine nada (um papel/um contrato,...) se você não entender o que diz! Se necessário, permita que alguém leia o contrato e explique-o antes de você assiná-lo. Sempre peça uma cópia para si mesmo.

Se você não tem um contrato escrito, mas ainda trabalha para alguém e é pago para trabalhar, então você tem um **contrato verbal**. Ele é **tão válido** quanto um contrato escrito, mas é mais difícil de provar mais tarde. Um contrato verbal é sempre por um período indeterminado; Isso significa que só termina oficialmente se você desistir ou é demitido de acordo com o procedimento correto.

Em qualquer caso, tente fazer acordos claros. Se você se dá bem com seu chefe, conte-lhe as informações contidas neste guia. Lembre-se que você tem direitos e peça que tudo seja feito para respeitá-los.

## 2. Colete evidências

A prova do seu trabalho é sempre importante. Especialmente quando você não tem um contrato escrito.

Portanto, mantenha o máximo de informações possível. Comece hoje. Escreva tudo. Assim você estará preparado se você tiver problemas. As dicas a seguir podem ajudá-lo a coletar evidências úteis.

- ▶ Mantenha tudo que você tem em papel ou tire cópias do mesmo: crachás, notas, recibos, ... Se possível, faça seu chefe assinar contratos. Certifique-se de que a data é mencionada.
- ▶ Colete informações sobre seu chefe. Se o seu chefe também trabalha para outras empresas, colete tantas informações quanto possível sobre essas empresas também.
- ▶ Anote quando e onde você trabalhou. Anote o máximo de detalhes possível.
- ▶ Fazer uma descrição do seu trabalho e seu local de trabalho.
- ▶ Tire fotos identificáveis e faça gravações em vídeo identificáveis do seu local de trabalho ou mesmo no trabalho. Se possível, tente gravar uma conversa com seu empregador ou com clientes.
- ▶ Quando houver um acidente no trabalho, mantenha todos os documentos fornecidos pelos médicos e pelo hospital onde você estava. Diga a eles que você teve um acidente industrial. Peça-lhes para registrar isso nos certificados.
- ▶ Procure o nome CORRETO e COMPLETO da empresa do seu empregador. Esse nome é mencionado em documentos oficiais, como um formulário de pedidos, uma fatura ou um cartão de visita. Se você não encontrar tais documentos, tente manter o máximo de informações possível, a fim de procurar o nome correto: o endereço, o que a empresa faz, nomes de outras empresas do seu empregador, etc.
- ▶ Tente conhecer o máximo possível sobre as pessoas e as empresas que são clientes do seu chefe, ou com quem seu chefe trabalha regularmente.
- ▶ Tente descobrir o Número do TVA do seu chefe ou o Número de Registro Comercial. Assim, muitas informações podem ser pesquisadas.
- ▶ Anote os números das placas dos carros que estão envolvidos com seu trabalho. Por exemplo, do carro do seu chefe, do cliente onde você está trabalhando ou de outras pessoas que trabalham lá.
- ▶ Não se esqueça de anotar o nome da rua e o número da casa do seu local de

trabalho. Talvez também das casas e lojas nas proximidades.

- ▶ Dê uma breve descrição do local de trabalho (por exemplo, o interior de uma casa ou uma área de trabalho). Essa é uma maneira de provar que você realmente estava naquele lugar. .
- ▶ Anote detalhes pessoais do seu chefe e seus colegas, por exemplo, seus períodos de férias, o que você sabe sobre suas famílias, ...
- ▶ Certifique-se de manter todos os números de telefone.
- ▶ Pergunte para os vizinhos, colegas, etc., se eles estão dispostos a testemunhar para você. Anote seus números de telefone também.
- ▶ Você sabe os nomes de família das pessoas com quem você trabalha?
- ▶ Às vezes o nome que você usa para chamar alguém, não é o nome oficial (por exemplo, o nome verdadeiro da Mieke é "Maria".) Tente descobrir o verdadeiro nome.
- ▶ Anote a data exata (dia/mês/ano), tanto quanto possível, quando você anotar algo. Quanto mais precisa for a sua história, mais forte ela fica.
- ▶ Anote os nomes das empresas que fazem entregas no seu local de trabalho também.
- ▶ Quem trouxe você para trabalhar? Quem deixou você entrar?
- ▶ Em áreas de trabalho maiores, às vezes, há uma empresa de segurança que registra quem entra e sai. Certifique-se de escrever o nome dessa empresa. Mantenha crachás ou faça uma cópia.
- ▶ Mantenha todas as mensagens de texto do seu chefe. Certifique-se de não excluir as mensagens de correio de voz que ele deixou.
- ▶ Se você receber e-mails do seu chefe ou mensagens via Facebook, mantenha-os.

É proibido dar um nome falso ou usar o nome de outra pessoa. Se isso for descoberto, você e a pessoa cujo nome você usou podem ambos serem punidos. Documentos com nome falso não serão facilmente aceitos como prova!

## O que fazer se seus direitos não forem respeitados

### 1. Converse com seu chefe sobre isso

Alguns empregadores estão dispostos a conversar. Talvez outros trabalhadores possam ajudá-lo. Mas se o seu chefe lhe maltrata ou não lhe paga, é melhor você se demitir. Os empregadores que dizem que irão pagar mais tarde, muitas vezes não pagam.

Tenha cuidado para não cometer um delito punível na tentativa de obter seus direitos. Nunca pratique a violência física ou o roubo. Isso pode colocar em risco os seus direitos.

## 2. Peça ajuda

Às vezes pode ser útil se alguém, com documentos, for com você para conversar com seu chefe ou falar por você. Isso, muitas vezes, tem mais chances de sucesso do que uma queixa oficial. Mas você pode ter que ceder um pouco, e você deve confiar no que seu chefe promete que vai fazer. Os clientes do seu chefe também podem ter uma influência. Se você não pode concordar com seu chefe, ter outra pessoa como testemunha pode ser útil se você tem que tomar outras medidas.

## 3. Envie uma queixa para a inspeção social

Os serviços de inspeção social podem ser considerados seguros. Sua primeira tarefa é proteger os direitos dos trabalhadores. Isso inclui os seus direitos! A inspeção também deve acompanhar e lutar contra o trabalho clandestino. É por isso que a maioria dos trabalhadores em situação irregular tem medo de entrar em contato com a inspeção. Mas uma vez que você entenda como funciona a inspeção social, ela também pode ajudá-lo! Em qualquer caso, é melhor você trazer a sua reclamação contra seu empregador para a inspeção e não à polícia. Os inspetores conhecem leis relacionadas ao trabalho. E, além disso, podem ajudá-lo sem enviar o seu nome para o Serviço de Imigração. É muito mais difícil para a polícia fazer isso.

Os serviços de inspeção podem investigar o assunto de duas maneiras:

**1. Você pode fazer uma queixa.** Se a queixa for suficientemente grave, a inspeção irá investigá-la. Uma queixa é sempre confidencial, a menos que você dê permissão para usar seu nome. Seu nome não será repassado a ninguém. Você pode até fazer uma denúncia anônima. Você não precisa dar o seu nome.

### 2. A inspeção pode decidir, por iniciativa própria, inspecionar o local de trabalho.

Se encontrarem trabalhadores em situação irregular (estrangeiros sem documentos) no trabalho, eles têm que enviar seus nomes para a polícia e o Serviço de Imigração. Você e outros trabalhadores podem receber uma ordem pra deixar o território, ser levados para um centro fechado, ser deportados e receber uma proibição de entrada na União Europeia. Antes de fazer uma queixa, você pode perguntar ao inspetor se ele planeja inspecionar o local de trabalho após receber a sua queixa.

## O que devo fazer se o inspetor me pegar quando inspecionar o local de trabalho?

Você não será punido por fazer um trabalho clandestino. Apenas seu chefe pode ser punido por isso. *Você se beneficia ao dizer a verdade para o inspetor. Você não perderá nada. Lembre-se de que a tarefa principal do inspetor é fazer com que sejam respeitados os direitos dos trabalhadores!*

- ▶ Sempre diga quanto tempo você trabalhou e quanto dinheiro você ganhou. O inspetor verificará se você ainda tem dinheiro a receber. Você pode pedir esse dinheiro mais tarde!
- ▶ Certifique-se também de dizer seu nome (real) para o inspetor. Se você for deportado, dê seu nome a alguém em quem você confia na Bélgica e permita que eles saibam como chegar até você: um serviço social, OR.C.A., um sindicato... Por favor, consulte p. 144, 145-150. Eles podem verificar mais tarde se você pode receber seu salário ou outros assuntos, mesmo quando você já não estiver na Bélgica!
- ▶ Se você recebe benefícios do serviço social, você deve saber que você provavelmente não terá mais benefícios quando você for pego fazendo um trabalho clandestino.

Se, após a inspeção do local de trabalho, a inspeção decide que o chefe infringiu a lei, existem várias possibilidades:

- ▶ A inspeção pode sugerir que o chefe corrija uma infração da lei. Por exemplo, pode ser solicitado que o chefe pague para os trabalhadores o dinheiro que ainda não receberam.
- ▶ A inspeção pode levar a questão à corte judicial.
- ▶ Se a corte judicial decide não processá-lo, a inspeção pode impor uma multa administrativa



**Atenção:** Quando um trabalhador em situação irregular é pego no local de trabalho da fábrica, a inspeção supõe - por uma nova lei - que este tem trabalhado para o empregador por ao menos três meses. Então você pode requerer pelo menos três meses de salário mínimo. Somente quando o empregador pode provar que você trabalhou por menos de três meses, você não tem direito a esses três meses. Você não recebe este salário automaticamente. Peça a ajuda de uma organização que pode apoiá-lo. (Para endereços, consulte: 144, 145-150).



Quando a inspeção encontra trabalhadores em situação irregular no local de trabalho da fábrica durante uma inspeção, ela é obrigada a informar o Serviço de Imigração. Há uma chance de você ser deportado.

#### 4. Ir para a corte judicial?

##### Fazer uma reivindicação civil

Se depois de inspecionar o local de trabalho, a inspeção considera o assunto sério o suficiente, o inspetor pode escrever um relatório oficial (chamado de "PV") e dá-lo à corte judicial. A corte judicial decide se seu chefe tem de comparecer perante o juiz. Se seu chefe tem de comparecer perante o juiz e ele for condenado, ele provavelmente terá que pagar as multas e os impostos. Em casos graves, seu chefe também pode ir para a prisão. O dinheiro que ele deve pagar vai para o Estado. Se você deseja solicitar uma indenização ou um reembolso, você tem que pedir isso separadamente do juiz: você tem que fazer uma reivindicação civil. Isso significa que você tem que dar seu nome. É melhor procurar assistência jurídica profissional para isso (um sindicato ou um advogado).

**Você inicia uma ação judicial contra seu empregador.** Se a corte judicial não leva seu empregador para o tribunal do trabalho depois de sua queixa, você pode processá-lo. Você certamente deve ter **provas suficientes**. Você definitivamente precisa de assistência jurídica profissional (através de um sindicato ou um advogado).



**Se você vai para a corte judicial muito tempo após os fatos, o juiz não pode mais permitir dar um veredicto. Quanto mais cedo você agir melhor. Atualmente os processos judiciais na Bélgica funcionam muito devagar. Um processo judicial pode levar alguns anos.**

Se você não tiver certeza sobre os riscos de determinadas etapas, peça conselhos a um consultor, um amigo que tenha uma autorização de residência, seu sindicato, ... Eles podem pedir informações sem repassar o seu nome. Seja o mais honesto e completo possível ao falar com as pessoas que pedir ajuda. Eles só podem ajudar você, se você for honesto com eles.



# Para onde pode levar suas perguntas?

Nesta parte você pode ler sobre as organizações e instituições que podem ajudá-lo. Você encontrará os endereços e os números de telefone na lista de endereços.

## 1. Organizações que ajudá-lo com problemas no trabalho

### Os sindicatos

Os sindicatos na Bélgica são associações sem personalidade jurídica que representam os empregados no interesse público. Eles são baseados nos valores fundamentais de "igualdade" e "justiça social". Isso significa que eles não são parte do governo. Eles trabalham de forma completamente independente, graças às contribuições de seus membros, que funcionam como agentes de ligação da solidariedade. Os sindicatos foram fundados há mais de 100 anos, como uma reação para as más condições de trabalho de muitos empregados (belgas). Graças aos sindicatos, as condições de trabalho melhoraram consideravelmente. Existem três principais sindicatos na Bélgica: christian trade union (ACV), socialist trade union (ABVV) e liberal trade union (ACLVB).

Os sindicatos ajudam seus membros, que pagam suas contribuições, as quais dependem de sua situação (desempregados, em situação irregular, ...). O sindicato vai, no entanto, apenas defender seu caso no tribunal do trabalho, quando você tiver sido um membro por ao menos seis meses. Para obter informações de um sindicato, você não precisa ser um membro, nem mesmo quando você é um trabalhador em situação irregular.

#### ***O sindicato resumidamente:***

- O sindicato tem um grande conhecimento e muita experiência sobre direito do trabalho
- é independente do governo e empregadores
- defende e organiza todos os empregados

Lembre-se que algumas pessoas dos sindicatos desenvolveram perícia no que se refere aos empregados com licença precária ou trabalhadores sem documentos.

Os trabalhadores em situação irregular podem se tornar membros do sindicato. Seu nome não será repassado às autoridades. Tornar-se um membro de um sindicato é interessante para um trabalhador em situação irregular. Isso lhe oferece acesso a um serviço que você não receberá em outro lugar. Entre em contato com um sindicato para conhecer suas condições de associação.

Não tenha medo de entrar em contato com um sindicato, mesmo se você não for um membro. Explique sua situação e pergunte o que eles podem fazer por você. Geralmente, você receberá conselhos sobre os primeiros passos a serem tomados.

### **OR.C.A. (Organisation for Undocumented Migrant Workers)**

OR.C.A. é uma organização que defende os direitos dos trabalhadores em situação irregular. Lá você pode obter gratuitamente informações sobre seus direitos e pedir ajuda se você tem problemas no trabalho.

### **Os vários serviços de inspeção do governo**

Você pode solicitar informações sobre seus direitos a partir de vários serviços de inspeção (por favor, consulte p. 160, 162, 164.). Há escritórios em todas as cidades grandes, onde você pode fazer suas perguntas por telefone ou anonimamente e gratuitamente em um help desk. Não tenha medo de usar esses serviços!

### **O Fundo de Acidentes Industriais**

*(=Fonds voor Arbeidsongevallen ou Fonds des Accidents de Travail)*

Se você teve um acidente relacionado ao trabalho, você pode contatar o Fundo para obter informações sobre os seus direitos e os procedimentos corretos. Há filiais em várias cidades. O Fundo de Acidentes Industriais se preocupa com autorizações de residência.

## **2. Outras Agências de Assistência**

### **Informações Gerais**

Há muitos tipos de agências de assistência. Algumas foram criadas especialmente para estrangeiros. Outras ajudam quem tem problemas com filhos ou com habita-

ção, ou precisa de ajuda psiquiátrica, que sofreu abuso, ... Na lista de endereços, listamos algumas organizações de referência. Eles podem ajudá-lo a encontrar a organização certa que pode ajudá-lo com seu problema. *Por favor, consulte a 152-154.*

### Os Centros Públicos de Bem-Estar Social (=OCMW)

Os OCMW ajuda pessoas com problemas financeiros. Imigrantes em situação irregular sem autorização de residência legal também podem solicitar algum tipo de assistência do OCMW. O OCMW não relata imigrantes em situação irregular à polícia. Eles estão sujeitos a sigilo profissional.

## 3. Assistência para questões judiciais

Você pode obter muitos conselhos sobre leis e regras a partir de serviços sociais, sindicatos, e assim por diante. Você também pode ir para **um escritório de assistência jurídica**. Lá você pode obter conselhos se você planeja fazer uma reclamação ou uma reivindicação civil na corte judicial.

Para um processo real e vários outros procedimentos, você precisa de um **advogado**. As organizações que trabalham frequentemente com imigrantes em situação irregular conhecem bons advogados especializados na lei que rege os estrangeiros. Os sindicatos e a OR.C.A. podem dar a você nomes de advogados especializados em direito do trabalho.

Um bom advogado é honesto e diz o que é possível e o que não é. Ele/ela dará acesso a todos os documentos. Não confie em um advogado se ele promete que tudo vai acabar bem por si só, ou se você não tem nenhuma informação sobre o que ele ou ela está fazendo por você.

### Quanto custa um advogado?

☛ *Solicite um acordo claro sobre o preço durante sua primeira visita. Peça para colocar isso no papel.*

☛ *Se você não pode pagar por um advogado, você pode solicitar um advogado "pro deo" (grátis) para os escritórios de assistência jurídica. No entanto, imigrantes em situação irregular podem ser recusados por questões não referentes à autorização de residência. Perguntar sobre isso.*

☛ *Os sindicatos ajudam seus membros gratuitamente a defender seus direitos como*

trabalhadores, mas apenas depois de terem sido membros por um período (de 6 meses a 1 ano). Isso significa que você precisa ser um membro do sindicato antes do início do problema.

## O que mais você encontra neste guia?



### **Lista com endereços**

Nas últimas páginas deste guia, você encontrará uma lista com endereços úteis de organizações, sindicatos e instituições oficiais.

### **Formulários de Preenchimento**

É muito importante manter todas as informações desde o primeiro dia em que você começa a trabalhar. Você encontrará dois exemplos de formulários de preenchimento para ajudá-lo a manter as informações corretas sobre

- 1) suas horas de trabalho e
- 2) seus empregadores.

Não se esqueça de ler atentamente as dicas na página 133.



**ADRESSENLIJST  
REPERTOIRE  
ADDRESS LIST  
LISTA DE DIRECCIONES  
قائمة العناوين  
LISTA DE ENDEREÇOS**



Organisaties die hulp kunnen bieden aan mensen zonder papieren  
Organisations qui peuvent aider les sans-papiers  
Organisations that can help undocumented people  
Organizaciones que prestan asistencia a personas indocumentadas  
بين لجلسلما يرغ ص اخشلاً قد عاسه اهنكيم يتلات امظنلم  
organizações que podem ajudar as pessoas em situação irregular

IN VERBAND MET ARBEID  
EN RAPPORT AVEC LE TRAVAIL  
WORK RELATED  
EN RELACIÓN CON TEMAS LABORALES  
لمنظمات المتعلقة بالعمل  
RELACIONADO AO TRABALHO

Niet-gouvernementele organisaties (NGO's)  
Organisations non-gouvernementales (ONG)  
Non-Governmental Organisations (NGOS)  
Organizaciones No Gubernamentales (ONG)  
المنظمات غير الحكومية  
Organizações Não Governamentais (ONGs)

#### OR.C.A.

Organisatie voor Clandestiene Arbeidsmigranten — Organisation pour les travailleurs immigrés clandestins - Organisation for Undocumented Workers -  
Organización para trabajadores inmigrantes clandestinos  
منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين  
Organização para Trabalhadores em Situação Irregular

*Enkel via telefoon of e-mail, of op afspraak. Seulement par téléphone ou courriel, ou sur rendez-vous. Only by telephone, e-mail or appointment. Solamente por teléfono, correo electrónico o cita previa.*  
عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية فقط.  
*Apenas por telefone, e-mail ou consulta.*

Telefonisch te contacteren op maandag en woensdag van 9u tot 13u



en op donderdag van 13u tot 16u.  
Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret  
1030 Brussel  
Tel: 02 274 14 31 | Fax: 02 274 14 48  
info@orcasite.be | www.orcasite.be | www.werknemerszonderpapieren.be

## Vakbonden - Syndicats - Trade Unions –Sindicatos اتحادات نقابات العمال

### ACV / CSC

Christelijke vakbond – Syndicat chrétien – Christian trade union –  
Sindicato cristiano  
اقن اامعمال اقباقن  
www.acv-online.be of/or/ou/o www.csc-en-ligne.be

*Vraag naar de dienst Arbeidsrecht.  
Demandez le service en charge de migrants.  
Ask for the Labour law service.  
Dirijete al servicio de Derecho Laboral.  
اطلب خدمة قانون العمل.*

### ■ Aalst-Oudenaarde

Hopmarkt 45, 9300 Aalst  
053 77 92 92

### ■ Antwerpen

Nationalestraat 11, 2000 Antwerpen  
078 15 20 58

### ■ Brugge

Oude Burg 17, 8000 Brugge  
050 44 41 11

### ■ Gent-Eeklo

Poel 7, 9000 Gent  
09 265 42 11

### ■ Limburg

Mgr. Broeckxplein 6, 3500 Hasselt  
078 15 16 86

■ **Kempen**

Korte Begijnenstraat 20, 2300 Turnhout  
014 40 30 80

■ **Leuven**

Martelarenlaan 8, 3010 Kessel-Lo  
016 21 93 11

■ **Mechelen-Rupel**

Onder den Toren 5, 2800 Mechelen  
015 28 85 11

■ **Midden-West-Vlaanderen**

H. Horriestraat 31, 8800 Roeselare  
051 26 55 55

■ **Oostende-Westhoek**

Dr. L. Colensstraat 7, 8400 Oostende  
059 55 25 11

■ **Waas en Dender**

H. Heymanplein 7, 9100 Sint-Niklaas  
03 760 13 10

■ **Zuid-West-Vlaanderen**

Pres. Kennedypark 16D, 8500 Kortrijk  
056 23 55 11

■ **ACV/CSC Brussel-Halle-Vilvoorde / Bruxelles-Halle-Vilvorde**

Rue Pléтинckxstraat 19, 1000 Brussel/Bruxelles  
02 557 80 69

■ **CSC Secrétariat national (français)**

Service Nouvelles Migrations et Diversité  
Chaussée de Haecht 579, 1030 Bruxelles  
02 246 32 16

■ **CSC Brabant Wallon**

Rue des Canoniers 14, 1400 Nivelles  
067 88 46 49

■ **CSC Charleroi- Sambre et Meuse**

Rue Prunieu 5, 6000 Charleroi  
071 23 09 91

■ **CSC Hainaut occidentale**

Rue des Etats-unis 10, 7500 Tournai  
069 88 07 07

■ **CSC Liège- Huy-Waremme**

Boulevard Saucy 10, 4020 Liège  
04 340 72 37

■ **CSC Luxembourg**

Rue Pietro Ferrero 1, 6700 Arlon  
063 24 20 20

■ **CSC Mons-La Louvière**

Rue Claude de Bettignies 10-12, 7000 Mons  
065 37 25 11

■ **CSC Namur-Dinant**

Chaussée de Louvain 510, 5400 Bouge  
081 25 40 76

■ **CSC Verviers**

Pont Léopold 4-6, 4800  
087 85 99 99

**ABVV / FGTB**

Socialistische vakbond – Syndicat socialiste  
Socialist trade union – Sindicato socialista  
اتحاد النقابات الاشتراكية  
[www.abvv.be](http://www.abvv.be) [of/or/ou/o](http://of/or/ou/o) [www.fgtb.be](http://www.fgtb.be)

■ **ABVV-regio Antwerpen**

Ommeganckstraat 35, 2018 Antwerpen  
03 220 66 11

■ **ABVV Mechelen + Kempen**

- Zakstraat 16, 2800 Mechelen

015 29 90 66

- Grote Markt 48, 2300 Turnhout

014 40 03 11

■ **ABVV Limburg**

Gouverneur Roppesingel 55, 3500 Hasselt  
011 22 97 77

■ **ABVV Oost-Vlaanderen**

- Vrijdagmarkt 9, 9000 Gent

09 265 52 57

- Dijkstraat 59, 9200 Dendermonde

052 25 92 59

- Vermorgenstraat 9, 9100 Sint-Niklaas

03/ 760 04 00

- Houtmarkt 1, 9300 Aalst

053 78 78 78

- Stationsstraat 21, 9600 Ronse

055 21 19 20

■ **ABVV Vlaams-Brabant**

- Maria-Theresiastraat 119, 3000 Leuven

016 28 41 41

- Mechelsestraat 6, 1800 Vilvoorde

016 28 41 41

■ **ABVV West-Vlaanderen**

- Zilverstraat 43, 8000 Brugge

050 44 10 10

- Conservatoriumplein 9, 8500 Kortrijk

056 26 82 00

- J. Peurquaetstraat 27, 8400 Oostende

059 55 60 50

- Zuidstraat 22/22, 8800 Roeselare

051 26 00 70

■ **ABVV/FGTB Brussel – Bruxelles – Bruselas – Brussels**

Zwedenstraat - rue de Suède, 45

1060 Brussel/Bruxelles

Samantha Smith 02 552 03 55

■ **Interrégionale wallonne de la FGTB**

Rue de Namur, 37

5000 Beez

Contact : Jojo Burnotte 081 26 51 64

Didier Pironet 081 26 51 89

■ **FGTB régionale Brabant wallon**

Rues du Géant, 4/3

1400 Nivelles

Contact : Khalid Gaa 067 64 60 06 | 0478 35 85 83

khalid.gaa@fgtb.be

■ FGTB régionale Mons

Rue Lamir 12

7000 Mons

Contact : Cédric Devriese 0473 97 64 93

■ FGTB régionale Namur

40 rue Dewez,

5000 Namur

Contact : Alice Poncelet 081 64 99 57 | 0473 97 03 49

■ FGTB régionale Liège

Place Saint-Paul, 9-11 - 4000 Liège

Contact : Sidi Katumwa

04 221 96 20

Fanette Duchesne (Droit des étrangers)

04 221 96 53

■ FGTB régionale Charleroi Sud Hainaut

Boulevard Devreux, 36/38 - 6000 Charleroi

Contact : Joëlle Anthonis

071 64 12 62

■ FGTB Wallonie Picarde

Rue du Crampon 12 A

7500 Tournai

069 88 18 81

■ FGTB régionale La Louvière

Rue Aubry, 23, 7100 Haine St Paul.

Contact: Mano Henquinet

064 23 61 20

■ FGTB Verviers et Communauté germanophone

Michel Bordignon

Place Verte 12/3

4800 Verviers

087 69 39 50

Moutarou Kassendja 087 39 46 13 - Moutarou.kassendja@fgtb.be

■ FGTB province du Luxembourg

Rue des Martyrs, 80

6700 Arlon

Contact: Anne Binet 063 21 91 83

**Centra voor hulp aan slachtoffers van mensenhandel - Centres d'aide aux victimes de la traite d'êtres humains - Centres that help victims of trafficking in human beings - Centros de ayuda para víctimas del tráfico de personas - مراكز مساعدة لضحايا الاتجار بالبشر - Centros que ayudan a víctimas de tráfico de seres humanos**

*Je kan er 24u per dag naar bellen  
Vous pouvez les appeler 24 heures sur 24  
You can reach them by phone 24 hours a day  
Puedes llamar por teléfono las 24 horas del día  
يمكنك التواصل معها عبر الهاتف طوال اليوم  
Você pode contatá-los por telefone 24 horas por dia*

■ **Pag-Asa (Brussel – Bruxelles – Brussels – Bruselas)**

Cellebroersstraat 16b  
1000 Brussel  
Tel: 02 511 64 64  
pag.asa@skynet.be

■ **Payoke (Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes)**

Leguit 4  
2000 Antwerpen  
Tel: 03 201 16 90  
trafficking@payoke.be

■ **Sûrya (Wallonië – Wallonia – Wallonie - Valonia)**

rue Rouveroy 2  
4000 Liège  
Tel: 04 232 40 30  
info@asblsurya.be

***Voor informatie over je rechten zie ook de inspectiediensten.***

***Pour obtenir des informations sur vos droits, voir aussi les services d'inspection.***

***For information on your rights, see also the section on the inspection services.***

***Para información sobre tus derechos consulta también los servicios de***

***inspección*** ريتاودم سبق أضيأ عجار، كق قوقح نع تامول عم بلع لوصح لل شيتفتل

ALGEMENE HULP AAN MENSEN ZONDER WETTIG VERBLIJF  
AIDE GÉNÉRALE AUX PERSONNES EN SÉJOUR ILLÉGAL  
ALL-ROUND HELP FOR PEOPLE WITHOUT LEGAL RESIDENCE  
AYUDA GENERAL A PERSONAS SIN PERMISO LEGAL DE RESIDENCIA  
المساعدة الشاملة للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية  
ASSISTÊNCIA GERAL PARA PESSOAS SEM RESIDÊNCIA LEGAL

**Federaal Migratiecentrum • Centre fédéral Migration • Federal Migration  
Centre • Centro por la Igualdad de Oportunidades y la Lucha contra el Racismo  
مركز تكافؤ الفرص ومناهضة العنصرية**

Koningsstraat 138, 1000 Brussel  
Tel gratis : 0800 14912  
Tel: 02 212 30 00  
www.diversiteit.be  
www.diversite.be

**Interfederaal Gelijkekansencentrum • Centre interfédéral pour l'égalité  
des chances • Interfederal Centre for Equal Opportunities**

*Voor klachten i.v.m. racisme en discriminatie  
Pour les plaintes en rapport avec le racisme et la discrimination.  
For complaints about racism and discrimination  
Para reclamaciones por racismo y discriminación  
لتلقي الشكاوى حول العنصرية والتمييز  
Para queixas de racismo e discriminação*

Koningsstraat 138, 1000 Brussel  
Tel gratis : 0800 12 800  
Tel: 02/212 30 00  
www.diversiteit.be  
www.diversite.be

## Vlaanderen (en Brussel) – Flandres (et Bruxelles) – Flanders (and Brussels) – Flandes (y Bruselas) فلاندرز (وبروكسل)

### Kruispunt Migratie - Integratie

*Alle informatie in verband met vreemdelingenrecht. Juridische helpdesk (Nederlandstalig), check de website voor de permanenties. Het Kruispunt Migratie-Integratie werkt enkel telefonisch of schriftelijk!*

Pour toute information sur les droits des étrangers. Consultez le site pour les permanences. Le Kruispunt Migratie – Integratie ne répond que par téléphone ou par écrit !

*All information concerning foreigners' Law. Legal helpdesk (Dutch language), check the website for the calling hours. The Kruispunt Migratie – Integratie only handles questions that they receive by phone or letter!*

Toda tipo de información para los extranjeros. Ayuda jurídica especializada (en neerlandés) ! El Kruispunt Migratie – Integratie atiende por teléfono o por correo! Consulta el sitio web para los horarios de las permanencias.

جميع المعلومات المتعلقة بقانون الأجانب. مكتب المساعدة القانونية (باللغة الهولندية)، راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات العمل. يتعامل مركز الأقليات الفلمنكي (CMV) مع الأسئلة التي ترد إليه عبر الهاتف أو البريد فقط!

*Todas as informações relativas à lei de estrangeiros. Serviço de assistência jurídica (Idioma Holandês), consulte o site para horários de atendimento. Kruispunt Migratie-Integratie apenas lida com questões que recebem por telefone ou carta!*

Vooruitgangstraat 323/1  
1030 Brussel  
02 205 00 50  
Tel juridische helpdesk: 02 205 00 55  
info@kruispuntmi.be  
www.kruispuntmi.be



**Andere organisaties in Vlaanderen en Brussel – Autres organisations en Flandre et Bruxelles – Other organisations in Flanders and Brussels – Otras organizaciones en Flandes y Bruselas – منظمات أخرى في فلاندرز وبروكسل – Outras organizações em Flandres e Bruxelas**

*Op de website [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) kan je adressen van organisaties die vreemdelingen helpen. Je kan ook bellen naar het Kruispunt Migratie – Integratie (zie boven).*

Le site [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) indique les adresses d'organisations qui aident les étrangers. Vous pouvez aussi appeler le Kruispunt Migratie – Integratie (voir plus haut).

*The website [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) has a list with the addresses of organisations that assist foreigners. You can also call the Kruispunt Migratie – Integratie (See above).*

En la página web [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) puedes encontrar las direcciones de asociaciones que ayudan a los extranjeros. También puedes llamar al Kruispunt Migratie – Integratie (ver más adelante).

على قائمة بعنوان [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) يحتوي الموقع الإلكتروني المنظمات التي تساعد الأجانب. كما يمكنك أيضاً الاتصال بمركز الأقليات الفلمنكي (راجع ما سبق).

O site [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) tem uma lista com endereços de organizações que ajudam estrangeiros. Você também pode chamar o Kruispunt Migratie-Integratie (veja acima).

**La Wallonie (et Bruxelles) – Wallonië (en Brussel) – Wallonia (and Brussels) – Valonia (y Bruselas) – والونيا (وبروكسل) – Valónia (e Bruxelas)**

**ADDE : Association pour la Défense et le Droit des Etrangers**

*Informations juridiques pour les étrangers et permanences juridiques (en français). Consultez le site web pour les permanences: par téléphone, email ou sur rendez-vous.*

Juridische informatie voor vreemdelingen en juridische permanenties (in het Frans).  
Check de website voor de permanenties: per telefoon, email of op afspraak

*Legal information for foreigners and legal helpdesk (in French). Check the website for the calling hours of the helpdesk: per telephone, email or by appointment.*

Ayuda jurídica especializada para los extranjeros (en francés). Consulta el sitio web para las permanencias: por teléfono, e-mail o cita previa.

معلومات قانونية للأجانب ومكتب المساعدة القانونية (باللغة الفرنسية). راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات عمل مكتب المساعدة: عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية.

*Informações legais para estrangeiros e serviço de assistência jurídica (em francês). Consulte o site para verificar o horário de atendimento do helpdesk: por telefone, e-mail ou por consulta.*

rue du Boulet, 22  
1000 Bruxelles  
02 227 42 41  
le lundi de 9h à 12h et le mercredi de 14h à 17h  
<http://www.adde.be>

### **CIRE (Coordination et Initiatives pour Réfugiés et Etrangers)**

et autres organisations en Wallonie et Bruxelles — en andere organisaties in Wallonië en Brussel — and other organisations in Wallonia and Brussels - y otras organizaciones en Valonia y Bruselas. وسائل المنظمات في والونيا وبروكسل.

rue du Vivier 80-82  
1050 Bruxelles  
02 629 77 10  
[cire@cire.be](mailto:cire@cire.be) | <http://www.cire.be>

*Le CIRE peut vous donner conseils directement, ou vous référer vers des associations proche de chez vous en Wallonie et à Bruxelles. Sur le site du CIRE vous pouvez trouver des adresses de nombreuses associations qui assistent les étrangers.*

CIRE kan rechtstreeks advies geven, of je doorverwijzen naar een organisatie dichtbij jou in Brussel of Wallonië. Op de website van CIRE vind je adressen van heel wat organisaties die vreemdelingen helpen.

*CIRE gives advice directly or refers you to organisations close to you in Brussels or Wallonia. On the website of CIRE you can find addresses of organisations that assist foreigners.*

El CIRE te aconseja directamente o te dirige a otras asociaciones locales en Valonia o Bruselas. En el sitio internet del CIRE encuentras direcciones de varias asociaciones que ayudan a los extranjeros.

هيئة التنسيق والمبادرات من أجل اللاجئين والأجانب) المشورة) CIRE تقدم لك مباشرة أو تحيلك إلى المنظمات القريبة منك في يمكنك العثور على عناوين CIRE والونيا أو بروكسل. في الموقع الإلكتروني الخاص بـ المنظمات التي تساعد الأجانب

*CIRE oferece conselhos diretamente ou encaminha você para organizações próximas a você em Bruxelas ou Valónia. No site da CIRE você pode encontrar endereços de organizações que ajudam estrangeiros.*

**MEDISCHE EN PSYCHOSOCIALE HULP**  
**AIDE MÉDICALE ET PSYCHOSOCIALE**  
**MEDICAL AND PSYCHO-SOCIAL HELP**  
**ASISTENCIA MÉDICA Y PSICOSOCIAL**  
**المساعدة الطبية والنفسية والاجتماعية**  
**ASSISTÊNCIA MÉDICA E PSICO-SOCIAL**

**Advies voor mensen zonder wettig verblijf / Conseils aux sans-papiers**  
**Advice for undocumented migrants / Asistencia para personas sin papeles**  
**استشارات للمهاجرين غير المسجلين / Conselhos para imigrantes em situação irregular**

*Bij deze organisaties kan je terecht met vragen over medische hulp voor mensen zonder wettig verblijf of met een precair verblijf. Enkel telefonisch (informeer naar de permanenties), schriftelijk of op afspraak.*

Vous pouvez soumettre à ces organisations vos questions sur l'aide médicale pour

les personnes en séjour illégal ou précaire. Elles ne répondent que par téléphone (demandez les heures de permanence), par écrit ou sur rendez-vous.

*You can contact these organisations when you have questions about medical help for people who have no legal residence or an uncertain residence. They can only be reached by telephone (ask about hours), in writing or by appointment.*

Las siguientes organizaciones responden preguntas sobre asistencia médica para personas indocumentadas o con un permiso provisional. Sólo atienden por teléfono (infórmate sobre las permanencias), por correo o con cita previa

يمكنك الاتصال بهذه المنظمات إذا كانت لديك استفسارات تتعلق بالمساعدة الطبية للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية أو إقامة غير مؤكدة. يمكن التواصل معها فقط عبر الهاتف (اسأل عن ساعات العمل) أو المكاتبات أو المقابلة الشخصية.

*Você pode contatar essas organizações quando tiver dúvidas sobre assistência médica para pessoas que não têm residência legal ou uma residência incerta. Elas só podem ser contatadas por telefone (pergunte sobre o horário de atendimento), por escrito ou por consulta.*

### **Medimmigrant** (Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas – بروكسل)

Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret

1030 Brussel

Tel: 02 274 14 33 of 02 274 14 34

info@medimmigrant.be

www.medimmigrant.be

### **Ondersteuningspunt Medische zorg Antwerpen**

(Antwerp – Anvers – Amberes – أنتويرب)

Van Daelstraat 35

2140 Borgerhout

Tel: 03 270 33 36

medischezorg@de8.be

<http://www.medischezorg.be/medischezorg.html>

## **Oriëntatiepunt gezondheidszorg Oost-Vlaanderen**

(East Flanders – La Flandre Orientale – Flandres Oriental – فلاندرز الشرقية)

Dok Noord 4 - d001

9000 Gent

Tel : 09 267 66 46

info@orientatiepunt.be

www.orientatiepunt.be

## **Dokters van de Wereld • Médecins du Monde • Doctors of the World Médicos sin Fronteras • منظمة أطباء العالم**

*Gratis consultaties voor medische en psychosociale hulp.*

*Consultations gratuites – aide médicale et psychosociale.*

*استشارات طبية مجانية للمساعدة الطبية والنفسية*

### ■ Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes:

Jacob Van Maerlantstraat 56 / 2060 Antwerpen

Tel: 03 231 36 41

### ■ Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas:

Kruidtuinstraat 75 Rue Botanique / 1210 Brussel

Tel: 02 225 43 00

Voor een afspraak – pour un rendez-vous – for an appointment – Para una cita :

02 513 28 79

### ■ La Louvière

Rue du Moulin 79 / 7100 La Louvière

## **Tele-onthaal**

*Tele-Onthaal kan je 24 uur op 24 uur, 7 dagen op 7 bellen. Je hoeft je niet bekend te maken. Bij Tele-Onthaal kan je terecht om te praten als je het even moeilijk hebt.*

*Vous pouvez appeler TélÉ-Accueil 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Vous ne devez pas dire qui vous êtes. Vous pouvez téléphoner à TélÉ-Accueil pour parler de vos problèmes.*

*You can phone Community Help Service 24 hours a day, 7 days a week. You do not*

*have to give your name. Community Help Service is a place you can call to talk when everything just gets to be too much.*

Puedes llamar por teléfono a Tele-Onthaal las 24 horas del día y los 7 días de la semana. No necesitas identificarte. En Tele-Onthaal puedes hablar con alguien si te encuentras en dificultades.

على مدار الساعة. لا يتعين عليك ذكر اسمك Tele-Onthaal يمكنك مهاطفة هي المكان الذي يمكنك الاتصال به للتحدث عندما Tele-Onthaal مطلقاً. تعتبر تتأزم الأمور.

**Nederlands:** nummer 106 of online via [www.tele-onthaal.be](http://www.tele-onthaal.be)

**Français:** numéro 107

**Deutsch:** nummer 108 - [telefonhilfe@skynet.be](mailto:telefonhilfe@skynet.be)

**English:** 02 648 40 14

## JURIDISCHE BIJSTAND EN SLACHTOFFERHULP ASSISTANCE JURIDIQUE ET AIDE AUX VICTIMES LEGAL ASSISTANCE AND VICTIM COUNSELLING ASISTENCIA JURÍDICA Y AYUDA A LAS VÍCTIMAS.

المساعدة القانونية واستشارات المنكوبين  
ASSISTÊNCIA JURÍDICA E ACONSELHAMENTO DE VÍTIMAS

**Centra voor slachtofferhulp / Centres d'aide aux victimes / Victim support centres  
Centros de ayuda a las víctimas / حضرة الا قدع اسم زكارم / Centros de Apoio  
à Vítima**

*Gratis hulp aan slachtoffers van een misdrijf of ongeval. Er zijn centra in verschillende regio's, informeer bij:*

Aide gratuite aux victimes d'un délit ou d'un accident. Il y a des centres dans les différentes régions. Contactez:

*Free help for victims of a crime or accident. There are centres in various regions, contact:  
Asistencia gratuita a las víctimas de un delito o de un accidente. Existen centros en distintas regiones, infórmate:*

مساعدة مجانية لضحايا الحوادث أو الجرائم. هناك العديد من المراكز في مختلف المناطق، تواصل مع:

*Assistència gratuïta para víctimes de crimes ou accidents. Existem centres em várias regiões, contate:*

**In Nederlandstalig België – En Belgique néerlandophone – In Dutch-speaking Belgium – En neerlandés – في المناطق الناطقة بالهولندية في بلجيكا – Em Holandês - Bélgica**

### **Steunpunt Algemeen Welzijnswerk**

Tel: 03 366 15 40

<http://www4wvg.vlaanderen.be/wvg/welzijnsamenleving/welzijnswerk/Paginas/Adressenslachtofferhulp.aspx>

**En Belgique francophone – In Franstalig België – In French-speaking Belgium – En français – في المناطق الناطقة بالفرنسية في بلجيكا – Em Françes - Bélgica**

<http://www.aideetreclassement.be/grav/>

**Bureaus voor juridische bijstand / Bureaux d'assistance juridique / Legal Assistance Centres / Oficinas de asistencia jurídica / مراكز المساعدة القانونية / Centros de Assistència Jurídica**

*Hier kan je terecht voor een eerste juridisch advies en eventueel een pro deo-advocaat. Je vindt het dichtstbijzijnde bureau via:*

*Vous pouvez y obtenir un premier conseil juridique et éventuellement un avocat pro deo. Vous trouverez le bureau le plus proche en appelant :*

*This is the right place to start for legal advice and, if possible, a pro deo (=free) lawyer. You can find the nearest Legal Assistance Centre by contacting :*

*Aquí puedes solicitar un primer consejo jurídico y si es el caso un abogado de oficio. Para encontrar la oficina más cercana :*

تعتبر هذه المراكز هي المكان المناسب لبدء الحصول على المشورة القانونية. ومحامي المساعدة القانونية (مجانا) متى أمكن ذلك. يمكنك معرفة أقرب مراكز المساعدة القانونية من خلال التواصل مع:

*Este é o lugar certo para iniciar sua assessoria jurídica e, se possível, um advogado pro deo (= de graça). Você pode encontrar o Centro de Assistência Jurídica mais próximo, contactando :*

**In het Nederlands:**

Tel: 02 227 54 70  
info@advocaat.be  
www.advocaat.be

**En français:**

Tél: 02 648 20 98  
info@avocats.be  
www.avocat.be

**OVERHEIDSDIENSTEN  
SERVICES PUBLICS  
PUBLIC (GOVERNMENT) SERVICES  
SERVICIOS DE LA ADMINISTRACIÓN  
(الدوائر العمومية (الحكومية)**

**In verband met arbeid / Work related / En rapport avec le travail / En relación con el trabajo / المتعلقة بالعمل / Relacionados ao trabalho**

**Toezicht op de Sociale Wetten • Contrôle des lois sociales • Inspection Service supervising compliance with social laws • Inspección de la legislación social • دائرة التفتيش التي ترافق الامتثال للقوانين الاجتماعية • Serviço de Inspeção, supervisionando o cumprimento de leis sociais**

*Deze inspectiedienst controleert de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de werknemers. Je kan er terecht voor vragen of klachten over lonen, arbeidsuren, ontslag enzovoort. Voor arbeidsongevallen en veiligheid op het werk, zie verder.*

Ce service d'inspection contrôle les conditions salariales et de travail des employés. Vous pouvez vous adresser à lui pour toute question ou plainte sur le salaire, l'horaire de travail, le licenciement, etc. Pour les accidents du travail et la sécurité au travail, vous devez vous adresser à d'autres services (voir plus loin).



*This inspection service checks workers' pay and working conditions. You can get information or file a complaint about your pay, the number of hours you work, when you have been fired, and so on. But for work-related accidents and rules about safety at work, see below.*

Este servicio de inspección controla las condiciones salariales y laborales de los trabajadores. Aquí puedes solicitar información o presentar reclamaciones sobre salarios, horarios laborales, despidos, etcétera. En caso de accidente laboral y seguridad en el trabajo debes contactar otros servicios (ver a continuación)

تتحقق دائرة التفتيش تلك من أجور العمال وظروف العمل. يمكنك الحصول على معلومات أو تقديم شكوى بخصوص راتبك أو عدد ساعات عملك أو عند فصلك من العمل وما إلى ذلك. لكن فيما يتعلق بحوادث العمل والقواعد المتعلقة بالسلامة في مكان العمل، انظر أدناه.

*Este serviço de inspeção verifica as condições de trabalho e salário de trabalhadores. Você pode obter informações ou fazer uma queixa sobre seu pagamento, número de horas que você trabalha, quando você tiver sido demitido, e assim por diante. Mas para acidentes de trabalho e regras sobre segurança no trabalho, veja abaixo.*

**Hoofdkantoor - Direction générale – Head Office - Dirección general - الفرع الرئيسي - Escritório Central**

Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot  
1070 Brussel

Tel : 02 233 41 11 | Fax NI/Dutch : 02 233 48 29 | Fax Fr : 02 233 48 27  
tsw@meta.fgov.be | www.meta.fgov.be

**Regionale afdelingen voor de grootste steden:**

**Centres locaux dans les grandes villes :**

**There are Regional offices in the biggest cities:**

**Delegaciones regionales para las ciudades más grandes:**

**وهناك العديد من المكاتب الإقليمية في كبرى المدن:**

**Existem escritórios Regionais nas grandes cidades:**

■ **Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas:**

02 235 54 01

tsw.brussel@meta.fgov.be

■ Antwerpen — Antwerp — Anvers — Amberes:

03 213 78 10

tsw.antwerpen@werk.belgie.be

■ Gent — Ghent — Gand - Gante:

09 265 41 11

tsw.gent@werk.belgie.be

■ Liège - Luik — Lieja:

04 340 11 60 ou 04 340 11 70

cls.liege-nord@emploi.belgique.be / cls.liege-sud@emploi.belgique.be

■ Charleroi:

Tel: 071 32 93 71 ou 071 32 90 00

cls.Charleroi@emploi.belgique.be / cls.lalouviere@emploi.belgique.be

**Andere regionale afdelingen vind je via**

**Vous trouverez les autres centres locaux sur la page**

**You can find the other regional offices at**

**Encontrarás otras delegaciones regionales en**

**يمكنك التعرف على سائر المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني**

**Você pode encontrar outros escritórios regionais em**

**<http://www.werk.belgie.be/defaultTab.aspx?id=6552#AutoAncher5>**

of bel naar het Hoofdkantoor.

ou en appelant la Direction générale.

or by calling the Head Office.

o llamando a la Dirección General.

**Toezicht op het Welzijn op het Werk • Contrôle du bien-être au travail  
Inspection Service supervising Occupational Health and Safety  
Inspección de las Obras de Asistencia Social en el Centro de Trabajo  
دائرة التفطيش التي تراقب السلامة والصحة المهنية  
Serviço de Inspeção supervisionando Saúde e Segurança Ocupacional**

*Zij controleren veiligheid en gezondheid op het werk. Je kan er terecht met vragen of klachten over dit onderwerp.*

Ces services contrôlent la sécurité et la santé au travail. Vous pouvez leur soumettre vos questions ou vos plaintes dans ce domaine.

*This inspection service checks work place health and safety. You can contact it if you have questions or complaints about this.*

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

تتحقق دائرة التفطيش تلك من السلامة والصحة في مكان العمل. يمكنك التواصل معها إذا كانت لديك أية استفسارات أو شكوى حول هذه الأمور.

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

**Hoofdkantoor - Direction générale — Head Office - Dirección general:**

Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot

1070 Brussel

Tel: 02 233 45 11

Fax: 02 233 42 31

<http://www.werk.belgie.be/tww/>

<http://www.emploi.belgique.be/cbe>

[over de FOD — à propos du SPF — The FPS]

De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor

Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la Direction générale.

You can find the addresses of the regional offices at the website or by calling the Head Office

Encontrarás otras delegaciones regionales en la pagina web

يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي

**Você pode encontrar os endereços de escritórios regionais no site ou ligando para o Escritório Central**

**Fonds voor arbeidsongevallen / Fonds des Accidents de Travail  
Industrial Accidents Fund / Fondo para Accidentes Laborales  
صندوق الحوادث الصناعية / Fundo de Acidentes Industriais**

*Voor vragen over arbeidsongevallen en aangifte van een ongeval als je de verzekering van je werkgever niet kent (of als er geen verzekering is). Er zijn ook "zitdagen" in lokale centra. Raadpleeg de website daarvoor.*

Pour poser vos questions sur les accidents du travail ou déclarer un accident si vous ne connaissez pas la compagnie d'assurance de votre employeur (ou si celui-ci n'est pas assuré). Vous pouvez aussi vous rendre à la permanence d'un des centres locaux, regardez le site web.

*For questions about work-related accidents or to report an accident when you don't know your boss' insurance company (or when there is no insurance). You can also go to one of its local centres during fixed hours in the week. Check the website.*

Información sobre accidentes laborales y para denunciar un accidente de trabajo en caso de que no conozcas el seguro de tu patrón (o en caso que no esté asegurado). También puedes solicitar información durante los "días de consulta" en los centros locales. Consulta la página web para más información.

لتقديم الاستفسارات حول حوادث العمل أو للإبلاغ عن حادث إذا كنت لا تعرف شركة التأمين التي يتعامل معها صاحب العمل (أو عندما لا يكون هناك تأمين).

كما يمكنك الذهاب إلى أحد المراكز المحلية التابعة خلال ساعات محددة في الأسبوع. راجع الموقع الإلكتروني.

*Para perguntas sobre acidentes de trabalho ou para relatar um acidente quando você não conhece a companhia de seguros do seu chefe (ou quando não há seguro). Você também pode ir a um dos centros locais durante horários fixos na semana. Consulte o site.*

Troonstraat 100 Rue du Trône 1050 Brussel  
Tel: 02/506 84 11 Fax: 02/506 84 15 www.fao.fgov.be

### **Sociale Inspectie / Social Inspection / Inspection sociale Inspección social / دائرة التفتيش الاجتماعي / Inspeção Social**

*De sociale inspectie controleert de wetten op de sociale zekerheid, en gaat ook na wie de verantwoordelijke werkgever is bij arbeidsongevallen.*

L'Inspection sociale contrôle l'application des lois sur la sécurité sociale, et examine aussi les responsabilités des employeurs lorsqu'il y a un accident de travail.

*The social inspection checks compliance with the social security laws, and also looks into the responsibilities of employers whenever there is a workplace accident.*

La inspección social controla la legislación sobre la seguridad social.

تتحقق دائرة التفتيش الاجتماعي من الامتثال لقوانين الضمان الاجتماعي، كما تتحقق من مسؤوليات أصحاب الأعمال في حالة وقوع حوادث في مكان العمل.

*A inspeção social, verifica o cumprimento das leis de segurança social, e também observa as responsabilidades de empregadores sempre que há um acidente de trabalho.*

**Administratief Centrum Kruidtuin – Centre Administrative Botanique  
برج التمويل البلجيكي**

Finance Tower  
Kruidtuinlaan 50, Boulevard Botanique bus 110  
1000 Brussel/Bruxelles  
02 528 65 46 - 02 528 65 47  
<http://socialsecurity.fgov.be/>

De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor  
Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la  
Direction générale. / You can find the addresses of the regional offices at  
the website or by calling the Head Office / Encontrarás otras delegaciones  
regionales en la pagina web / يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من  
الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي / يمكنك معرفة  
العناوين الإقليمية من الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي

## OCMW - CPAS

*Elke stad of gemeente heeft een eigen OCMW. Je kan het adres daarvan vinden in het telefoonboek, bij je gemeente, of bij:*

Il y a un CPAS dans chaque ville ou commune (OCMW en néerlandais). Vous trouverez son adresse dans l'annuaire téléphonique ou à la maison communale ou en contactant

*Every city and town has its own OCMW or CPAS. You can find its address in the telephone book, at the local town hall, or at:*

Cada ciudad o municipio cuenta con su propio OCMW/CPAS. Puedes consultar la dirección en la guía telefónica o en el ayuntamiento, o puedes contactar:

يوجد في جميع المدن والبلدان فروع للمركز الوطني للرعاية الاجتماعية  
(OCMW) أو مركز المساعدة الاجتماعية العامة (CPAS). يمكنك معرفة عناوين  
هذه الفروع من دليل الهاتف أو من مقر البلدية أو من:

*Cada cidade tem sua própria OCMW ou CPAS. Você pode encontrar o endereço na lista telefônica, na prefeitura local, ou em:*

## **POD Maatschappelijke Integratie - SPF Intégration sociale**

Koning Albert II laan 30 Boulevard Albert II  
1000 Brussel/Bruxelles  
02 508 85 85  
vraag@mi-is.be | question@mi-is.be

Of kijk op de website:  
Or check the website:  
Ou consultez le site web:  
o consultar la página web:  
أراجع الموقع الإلكتروني:

**[www.mi-is.be](http://www.mi-is.be)**





INVULBLADEN  
PAGES A REMPLIR  
FILL-IN FORMS  
FORMULARIOS  
تعبئة الاستمارات  
FORMULÁRIOS DE PREENCHIMENTO











# [ WERKUREN | WORKING HOURS | HEURES DE TRAVAIL | HORAR

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الثلاثاء

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه /

# [ WERKUREN | WORKING HOURS | HEURES DE TRAVAIL | HORAR

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الثلاثاء

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira



datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه /

# [ WERKUREN | WORKING HOURS | HEURES DE TRAVAIL | HORAR

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الثلاثاء

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه /

